



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Immigration and Refugee Protection Act

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

S.C. 2001, c. 27

L.C. 2001, ch. 27

Current to July 9, 2010

À jour au 9 juillet 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

Shaded provisions in this document are not in force.

NOTE

Les dispositions ombrées dans ce document ne sont pas en vigueur.



2001, c. 27

2001, ch. 27

An Act respecting immigration to Canada and the granting of refugee protection to persons who are displaced, persecuted or in danger

Loi concernant l'immigration au Canada et l'asile conféré aux personnes déplacées, persécutées ou en danger

[Assented to 1st November 2001]

[Sanctionnée le 1^{er} novembre 2001]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Immigration and Refugee Protection Act*.

1. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Board”
« *Commission* »

“Board” means the Immigration and Refugee Protection Board, which consists of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division, Immigration Division and Immigration Appeal Division.

« Commission » La Commission de l'immigration et du statut de réfugié, composée de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés, de la Section de l'immigration et de la Section d'appel de l'immigration.

« Commission »
“*Board*”

“Convention Against Torture”
« *Convention contre la torture* »

“Convention Against Torture” means the Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, signed at New York on December 10, 1984. Article 1 of the Convention Against Torture is set out in the schedule.

« Convention contre la torture » La Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, signée à New York le 10 décembre 1984 dont l'article premier est reproduit en annexe.

« Convention contre la torture »
“*Convention Against Torture*”

“foreign national”
« *étranger* »

“foreign national” means a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident, and includes a stateless person.

« Convention sur les réfugiés » La Convention des Nations Unies relative au statut des réfugiés, signée à Genève le 28 juillet 1951, dont les sections E et F de l'article premier sont reproduites en annexe et le protocole afférent signé à New York le 31 janvier 1967.

« Convention sur les réfugiés »
“*Refugee Convention*”

“permanent resident”
« *résident permanent* »

“permanent resident” means a person who has acquired permanent resident status and has not subsequently lost that status under section 46.

« étranger » Personne autre qu'un citoyen canadien ou un résident permanent; la présente définition vise également les apatrides.

« étranger »
“*foreign national*”

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

“Refugee Convention”
« Convention sur les réfugiés »

“Refugee Convention” means the United Nations Convention Relating to the Status of Refugees, signed at Geneva on July 28, 1951, and the Protocol to that Convention, signed at New York on January 31, 1967. Sections E and F of Article 1 of the Refugee Convention are set out in the schedule.

« résident permanent » Personne qui a le statut de résident permanent et n’a pas perdu ce statut au titre de l’article 46.

« résident permanent »
“permanent resident”

Act includes regulations

(2) Unless otherwise indicated, references in this Act to “this Act” include regulations made under it.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute mention de celle-ci vaut également mention des règlements pris sous son régime.

Terminologie

OBJECTIVES AND APPLICATION

Objectives — immigration

3. (1) The objectives of this Act with respect to immigration are

(a) to permit Canada to pursue the maximum social, cultural and economic benefits of immigration;

(b) to enrich and strengthen the social and cultural fabric of Canadian society, while respecting the federal, bilingual and multicultural character of Canada;

(b.1) to support and assist the development of minority official languages communities in Canada;

(c) to support the development of a strong and prosperous Canadian economy, in which the benefits of immigration are shared across all regions of Canada;

(d) to see that families are reunited in Canada;

(e) to promote the successful integration of permanent residents into Canada, while recognizing that integration involves mutual obligations for new immigrants and Canadian society;

(f) to support, by means of consistent standards and prompt processing, the attainment of immigration goals established by the Government of Canada in consultation with the provinces;

(g) to facilitate the entry of visitors, students and temporary workers for purposes such as trade, commerce, tourism, international understanding and cultural, educational and scientific activities;

(h) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society;

OBJET DE LA LOI

3. (1) En matière d’immigration, la présente loi a pour objet :

a) de permettre au Canada de retirer de l’immigration le maximum d’avantages sociaux, culturels et économiques;

b) d’enrichir et de renforcer le tissu social et culturel du Canada dans le respect de son caractère fédéral, bilingue et multiculturel;

b.1) de favoriser le développement des collectivités de langues officielles minoritaires au Canada;

c) de favoriser le développement économique et la prospérité du Canada et de faire en sorte que toutes les régions puissent bénéficier des avantages économiques découlant de l’immigration;

d) de veiller à la réunification des familles au Canada;

e) de promouvoir l’intégration des résidents permanents au Canada, compte tenu du fait que cette intégration suppose des obligations pour les nouveaux arrivants et pour la société canadienne;

f) d’atteindre, par la prise de normes uniformes et l’application d’un traitement efficace, les objectifs fixés pour l’immigration par le gouvernement fédéral après consultation des provinces;

g) de faciliter l’entrée des visiteurs, étudiants et travailleurs temporaires qui viennent au Canada dans le cadre d’activités commerciales, touristiques, culturelles, éducatives, scientifiques ou autres, ou pour favoriser la bonne entente à l’échelle internationale;

Objet en matière d’immigration

Objectives —
refugees

(i) to promote international justice and security by fostering respect for human rights and by denying access to Canadian territory to persons who are criminals or security risks; and

(j) to work in cooperation with the provinces to secure better recognition of the foreign credentials of permanent residents and their more rapid integration into society.

(2) The objectives of this Act with respect to refugees are

(a) to recognize that the refugee program is in the first instance about saving lives and offering protection to the displaced and persecuted;

(b) to fulfil Canada's international legal obligations with respect to refugees and affirm Canada's commitment to international efforts to provide assistance to those in need of resettlement;

(c) to grant, as a fundamental expression of Canada's humanitarian ideals, fair consideration to those who come to Canada claiming persecution;

(d) to offer safe haven to persons with a well-founded fear of persecution based on race, religion, nationality, political opinion or membership in a particular social group, as well as those at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment;

(e) to establish fair and efficient procedures that will maintain the integrity of the Canadian refugee protection system, while upholding Canada's respect for the human rights and fundamental freedoms of all human beings;

(f) to support the self-sufficiency and the social and economic well-being of refugees by facilitating reunification with their family members in Canada;

(g) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society; and

(h) to promote international justice and security by denying access to Canadian territory

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

i) de promouvoir, à l'échelle internationale, la justice et la sécurité par le respect des droits de la personne et l'interdiction de territoire aux personnes qui sont des criminels ou constituent un danger pour la sécurité;

j) de veiller, de concert avec les provinces, à aider les résidents permanents à mieux faire reconnaître leurs titres de compétence et à s'intégrer plus rapidement à la société.

(2) S'agissant des réfugiés, la présente loi a pour objet :

a) de reconnaître que le programme pour les réfugiés vise avant tout à sauver des vies et à protéger les personnes de la persécution;

b) de remplir les obligations en droit international du Canada relatives aux réfugiés et aux personnes déplacées et d'affirmer la volonté du Canada de participer aux efforts de la communauté internationale pour venir en aide aux personnes qui doivent se réinstaller;

c) de faire bénéficier ceux qui fuient la persécution d'une procédure équitable reflétant les idéaux humanitaires du Canada;

d) d'offrir l'asile à ceux qui craignent avec raison d'être persécutés du fait de leur race, leur religion, leur nationalité, leurs opinions politiques, leur appartenance à un groupe social en particulier, ainsi qu'à ceux qui risquent la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités;

e) de mettre en place une procédure équitable et efficace qui soit respectueuse, d'une part, de l'intégrité du processus canadien d'asile et, d'autre part, des droits et des libertés fondamentales reconnus à tout être humain;

f) d'encourager l'autonomie et le bien-être socioéconomique des réfugiés en facilitant la réunification de leurs familles au Canada;

g) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

h) de promouvoir, à l'échelle internationale, la sécurité et la justice par l'interdiction du territoire aux personnes et demandeurs d'asile qui sont de grands criminels ou constituent un danger pour la sécurité.

Objet relatif aux
réfugiés

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Application	<p>ry to persons, including refugee claimants, who are security risks or serious criminals.</p> <p>(3) This Act is to be construed and applied in a manner that</p> <p>(a) furthers the domestic and international interests of Canada;</p> <p>(b) promotes accountability and transparency by enhancing public awareness of immigration and refugee programs;</p> <p>(c) facilitates cooperation between the Government of Canada, provincial governments, foreign states, international organizations and non-governmental organizations;</p> <p>(d) ensures that decisions taken under this Act are consistent with the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>, including its principles of equality and freedom from discrimination and of the equality of English and French as the official languages of Canada;</p> <p>(e) supports the commitment of the Government of Canada to enhance the vitality of the English and French linguistic minority communities in Canada; and</p> <p>(f) complies with international human rights instruments to which Canada is signatory.</p>	<p>(3) L'interprétation et la mise en œuvre de la présente loi doivent avoir pour effet :</p> <p>a) de promouvoir les intérêts du Canada sur les plans intérieur et international;</p> <p>b) d'encourager la responsabilisation et la transparence par une meilleure connaissance des programmes d'immigration et de ceux pour les réfugiés;</p> <p>c) de faciliter la coopération entre le gouvernement fédéral, les gouvernements provinciaux, les États étrangers, les organisations internationales et les organismes non gouvernementaux;</p> <p>d) d'assurer que les décisions prises en vertu de la présente loi sont conformes à la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>, notamment en ce qui touche les principes, d'une part, d'égalité et de protection contre la discrimination et, d'autre part, d'égalité du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada;</p> <p>e) de soutenir l'engagement du gouvernement du Canada à favoriser l'épanouissement des minorités francophones et anglophones du Canada;</p> <p>f) de se conformer aux instruments internationaux portant sur les droits de l'homme dont le Canada est signataire.</p>	Interprétation et mise en œuvre
-------------	--	---	---------------------------------

ENABLING AUTHORITY

Minister of Citizenship and Immigration	<p>4. (1) Except as otherwise provided in this section, the Minister of Citizenship and Immigration is responsible for the administration of this Act.</p>
Designated Minister	<p>(1.1) The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown as the Minister responsible for all matters under this Act relating to special advocates. If none is designated, the Minister of Justice is responsible for those matters.</p>
Minister of Public Safety and Emergency Preparedness	<p>(2) The Minister of Public Safety and Emergency Preparedness is responsible for the administration of this Act as it relates to</p> <p>(a) examinations at ports of entry;</p> <p>(b) the enforcement of this Act, including arrest, detention and removal;</p>

MISE EN APPLICATION

4. (1) Sauf disposition contraire du présent article, le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration est chargé de l'application de la présente loi.	Compétence générale du ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration
(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner tout ministre fédéral qu'il charge des questions relatives à l'avocat spécial dans le cadre de la présente loi; à défaut de désignation, le ministre de la Justice en est chargé.	Ministre désigné
(2) Le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile est chargé de l'application de la présente loi relativement :	Compétence du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile
a) au contrôle des personnes aux points d'entrée;	

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

	<p>(c) the establishment of policies respecting the enforcement of this Act and inadmissibility on grounds of security, organized criminality or violating human or international rights; or</p> <p>(d) determinations under any of subsections 34(2), 35(2) and 37(2).</p>	<p>b) aux mesures d'exécution de la présente loi, notamment en matière d'arrestation, de détention et de renvoi;</p> <p>c) à l'établissement des orientations en matière d'exécution de la présente loi et d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour activités de criminalité organisée;</p> <p>d) à la prise des décisions au titre des paragraphes 34(2), 35(2) ou 37(2).</p>	
Specification	<p>(3) Subject to subsections (1) to (2), the Governor in Council may, by order,</p> <p>(a) specify which Minister referred to in any of subsections (1) to (2) is the Minister for the purposes of any provision of this Act; and</p> <p>(b) specify that more than one Minister may be the Minister for the purposes of any provision of this Act and specify the circumstances under which each Minister is the Minister.</p>	<p>(3) Sous réserve des paragraphes (1) à (2), le gouverneur en conseil peut, par décret :</p> <p>a) préciser lequel des ministres mentionnés à ces paragraphes est visé par telle des dispositions de la présente loi;</p> <p>b) préciser que plusieurs de ces ministres sont visés par telle de ces dispositions, chacun dans les circonstances qu'il prévoit.</p>	Précisions du gouverneur en conseil
Publication	<p>(4) Any order made under subsection (3) must be published in Part II of the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>2001, c. 27, s. 4; 2005, c. 38, s. 118; 2008, c. 3, s. 1.</p>	<p>(4) Tout décret pris pour l'application du paragraphe (3) est publié dans la partie II de la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>2001, ch. 27, art. 4; 2005, ch. 38, art. 118; 2008, ch. 3, art. 1.</p>	Publication
Regulations	<p>5. (1) Except as otherwise provided, the Governor in Council may make any regulation that is referred to in this Act or that prescribes any matter whose prescription is referred to in this Act.</p>	<p>5. (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, prendre les règlements d'application de la présente loi et toute autre mesure d'ordre réglementaire qu'elle prévoit.</p>	Règlements
Tabling and referral of proposed regulations	<p>(2) The Minister shall cause a copy of each proposed regulation made under sections 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 and 150.1 to be laid before each House of Parliament, and each House shall refer the proposed regulation to the appropriate Committee of that House.</p>	<p>(2) Le ministre fait déposer tout projet de règlement pris au titre des articles 17, 32, 53, 61, 87.2, 102, 116, 150 et 150.1 devant chaque chambre du Parlement; celle-ci renvoie le projet à son comité compétent.</p>	Dépôt et renvoi des projets de règlement
Alteration of proposed regulation	<p>(3) A proposed regulation that has been laid before each House of Parliament under subsection (2) does not need to be so laid again, whether or not it has been altered.</p>	<p>(3) Il n'est pas nécessaire de déposer de nouveau le projet de règlement devant le Parlement même s'il a subi des modifications.</p>	Modification du projet de règlement
Making of regulations	<p>(4) The Governor in Council may make the regulation at any time after the proposed regulation has been laid before each House of Parliament under subsection (2).</p> <p>2001, c. 27, s. 5; 2004, c. 15, s. 70; 2008, c. 3, s. 2.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut prendre le règlement après le dépôt du projet de règlement devant chaque chambre du Parlement.</p> <p>2001, ch. 27, art. 5; 2004, ch. 15, art. 70; 2008, ch. 3, art. 2.</p>	Prise du règlement

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Designation of officers	6. (1) The Minister may designate any persons or class of persons as officers to carry out any purpose of any provision of this Act, and shall specify the powers and duties of the officers so designated.	6. (1) Le ministre désigne, individuellement ou par catégorie, les personnes qu'il charge, à titre d'agent, de l'application de tout ou partie des dispositions de la présente loi et précise les attributions attachées à leurs fonctions.	Désignation des agents
Delegation of powers	(2) Anything that may be done by the Minister under this Act may be done by a person that the Minister authorizes in writing, without proof of the authenticity of the authorization.	(2) Le ministre peut déléguer, par écrit, les attributions qui lui sont conférées par la présente loi et il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la délégation.	Délégation
Exception	(3) Notwithstanding subsection (2), the Minister may not delegate the power conferred by subsection 77(1) or the ability to make determinations under subsection 34(2) or 35(2) or paragraph 37(2)(a).	(3) Ne peuvent toutefois être déléguées les attributions conférées par le paragraphe 77(1) et la prise de décision au titre des dispositions suivantes : 34(2), 35(2) et 37(2)a).	Restriction
AGREEMENTS		CONCERTATION INTERGOUVERNEMENTALE	
International agreements	7. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of a foreign state or with an international organization for the purposes of this Act.	7. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'un État étranger ou toute organisation internationale.	Accords internationaux
Federal-provincial agreements	8. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with the government of any province for the purposes of this Act. The Minister must publish, once a year, a list of the federal-provincial agreements that are in force.	8. (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure un accord avec une province; il publie chaque année la liste des accords en vigueur.	Accords fédéro-provinciaux
Consistency with agreement	(2) Subject to subsection (3) but despite the other provisions of this Act, the following must be consistent with the federal-provincial agreements: (a) the selection and sponsorship of, and the acquisition of status by, foreign nationals under this Act; and (b) regulations governing those matters, including regulations respecting the examination in Canada of applications to become a permanent resident, or respecting the foreign nationals who may be selected on the basis of an investment in Canada.	(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, doivent être conformes à l'accord : a) la sélection et le parrainage des étrangers, ainsi que l'acquisition d'un statut, sous le régime de la présente loi; b) les règlements régissant ces matières, et notamment tout règlement concernant l'examen au Canada de certaines demandes pour devenir résident permanent ou concernant des étrangers dont la sélection est faite sur la base de placements au Canada.	Conformité
Inadmissibility not limited	(3) Subsection (2) is not to be interpreted as limiting the application of any provision of this Act concerning inadmissibility to Canada.	(3) Le paragraphe (2) n'a toutefois pas pour effet de limiter l'application des dispositions de la présente loi visant les interdictions de territoire.	Précision : interdictions de territoire
Sole provincial responsibility — permanent residents	9. (1) Where a province has, under a federal-provincial agreement, sole responsibility for the selection of a foreign national who intends to reside in that province as a permanent resi-	9. (1) Lorsqu'une province a, sous le régime d'un accord, la responsabilité exclusive de sélection de l'étranger qui cherche à s'y établir comme résident permanent, les règles sui-	Responsabilité provinciale exclusive : résidents permanents

dent, the following provisions apply to that foreign national, unless the agreement provides otherwise:

(a) the foreign national, unless inadmissible under this Act, shall be granted permanent resident status if the foreign national meets the province's selection criteria;

(b) the foreign national shall not be granted permanent resident status if the foreign national does not meet the province's selection criteria;

(c) the foreign national shall not be granted permanent resident status contrary to the provisions of the law of the province governing the number of foreign nationals who may settle in the province as permanent residents, whether that number is an estimate or a maximum, or governing the distribution of that number among classes of foreign nationals; and

(d) conditions imposed in accordance with the law of the province have the same force and effect as if they were made under this Act, if they are imposed on a foreign national on or before the grant of permanent resident status.

Sole provincial responsibility — appeals

(2) If a federal-provincial agreement gives a province sole responsibility to establish and apply financial criteria with respect to undertakings that sponsors living in that province may make in respect of a foreign national who applies to become a permanent resident, then, unless the agreement provides otherwise, the existence of a right of appeal under the law of that province respecting rejections by provincial officials of applications for sponsorship, for reasons of failing to meet financial criteria or failing to comply with a prior undertaking, prevents the sponsor, except on humanitarian and compassionate grounds, from appealing under this Act against a refusal, based on those reasons, of a visa or permanent resident status.

Consultations with the provinces

10. (1) The Minister may consult with the governments of the provinces on immigration and refugee protection policies and programs, in order to facilitate cooperation and to take into consideration the effects that the implementation of this Act may have on the provinces.

vantes s'appliquent à celui-ci sauf stipulation contraire de l'accord:

a) le statut de résident permanent est octroyé à l'étranger qui répond aux critères de sélection de la province et n'est pas interdit de territoire;

b) le statut de résident permanent ne peut être octroyé à l'étranger qui ne répond pas aux critères de sélection de la province;

c) le statut de résident permanent ne peut être octroyé contrairement aux dispositions de la législation de la province régissant le nombre — qu'il s'agisse d'estimations ou de plafonds — des étrangers qui peuvent s'y établir comme résidents permanents, ainsi que leur répartition par catégorie;

d) les conditions imposées à l'étranger, avant ou à l'octroi du statut de résident permanent, en vertu de la législation de la province ont le même effet que celles prévues sous le régime de la présente loi.

(2) L'accord qui confère à une province la responsabilité exclusive de l'établissement et de la mise en œuvre des normes financières applicables à l'engagement qu'un répondant qui y réside peut prendre quant à l'étranger qui demande à devenir résident permanent a notamment, sauf stipulation contraire, pour effet que le droit d'appel prévu par la législation de la province quant au rejet par le fonctionnaire provincial compétent d'une demande d'engagement, pour non-conformité à ces normes, ou manquement à un engagement antérieur, prive le répondant, sauf sur des motifs d'ordre humanitaire, du droit d'en appeler au titre de la présente loi du refus, pour ces mêmes raisons, du visa ou du statut de résident permanent.

Responsabilité provinciale exclusive : droit d'appel

10. (1) Le ministre peut consulter les gouvernements des provinces sur les orientations et programmes touchant à l'immigration et à l'asile en vue de faciliter la coopération avec ceux-ci et de prendre en considération les effets que la mise en œuvre de la présente loi peut avoir sur les provinces.

Consultations avec les provinces

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Required consultations

(2) The Minister must consult with the governments of the provinces respecting the number of foreign nationals in each class who will become permanent residents each year, their distribution in Canada taking into account regional economic and demographic requirements, and the measures to be undertaken to facilitate their integration into Canadian society.

(2) Le ministre les consulte sur le nombre d'étrangers de diverses catégories qui deviendront résidents permanents chaque année, sur leur répartition au Canada — compte tenu des besoins économiques et démographiques régionaux — et sur les mesures à prendre pour faciliter leur intégration à la société canadienne.

Consultations obligatoires

PART 1

IMMIGRATION TO CANADA

DIVISION 1

REQUIREMENTS BEFORE ENTERING CANADA AND SELECTION

Requirements Before Entering Canada

Application before entering Canada

11. (1) A foreign national must, before entering Canada, apply to an officer for a visa or for any other document required by the regulations. The visa or document may be issued if, following an examination, the officer is satisfied that the foreign national is not inadmissible and meets the requirements of this Act.

PARTIE 1

IMMIGRATION AU CANADA

SECTION 1

FORMALITÉS PRÉALABLES À L'ENTRÉE ET SÉLECTION

Formalités préalables à l'entrée

11. (1) L'étranger doit, préalablement à son entrée au Canada, demander à l'agent les visa et autres documents requis par règlement. L'agent peut les délivrer sur preuve, à la suite d'un contrôle, que l'étranger n'est pas interdit de territoire et se conforme à la présente loi.

Visa et documents

If sponsor does not meet requirements

(2) The officer may not issue a visa or other document to a foreign national whose sponsor does not meet the sponsorship requirements of this Act.

(2) Ils ne peuvent être délivrés à l'étranger dont le répondant ne se conforme pas aux exigences applicables au parrainage.

Cas de la demande parrainée

2001, c. 27, s. 11; 2008, c. 28, s. 116.

2001, ch. 27, art. 11; 2008, ch. 28, art. 116.

Selection of Permanent Residents

Family reunification

12. (1) A foreign national may be selected as a member of the family class on the basis of their relationship as the spouse, common-law partner, child, parent or other prescribed family member of a Canadian citizen or permanent resident.

Sélection des résidents permanents

12. (1) La sélection des étrangers de la catégorie « regroupement familial » se fait en fonction de la relation qu'ils ont avec un citoyen canadien ou un résident permanent, à titre d'époux, de conjoint de fait, d'enfant ou de père ou mère ou à titre d'autre membre de la famille prévu par règlement.

Regroupement familial

Economic immigration

(2) A foreign national may be selected as a member of the economic class on the basis of their ability to become economically established in Canada.

(2) La sélection des étrangers de la catégorie « immigration économique » se fait en fonction de leur capacité à réussir leur établissement économique au Canada.

Immigration économique

Refugees

(3) A foreign national, inside or outside Canada, may be selected as a person who under this Act is a Convention refugee or as a person in similar circumstances, taking into account Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted.

(3) La sélection de l'étranger, qu'il soit au Canada ou non, s'effectue, conformément à la tradition humanitaire du Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées, selon qu'il a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.

Réfugiés

Sponsorship of Foreign Nationals

Régime de parrainage

Right to sponsor family member	13. (1) A Canadian citizen or permanent resident may, subject to the regulations, sponsor a foreign national who is a member of the family class.	13. (1) Tout citoyen canadien et tout résident permanent peuvent, sous réserve des règlements, parrainer l'étranger de la catégorie « regroupement familial ».	Droit au parrainage : individus
Group right to sponsor	(2) A group of Canadian citizens or permanent residents, a corporation incorporated under a law of Canada or of a province, and an unincorporated organization or association under federal or provincial law, or any combination of them may, subject to the regulations, sponsor a Convention refugee or a person in similar circumstances.	(2) Tout groupe de citoyens canadiens ou de résidents permanents ou toute personne morale ou association de régime fédéral ou provincial — ou tout groupe de telles de ces personnes — , peut, sous réserve des règlements, parrainer un étranger qui a la qualité, au titre de la présente loi, de réfugié ou de personne en situation semblable.	Droit au parrainage : groupes
Obligation	(3) An undertaking relating to sponsorship is binding on the person who gives it.	(3) L'engagement de parrainage lie le répondant.	Obligation
Instructions of Minister	(4) An officer shall apply the regulations on sponsorship referred to in paragraph 14(2)(e) in accordance with any instructions that the Minister may make.	(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur la mise en œuvre des règlements visés à l'alinéa 14(2)e).	Instructions

Regulations

Règlements

Regulations	14. (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may define, for the purposes of this Act, the terms used in this Division.	14. (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés.	Application générale
Regulations	(2) The regulations may prescribe, and govern any matter relating to, classes of permanent residents or foreign nationals, including the classes referred to in section 12, and may include provisions respecting (a) selection criteria, the weight, if any, to be given to all or some of those criteria, the procedures to be followed in evaluating all or some of those criteria and the circumstances in which an officer may substitute for those criteria their evaluation of the likelihood of a foreign national's ability to become economically established in Canada; (b) applications for visas and other documents and their issuance or refusal, with respect to foreign nationals and their family members; (c) the number of applications that may be processed or approved in a year, the number of visas and other documents that may be issued in a year, and the measures to be taken when that number is exceeded; (d) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class,	(2) Ils établissent et régissent les catégories de résidents permanents ou d'étrangers, dont celles visées à l'article 12, et portent notamment sur: a) les critères applicables aux diverses catégories, et les méthodes ou, le cas échéant, les grilles d'appréciation et de pondération de tout ou partie de ces critères, ainsi que les cas où l'agent peut substituer aux critères son appréciation de la capacité de l'étranger à réussir son établissement économique au Canada; b) la demande, la délivrance et le refus de délivrance de visas et autres documents pour les étrangers et les membres de leur famille; c) le nombre de demandes à traiter et dont il peut être disposé et celui de visas ou autres documents à accorder par an, ainsi que les mesures à prendre en cas de dépassement; d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;	Sélection et formalités

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

on permanent residents and foreign nationals;

(e) sponsorships, undertakings, and penalties for failure to comply with undertakings;

(f) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given by any person to the Minister; and

(g) any matter for which a recommendation to the Minister or a decision may or must be made by a designated person, institution or organization with respect to a foreign national or sponsor.

e) le parrainage, les engagements, ainsi que la sanction de leur inobservation;

f) les garanties à remettre au ministre pour le respect des obligations découlant de la présente loi;

g) les affaires sur lesquelles les personnes ou organismes désignés devront ou pourront statuer ou faire des recommandations au ministre sur les étrangers ou les répondants.

DIVISION 2

EXAMINATION

SECTION 2

CONTRÔLE

Examination by officer	15. (1) An officer is authorized to proceed with an examination where a person makes an application to the officer in accordance with this Act.	15. (1) L'agent peut procéder à un contrôle dans le cadre de toute demande qui lui est faite au titre de la présente loi.	Pouvoir de l'agent
Provincial criteria	(2) In the case of a foreign national referred to in subsection 9(1), an examination of whether the foreign national complies with the applicable selection criteria shall be conducted solely on the basis of documents delivered by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.	(2) S'agissant de l'étranger visé au paragraphe 9(1), le contrôle de conformité aux critères de sélection qui lui sont applicables a pour seul objet de vérifier si, sur la base du document délivré par la province en cause, l'autorité compétente de celle-ci est d'avis que l'étranger répond à ses critères de sélection.	Critères provinciaux
Inspection	(3) An officer may board and inspect any means of transportation bringing persons to Canada, examine any person carried by that means of transportation and any record or document respecting that person, seize and remove the record or document to obtain copies or extracts and hold the means of transportation until the inspection and examination are completed.	(3) L'agent peut fouiller tout moyen de transport amenant des personnes au Canada, interroger les personnes qui s'y trouvent, inspecter les documents et pièces relatifs à celles-ci et les saisir pour reproduction totale ou partielle et retenir le moyen de transport jusqu'à la fin du contrôle.	Fouille
Instructions	(4) The officer shall conduct the examination in accordance with any instructions that the Minister may give.	(4) L'agent est tenu de se conformer aux instructions du ministre sur l'exécution du contrôle.	Instructions
Obligation — answer truthfully	16. (1) A person who makes an application must answer truthfully all questions put to them for the purpose of the examination and must produce a visa and all relevant evidence and documents that the officer reasonably requires.	16. (1) L'auteur d'une demande au titre de la présente loi doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées lors du contrôle, donner les renseignements et tous éléments de preuve pertinents et présenter les visa et documents requis.	Obligation du demandeur
Obligation — relevant evidence	(2) In the case of a foreign national,	(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et il est tenu de se soumettre, sur demande, à une visite médicale.	Éléments de preuve

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

(a) the relevant evidence referred to in subsection (1) includes photographic and fingerprint evidence; and

(b) the foreign national must submit to a medical examination on request.

Evidence relating to identity

(3) An officer may require or obtain from a permanent resident or a foreign national who is arrested, detained or subject to a removal order, any evidence — photographic, fingerprint or otherwise — that may be used to establish their identity or compliance with this Act.

(3) L'agent peut exiger ou obtenir du résident permanent ou de l'étranger qui fait l'objet d'une arrestation, d'une mise en détention, d'un contrôle ou d'une mesure de renvoi tous éléments, dont la photographie et la dactyloscopie, en vue d'établir son identité et vérifier s'il se conforme à la présente loi.

Établissement de l'identité

Regulations

17. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting the conduct of examinations.

17. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur l'exécution du contrôle.

Règlements

DIVISION 3

ENTERING AND REMAINING IN CANADA

Entering and Remaining

Examination by officer

18. (1) Every person seeking to enter Canada must appear for an examination to determine whether that person has a right to enter Canada or is or may become authorized to enter and remain in Canada.

18. (1) Quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se soumettre au contrôle visant à déterminer s'il a le droit d'y entrer ou s'il est autorisé, ou peut l'être, à y entrer et à y séjourner.

Contrôle

Transit

(2) Subsection (1) also applies to persons who, without leaving Canada, seek to leave an area at an airport that is reserved for passengers who are in transit or who are waiting to depart Canada.

(2) Le présent article s'applique également aux personnes qui, sans quitter le Canada, cherchent à quitter une zone aéroportuaire réservée aux passagers en transit ou en partance.

Transit

Right of entry of citizens and Indians

19. (1) Every Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* and every person registered as an Indian under the *Indian Act* has the right to enter and remain in Canada in accordance with this Act, and an officer shall allow the person to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that the person is a citizen or registered Indian.

19. (1) Tout citoyen canadien, au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, et toute personne inscrite comme Indien, en vertu de la *Loi sur les Indiens*, a le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner conformément à la présente loi; l'agent le laisse entrer sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, de sa qualité.

Droit d'entrer : citoyen canadien et Indien

Right of entry of permanent residents

(2) An officer shall allow a permanent resident to enter Canada if satisfied following an examination on their entry that they have that status.

(2) L'agent laisse entrer au Canada le résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle fait à son arrivée, qu'il a ce statut.

Droit d'entrer : résident permanent

Obligation on entry

20. (1) Every foreign national, other than a foreign national referred to in section 19, who seeks to enter or remain in Canada must establish,

20. (1) L'étranger non visé à l'article 19 qui cherche à entrer au Canada ou à y séjourner est tenu de prouver :

Obligation à l'entrée au Canada

(a) to become a permanent resident, that they hold the visa or other document re-

a) pour devenir un résident permanent, qu'il détient les visa ou autres documents réglementaires et vient s'y établir en permanence;

quired under the regulations and have come to Canada in order to establish permanent residence; and

(b) to become a temporary resident, that they hold the visa or other document required under the regulations and will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

b) pour devenir un résident temporaire, qu'il détient les visa ou autres documents requis par règlement et aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Provincial criteria

(2) A foreign national referred to in subsection 9(1) must also establish, to become a permanent resident, that they hold a document issued by the province indicating that the competent authority of the province is of the opinion that the foreign national complies with the province's selection criteria.

(2) L'étranger visé au paragraphe 9(1) est tenu en outre, pour devenir résident permanent, de prouver qu'il détient le document délivré par la province en cause attestant que l'autorité compétente de celle-ci est d'avis qu'il répond à ses critères de sélection.

Critères provinciaux

Status and Authorization to Enter

Statut et autorisation d'entrer

Permanent resident

21. (1) A foreign national becomes a permanent resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(a) and subsection 20(2) and is not inadmissible.

21. (1) Devient résident permanent l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)a) et au paragraphe 20(2) et n'est pas interdit de territoire.

Résident permanent

Protected person

(2) Except in the case of a person described in subsection 112(3) or a person who is a member of a prescribed class of persons, a person whose application for protection has been finally determined by the Board to be a Convention refugee or to be a person in need of protection, or a person whose application for protection has been allowed by the Minister, becomes, subject to any federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1), a permanent resident if the officer is satisfied that they have made their application in accordance with the regulations and that they are not inadmissible on any ground referred to in section 34 or 35, subsection 36(1) or section 37 or 38.

(2) Sous réserve d'un accord fédéro-provincial visé au paragraphe 9(1), devient résident permanent la personne à laquelle la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger a été reconnue en dernier ressort par la Commission ou celle dont la demande de protection a été acceptée par le ministre — sauf dans le cas d'une personne visée au paragraphe 112(3) ou qui fait partie d'une catégorie réglementaire — dont l'agent constate qu'elle a présenté sa demande en conformité avec les règlements et qu'elle n'est pas interdite de territoire pour l'un des motifs visés aux articles 34 ou 35, au paragraphe 36(1) ou aux articles 37 ou 38.

Personne protégée

Temporary resident

22. (1) A foreign national becomes a temporary resident if an officer is satisfied that the foreign national has applied for that status, has met the obligations set out in paragraph 20(1)(b) and is not inadmissible.

22. (1) Devient résident temporaire l'étranger dont l'agent constate qu'il a demandé ce statut, s'est déchargé des obligations prévues à l'alinéa 20(1)b) et n'est pas interdit de territoire.

Résident temporaire

Dual intent

(2) An intention by a foreign national to become a permanent resident does not preclude them from becoming a temporary resident if the officer is satisfied that they will leave Canada by the end of the period authorized for their stay.

(2) L'intention qu'il a de s'établir au Canada n'empêche pas l'étranger de devenir résident temporaire sur preuve qu'il aura quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée.

Double intention

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

Entry to complete examination or hearing	23. An officer may authorize a person to enter Canada for the purpose of further examination or an admissibility hearing under this Part.	23. L'entrée peut aussi être autorisée en vue du contrôle complémentaire ou de l'enquête prévus par la présente partie.	Contrôle complémentaire ou enquête
Temporary resident permit	24. (1) A foreign national who, in the opinion of an officer, is inadmissible or does not meet the requirements of this Act becomes a temporary resident if an officer is of the opinion that it is justified in the circumstances and issues a temporary resident permit, which may be cancelled at any time.	24. (1) Devient résident temporaire l'étranger, dont l'agent estime qu'il est interdit de territoire ou ne se conforme pas à la présente loi, à qui il délivre, s'il estime que les circonstances le justifient, un permis de séjour temporaire — titre révocable en tout temps.	Permis de séjour temporaire
Exception	(2) A foreign national referred to in subsection (1) to whom an officer issues a temporary resident permit outside Canada does not become a temporary resident until they have been examined upon arrival in Canada.	(2) L'étranger visé au paragraphe (1) à qui l'agent délivre hors du Canada un permis de séjour temporaire ne devient résident temporaire qu'après s'être soumis au contrôle à son arrivée au Canada.	Cas particulier
Instructions of Minister	(3) In applying subsection (1), the officer shall act in accordance with any instructions that the Minister may make.	(3) L'agent est tenu de se conformer aux instructions que le ministre peut donner pour l'application du paragraphe (1).	Instructions
Restriction	(4) A foreign national whose claim for refugee protection has been rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division may not request a temporary resident permit if less than 12 months have passed since their claim was last rejected or determined to be withdrawn or abandoned. <small>2001, c. 27, s. 24; 2010, c. 8, s. 3.</small>	(4) L'étranger dont la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés a rejeté la demande d'asile ou dont elle a prononcé le désistement ou le retrait de la demande ne peut demander de permis de séjour temporaire que si douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de la demande d'asile ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de celle-ci. <small>2001, ch. 27, art. 24; 2010, ch. 8, art. 3.</small>	Réserve
Humanitarian and compassionate considerations — request of foreign national	25. (1) The Minister must, on request of a foreign national in Canada who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, and may, on request of a foreign national outside Canada, examine the circumstances concerning the foreign national and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.	25. (1) Le ministre doit, sur demande d'un étranger se trouvant au Canada qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi, et peut, sur demande d'un étranger se trouvant hors du Canada, étudier le cas de cet étranger; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s'il estime que des considérations d'ordre humanitaire relatives à l'étranger le justifient, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché.	Séjour pour motif d'ordre humanitaire à la demande de l'étranger
Payment of fees	(1.1) The Minister is seized of a request referred to in subsection (1) only if the applicable fees in respect of that request have been paid.	(1.1) Le ministre n'est saisi de la demande que si les frais afférents ont été payés au préalable.	Paiement des frais
Exceptions	(1.2) The Minister may not examine the request if the foreign national has already made such a request and the request is pending.	(1.2) Le ministre ne peut étudier la demande de l'étranger si celui-ci a déjà présenté une telle demande et celle-ci est toujours pendante.	Exceptions
Non-application of certain factors	(1.3) In examining the request of a foreign national in Canada, the Minister may not con-	(1.3) Le ministre, dans l'étude de la demande d'un étranger se trouvant au Canada, ne	Non-application de certains facteurs

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Provincial criteria	<p>consider the factors that are taken into account in the determination of whether a person is a Convention refugee under section 96 or a person in need of protection under subsection 97(1) but must consider elements related to the hardships that affect the foreign national.</p> <p>(2) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province’s selection criteria applicable to that foreign national.</p> <p>2001, c. 27, s. 25; 2008, c. 28, s. 117; 2010, c. 8, s. 4.</p>	<p>tient compte d’aucun des facteurs servant à établir la qualité de réfugié — au sens de la Convention — aux termes de l’article 96 ou de personne à protéger au titre du paragraphe 97(1); il tient compte, toutefois, des difficultés auxquelles l’étranger fait face.</p> <p>(2) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l’étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.</p> <p>2001, ch. 27, art. 25; 2008, ch. 28, art. 117; 2010, ch. 8, art. 4.</p>	Critères provinciaux
Humanitarian and compassionate considerations — Minister’s own initiative	<p>25.1 (1) The Minister may, on the Minister’s own initiative, examine the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act and may grant the foreign national permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by humanitarian and compassionate considerations relating to the foreign national, taking into account the best interests of a child directly affected.</p>	<p>25.1 (1) Le ministre peut, de sa propre initiative, étudier le cas de l’étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi; il peut lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s’il estime que des considérations d’ordre humanitaire relatives à l’étranger le justifient, compte tenu de l’intérêt supérieur de l’enfant directement touché.</p>	Séjour pour motif d’ordre humanitaire à l’initiative du ministre
Exemption	<p>(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).</p>	<p>(2) Il peut dispenser l’étranger du paiement des frais afférents à l’étude de son cas au titre du paragraphe (1).</p>	Dispense
Provincial criteria	<p>(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does not meet the province’s selection criteria applicable to that foreign national.</p> <p>2010, c. 8, s. 5.</p>	<p>(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l’étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de sélection de la province en cause qui lui sont applicables.</p> <p>2010, ch. 8, art. 5.</p>	Critères provinciaux
Public policy considerations	<p>25.2 (1) The Minister may, in examining the circumstances concerning a foreign national who is inadmissible or who does not meet the requirements of this Act, grant that person permanent resident status or an exemption from any applicable criteria or obligations of this Act if the Minister is of the opinion that it is justified by public policy considerations.</p>	<p>25.2 (1) Le ministre peut étudier le cas de l’étranger qui est interdit de territoire ou qui ne se conforme pas à la présente loi et lui octroyer le statut de résident permanent ou lever tout ou partie des critères et obligations applicables, s’il estime que l’intérêt public le justifie.</p>	Séjour dans l’intérêt public
Exemption	<p>(2) The Minister may exempt the foreign national from the payment of any applicable fees in respect of the examination of their circumstances under subsection (1).</p>	<p>(2) Il peut dispenser l’étranger du paiement des frais afférents à l’étude de son cas au titre du paragraphe (1).</p>	Dispense
Provincial criteria	<p>(3) The Minister may not grant permanent resident status to a foreign national referred to in subsection 9(1) if the foreign national does</p>	<p>(3) Le statut de résident permanent ne peut toutefois être octroyé à l’étranger visé au paragraphe 9(1) qui ne répond pas aux critères de</p>	Critères provinciaux

	not meet the province's selection criteria applicable to that foreign national. 2010, c. 8, s. 5.	sélection de la province en cause qui lui sont applicables. 2010, ch. 8, art. 5.	
Regulations	<p>26. The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 18 to 25.2, and may include provisions respecting</p> <p>(a) entering, remaining in and re-entering Canada;</p> <p>(b) permanent resident status or temporary resident status, including acquisition of that status;</p> <p>(c) the circumstances in which all or part of the considerations referred to in section 24 may be taken into account;</p> <p>(d) conditions that may or must be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals; and</p> <p>(e) deposits or guarantees of the performance of obligations under this Act that are to be given to the Minister.</p> <p>2001, c. 27, s. 26; 2010, c. 8, s. 6.</p>	<p>26. Les règlements régissent l'application des articles 18 à 25.2 et portent notamment sur :</p> <p>a) l'entrée, la faculté de rentrer et le séjour;</p> <p>b) le statut de résident permanent ou temporaire, et notamment l'acquisition du statut;</p> <p>c) les cas dans lesquels il peut être tenu compte de tout ou partie des circonstances visées à l'article 24;</p> <p>d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;</p> <p>e) les garanties à fournir au ministre pour l'exécution de la présente loi.</p> <p>2001, ch. 27, art. 26; 2010, ch. 8, art. 6.</p>	Règlements
	<i>Rights and Obligations of Permanent and Temporary Residents</i>	<i>Droits et obligations des résidents permanents et des résidents temporaires</i>	
Right of permanent residents	27. (1) A permanent resident of Canada has the right to enter and remain in Canada, subject to the provisions of this Act.	27. (1) Le résident permanent a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le droit d'entrer au Canada et d'y séjourner.	Droit du résident permanent
Conditions	(2) A permanent resident must comply with any conditions imposed under the regulations.	(2) Le résident permanent est assujéti aux conditions imposées par règlement.	Conditions
Residency obligation	28. (1) A permanent resident must comply with a residency obligation with respect to every five-year period.	28. (1) L'obligation de résidence est applicable à chaque période quinquennale.	Obligation de résidence
Application	(2) The following provisions govern the residency obligation under subsection (1):	(2) Les dispositions suivantes régissent l'obligation de résidence :	Application
	<p>(a) a permanent resident complies with the residency obligation with respect to a five-year period if, on each of a total of at least 730 days in that five-year period, they are</p> <p>(i) physically present in Canada,</p> <p>(ii) outside Canada accompanying a Canadian citizen who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent,</p> <p>(iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in</p>	<p>a) le résident permanent se conforme à l'obligation dès lors que, pour au moins 730 jours pendant une période quinquennale, selon le cas :</p> <p>(i) il est effectivement présent au Canada,</p> <p>(ii) il accompagne, hors du Canada, un citoyen canadien qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents,</p> <p>(iii) il travaille, hors du Canada, à temps plein pour une entreprise canadienne ou</p>	

the federal public administration or the public service of a province,

(iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province, or

(v) referred to in regulations providing for other means of compliance;

(b) it is sufficient for a permanent resident to demonstrate at examination

(i) if they have been a permanent resident for less than five years, that they will be able to meet the residency obligation in respect of the five-year period immediately after they became a permanent resident;

(ii) if they have been a permanent resident for five years or more, that they have met the residency obligation in respect of the five-year period immediately before the examination; and

(c) a determination by an officer that humanitarian and compassionate considerations relating to a permanent resident, taking into account the best interests of a child directly affected by the determination, justify the retention of permanent resident status overcomes any breach of the residency obligation prior to the determination.

2001, c. 27, s. 28; 2003, c. 22, s. 172(E).

pour l'administration publique fédérale ou provinciale,

(iv) il accompagne, hors du Canada, un résident permanent qui est son époux ou conjoint de fait ou, dans le cas d'un enfant, l'un de ses parents, et qui travaille à temps plein pour une entreprise canadienne ou pour l'administration publique fédérale ou provinciale,

(v) il se conforme au mode d'exécution prévu par règlement;

b) il suffit au résident permanent de prouver, lors du contrôle, qu'il se conformera à l'obligation pour la période quinquennale suivant l'acquisition de son statut, s'il est résident permanent depuis moins de cinq ans, et, dans le cas contraire, qu'il s'y est conformé pour la période quinquennale précédant le contrôle;

c) le constat par l'agent que des circonstances d'ordre humanitaire relatives au résident permanent — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — justifient le maintien du statut rend inopposable l'inobservation de l'obligation précédant le contrôle.

2001, ch. 27, art. 28; 2003, ch. 22, art. 172(A).

Right of temporary residents

29. (1) A temporary resident is, subject to the other provisions of this Act, authorized to enter and remain in Canada on a temporary basis as a visitor or as a holder of a temporary resident permit.

29. (1) Le résident temporaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'autorisation d'entrer au Canada et d'y séjourner à titre temporaire comme visiteur ou titulaire d'un permis de séjour temporaire.

Droit du résident temporaire

Obligation — temporary resident

(2) A temporary resident must comply with any conditions imposed under the regulations and with any requirements under this Act, must leave Canada by the end of the period authorized for their stay and may re-enter Canada only if their authorization provides for re-entry.

(2) Le résident temporaire est assujéti aux conditions imposées par les règlements et doit se conformer à la présente loi et avoir quitté le pays à la fin de la période de séjour autorisée. Il ne peut y rentrer que si l'autorisation le prévoit.

Obligation du résident temporaire

Work and study in Canada

30. (1) A foreign national may not work or study in Canada unless authorized to do so under this Act.

30. (1) L'étranger ne peut exercer un emploi au Canada ou y étudier que sous le régime de la présente loi.

Études et emploi

Minor children

(2) Every minor child in Canada, other than a child of a temporary resident not authorized

(2) L'enfant mineur qui se trouve au Canada est autorisé à y étudier au niveau préscolaire, au

Enfant mineur

to work or study, is authorized to study at the pre-school, primary or secondary level.

primaire ou au secondaire, à l'exception de celui du résident temporaire non autorisé à y exercer un emploi ou à y étudier.

Status Document

Attestation de statut

Status document **31.** (1) A permanent resident and a protected person shall be provided with a document indicating their status.

31. (1) Il est remis au résident permanent et à la personne protégée une attestation de statut.

Attestation de statut

Effect (2) For the purposes of this Act, unless an officer determines otherwise

(2) Pour l'application de la présente loi et sauf décision contraire de l'agent, celui qui est muni d'une attestation est présumé avoir le statut qui y est mentionné; s'il ne peut présenter une attestation de statut de résident permanent, celui qui est à l'extérieur du Canada est présumé ne pas avoir ce statut.

Effet

(a) a person in possession of a status document referred to in subsection (1) is presumed to have the status indicated; and

(b) a person who is outside Canada and who does not present a status document indicating permanent resident status is presumed not to have permanent resident status.

Travel document (3) A permanent resident outside Canada who is not in possession of a status document indicating permanent resident status shall, following an examination, be issued a travel document if an officer is satisfied that

(3) Il est remis un titre de voyage au résident permanent qui se trouve hors du Canada et qui n'est pas muni de l'attestation de statut de résident permanent sur preuve, à la suite d'un contrôle, que, selon le cas :

Titre de voyage

(a) they comply with the residency obligation under section 28;

a) il remplit l'obligation de résidence;

(b) an officer has made the determination referred to in paragraph 28(2)(c); or

b) il est constaté que l'alinéa 28(2)c) lui est applicable;

(c) they were physically present in Canada at least once within the 365 days before the examination and they have made an appeal under subsection 63(4) that has not been finally determined or the period for making such an appeal has not yet expired.

c) il a été effectivement présent au Canada au moins une fois au cours des 365 jours précédant le contrôle et, soit il a interjeté appel au titre du paragraphe 63(4) et celui-ci n'a pas été tranché en dernier ressort, soit le délai d'appel n'est pas expiré.

Regulations

Règlements

Regulations **32.** The regulations may provide for any matter relating to the application of sections 27 to 31, may define, for the purposes of this Act, the terms used in those sections, and may include provisions respecting

32. Les règlements régissent l'application des articles 27 à 31, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur :

Règlements

(a) classes of temporary residents, such as students and workers;

a) les catégories de résidents temporaires, notamment les étudiants et les travailleurs;

(b) selection criteria for each class of foreign national and for their family members, and the procedures for evaluating all or some of those criteria;

b) les critères de sélection applicables aux diverses catégories d'étrangers, et aux membres de leur famille, ainsi que les méthodes d'appréciation de tout ou partie de ces critères;

(c) anything referred to in paragraph (b) for which a decision or recommendation may or

c) les éléments visés à l'alinéa b) sur lesquels les personnes ou organismes désignés

must be made by a designated person, institution or organization;

(d) the conditions that must or may be imposed, varied or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals, including conditions respecting work or study;

(e) the residency obligation under section 28, including rules for calculating applicable days and periods; and

(f) the circumstances in which a document indicating status or a travel document may or must be issued, renewed or revoked.

devront ou pourront prendre des décisions ou faire des recommandations;

d) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie, notamment quant à l'exercice d'une activité professionnelle et d'études;

e) l'obligation de résidence, et les règles de calcul des jours et périodes applicables;

f) les cas de délivrance, de renouvellement et de révocation de l'attestation de statut et du titre de voyage.

DIVISION 4

INADMISSIBILITY

Rules of interpretation

33. The facts that constitute inadmissibility under sections 34 to 37 include facts arising from omissions and, unless otherwise provided, include facts for which there are reasonable grounds to believe that they have occurred, are occurring or may occur.

Security

34. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on security grounds for

(a) engaging in an act of espionage or an act of subversion against a democratic government, institution or process as they are understood in Canada;

(b) engaging in or instigating the subversion by force of any government;

(c) engaging in terrorism;

(d) being a danger to the security of Canada;

(e) engaging in acts of violence that would or might endanger the lives or safety of persons in Canada; or

(f) being a member of an organization that there are reasonable grounds to believe engages, has engaged or will engage in acts referred to in paragraph (a), (b) or (c).

Exception

(2) The matters referred to in subsection (1) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

SECTION 4

INTERDICTIONS DE TERRITOIRE

Interprétation

33. Les faits — actes ou omissions — mentionnés aux articles 34 à 37 sont, sauf disposition contraire, appréciés sur la base de motifs raisonnables de croire qu'ils sont survenus, surviennent ou peuvent survenir.

Sécurité

34. (1) Emportent interdiction de territoire pour raison de sécurité les faits suivants :

a) être l'auteur d'actes d'espionnage ou se livrer à la subversion contre toute institution démocratique, au sens où cette expression s'entend au Canada;

b) être l'instigateur ou l'auteur d'actes visant au renversement d'un gouvernement par la force;

c) se livrer au terrorisme;

d) constituer un danger pour la sécurité du Canada;

e) être l'auteur de tout acte de violence susceptible de mettre en danger la vie ou la sécurité d'autrui au Canada;

f) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle est, a été ou sera l'auteur d'un acte visé aux alinéas a), b) ou c).

Exception

(2) Ces faits n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Human or international rights violations

35. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of violating human or international rights for

(a) committing an act outside Canada that constitutes an offence referred to in sections 4 to 7 of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*;

(b) being a prescribed senior official in the service of a government that, in the opinion of the Minister, engages or has engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations, or genocide, a war crime or a crime against humanity within the meaning of subsections 6(3) to (5) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*; or

(c) being a person, other than a permanent resident, whose entry into or stay in Canada is restricted pursuant to a decision, resolution or measure of an international organization of states or association of states, of which Canada is a member, that imposes sanctions on a country against which Canada has imposed or has agreed to impose sanctions in concert with that organization or association.

Exception

(2) Paragraphs (1)(b) and (c) do not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest.

Serious criminality

36. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of serious criminality for

(a) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, or of an offence under an Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed;

(b) having been convicted of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years; or

Atteinte aux droits humains ou internationaux

35. (1) Emportent interdiction de territoire pour atteinte aux droits humains ou internationaux les faits suivants :

a) commettre, hors du Canada, une des infractions visées aux articles 4 à 7 de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

b) occuper un poste de rang supérieur — au sens du règlement — au sein d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou commet ou a commis un génocide, un crime contre l'humanité ou un crime de guerre au sens des paragraphes 6(3) à (5) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*;

c) être, sauf s'agissant du résident permanent, une personne dont l'entrée ou le séjour au Canada est limité au titre d'une décision, d'une résolution ou d'une mesure d'une organisation internationale d'États ou une association d'États dont le Canada est membre et qui impose des sanctions à l'égard d'un pays contre lequel le Canada a imposé — ou s'est engagé à imposer — des sanctions de concert avec cette organisation ou association.

Exception

(2) Les faits visés aux alinéas (1)b) et c) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

Grande criminalité

36. (1) Emportent interdiction de territoire pour grande criminalité les faits suivants :

a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans ou d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle un emprisonnement de plus de six mois est infligé;

b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale pu-

	<p>(c) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.</p>	<p>nissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.</p>	
Criminality	<p>(2) A foreign national is inadmissible on grounds of criminality for</p> <p>(a) having been convicted in Canada of an offence under an Act of Parliament punishable by way of indictment, or of two offences under any Act of Parliament not arising out of a single occurrence;</p> <p>(b) having been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, or of two offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, would constitute offences under an Act of Parliament;</p> <p>(c) committing an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament; or</p> <p>(d) committing, on entering Canada, an offence under an Act of Parliament prescribed by regulations.</p>	<p>(2) Emportent, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour criminalité les faits suivants :</p> <p>a) être déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions à toute loi fédérale qui ne découlent pas des mêmes faits;</p> <p>b) être déclaré coupable, à l'extérieur du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, commises au Canada, constitueraient des infractions à des lois fédérales;</p> <p>c) commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation;</p> <p>d) commettre, à son entrée au Canada, une infraction qui constitue une infraction à une loi fédérale précisée par règlement.</p>	Criminalité
Application	<p>(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):</p> <p>(a) an offence that may be prosecuted either summarily or by way of indictment is deemed to be an indictable offence, even if it has been prosecuted summarily;</p> <p>(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the <i>Criminal Records Act</i>, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;</p> <p>(c) the matters referred to in paragraphs (1)(b) and (c) and (2)(b) and (c) do not constitute inadmissibility in respect of a permanent resident or foreign national who, after the prescribed period, satisfies the Minister that they have been rehabilitated or who is a</p>	<p>(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2) :</p> <p>a) l'infraction punissable par mise en accusation ou par procédure sommaire est assimilée à l'infraction punissable par mise en accusation, indépendamment du mode de poursuite effectivement retenu;</p> <p>b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquiescement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i>;</p> <p>c) les faits visés aux alinéas (1)b) ou c) et (2)b) ou c) n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui, à l'expiration du délai réglementaire, convainc le ministre de sa réadaptation ou qui appartient à une catégorie réglementaire de personnes présumées réadaptées;</p>	Application

member of a prescribed class that is deemed to have been rehabilitated;

(d) a determination of whether a permanent resident has committed an act described in paragraph (1)(c) must be based on a balance of probabilities; and

(e) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act* or an offence for which the permanent resident or foreign national is found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985 or the *Youth Criminal Justice Act*.

2001, c. 27, s. 36; 2008, c. 3, s. 3.

Organized criminality

37. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible on grounds of organized criminality for

(a) being a member of an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment, or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence, or engaging in activity that is part of such a pattern; or

(b) engaging, in the context of transnational crime, in activities such as people smuggling, trafficking in persons or money laundering.

Application

(2) The following provisions govern subsection (1):

(a) subsection (1) does not apply in the case of a permanent resident or a foreign national who satisfies the Minister that their presence in Canada would not be detrimental to the national interest; and

(b) paragraph (1)(a) does not lead to a determination of inadmissibility by reason only of the fact that the permanent resident or foreign national entered Canada with the assistance of a person who is involved in organized criminal activity.

Health grounds

38. (1) A foreign national is inadmissible on health grounds if their health condition

d) la preuve du fait visé à l'alinéa (1)c) est, s'agissant du résident permanent, fondée sur la prépondérance des probabilités;

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur une infraction qualifiée de contravention en vertu de la *Loi sur les contraventions* ni sur une infraction dont le résident permanent ou l'étranger est déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), ou de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

2001, ch. 27, art. 36; 2008, ch. 3, art. 3.

Activités de criminalité organisée

37. (1) Emportent interdiction de territoire pour criminalité organisée les faits suivants :

a) être membre d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d'une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction, ou se livrer à des activités faisant partie d'un tel plan;

b) se livrer, dans le cadre de la criminalité transnationale, à des activités telles le passage de clandestins, le trafic de personnes ou le recyclage des produits de la criminalité.

Application

(2) Les dispositions suivantes régissent l'application du paragraphe (1) :

a) les faits visés n'emportent pas interdiction de territoire pour le résident permanent ou l'étranger qui convainc le ministre que sa présence au Canada ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

b) les faits visés à l'alinéa (1)a) n'emportent pas interdiction de territoire pour la seule raison que le résident permanent ou l'étranger est entré au Canada en ayant recours à une personne qui se livre aux activités qui y sont visées.

Motifs sanitaires

38. (1) Emporte, sauf pour le résident permanent, interdiction de territoire pour motifs

	<p>(a) is likely to be a danger to public health;</p> <p>(b) is likely to be a danger to public safety; or</p> <p>(c) might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services.</p>	<p>sanitaires l'état de santé de l'étranger constituant vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou risquant d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé.</p>	
Exception	<p>(2) Paragraph (1)(c) does not apply in the case of a foreign national who</p> <p>(a) has been determined to be a member of the family class and to be the spouse, common-law partner or child of a sponsor within the meaning of the regulations;</p> <p>(b) has applied for a permanent resident visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances;</p> <p>(c) is a protected person; or</p> <p>(d) is, where prescribed by the regulations, the spouse, common-law partner, child or other family member of a foreign national referred to in any of paragraphs (a) to (c).</p>	<p>(2) L'état de santé qui risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé n'emporte toutefois pas interdiction de territoire pour l'étranger :</p> <p>a) dont il a été statué qu'il fait partie de la catégorie « regroupement familial » en tant qu'époux, conjoint de fait ou enfant d'un répondant dont il a été statué qu'il a la qualité réglementaire;</p> <p>b) qui a demandé un visa de résident permanent comme réfugié ou personne en situation semblable;</p> <p>c) qui est une personne protégée;</p> <p>d) qui est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou un autre membre de la famille — visé par règlement — de l'étranger visé aux alinéas a) à c).</p>	Exception
Financial reasons	<p>39. A foreign national is inadmissible for financial reasons if they are or will be unable or unwilling to support themselves or any other person who is dependent on them, and have not satisfied an officer that adequate arrangements for care and support, other than those that involve social assistance, have been made.</p>	<p>39. Emporte interdiction de territoire pour motifs financiers l'incapacité de l'étranger ou son absence de volonté de subvenir, tant actuellement que pour l'avenir, à ses propres besoins et à ceux des personnes à sa charge, ainsi que son défaut de convaincre l'agent que les dispositions nécessaires — autres que le recours à l'aide sociale — ont été prises pour couvrir leurs besoins et les siens.</p>	Motifs financiers
Misrepresentation	<p>40. (1) A permanent resident or a foreign national is inadmissible for misrepresentation</p> <p>(a) for directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;</p> <p>(b) for being or having been sponsored by a person who is determined to be inadmissible for misrepresentation;</p> <p>(c) on a final determination to vacate a decision to allow the claim for refugee protection by the permanent resident or the foreign national; or</p> <p>(d) on ceasing to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the <i>Citizenship Act</i>, in the</p>	<p>40. (1) Emportent interdiction de territoire pour fausses déclarations les faits suivants :</p> <p>a) directement ou indirectement, faire une présentation erronée sur un fait important quant à un objet pertinent, ou une réticence sur ce fait, ce qui entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;</p> <p>b) être ou avoir été parrainé par un répondant dont il a été statué qu'il est interdit de territoire pour fausses déclarations;</p> <p>c) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile;</p>	Fausses déclarations

	<p>circumstances set out in subsection 10(2) of that Act.</p>	<p><i>d</i>) la perte de la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)<i>a</i>) de la <i>Loi sur la citoyenneté</i> dans le cas visé au paragraphe 10(2) de cette loi.</p>	
Application	<p>(2) The following provisions govern subsection (1):</p> <p>(<i>a</i>) the permanent resident or the foreign national continues to be inadmissible for misrepresentation for a period of two years following, in the case of a determination outside Canada, a final determination of inadmissibility under subsection (1) or, in the case of a determination in Canada, the date the removal order is enforced; and</p> <p>(<i>b</i>) paragraph (1)(<i>b</i>) does not apply unless the Minister is satisfied that the facts of the case justify the inadmissibility.</p>	<p>(2) Les dispositions suivantes s'appliquent au paragraphe (1):</p> <p><i>a</i>) l'interdiction de territoire court pour les deux ans suivant la décision la constatant en dernier ressort, si le résident permanent ou l'étranger n'est pas au pays, ou suivant l'exécution de la mesure de renvoi;</p> <p><i>b</i>) l'alinéa (1)<i>b</i>) ne s'applique que si le ministre est convaincu que les faits en cause justifient l'interdiction.</p>	Application
Non-compliance with Act	<p>41. A person is inadmissible for failing to comply with this Act</p> <p>(<i>a</i>) in the case of a foreign national, through an act or omission which contravenes, directly or indirectly, a provision of this Act; and</p> <p>(<i>b</i>) in the case of a permanent resident, through failing to comply with subsection 27(2) or section 28.</p>	<p>41. S'agissant de l'étranger, emportent interdiction de territoire pour manquement à la présente loi tout fait — acte ou omission — commis directement ou indirectement en contravention avec la présente loi et, s'agissant du résident permanent, le manquement à l'obligation de résidence et aux conditions imposées.</p>	Manquement à la loi
Inadmissible family member	<p>42. A foreign national, other than a protected person, is inadmissible on grounds of an inadmissible family member if</p> <p>(<i>a</i>) their accompanying family member or, in prescribed circumstances, their non-accompanying family member is inadmissible; or</p> <p>(<i>b</i>) they are an accompanying family member of an inadmissible person.</p>	<p>42. Emportent, sauf pour le résident permanent ou une personne protégée, interdiction de territoire pour inadmissibilité familiale les faits suivants :</p> <p><i>a</i>) l'interdiction de territoire frappant tout membre de sa famille qui l'accompagne ou qui, dans les cas réglementaires, ne l'accompagne pas;</p> <p><i>b</i>) accompagner, pour un membre de sa famille, un interdit de territoire.</p>	Inadmissibilité familiale
Regulations	<p>43. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, may define, for the purposes of this Act, any of the terms used in this Division, and may include provisions respecting the circumstances in which a class of permanent residents or foreign nationals is exempted from any of the provisions of this Division.</p>	<p>43. Les règlements régissent l'application de la présente section, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et portent notamment sur les cas où une catégorie de résidents permanents ou d'étrangers est soustraite à tout ou partie de son application.</p>	Règlements

DIVISION 5

LOSS OF STATUS AND REMOVAL

Report on Inadmissibility

Preparation of report

44. (1) An officer who is of the opinion that a permanent resident or a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts, which report shall be transmitted to the Minister.

Referral or removal order

(2) If the Minister is of the opinion that the report is well-founded, the Minister may refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing, except in the case of a permanent resident who is inadmissible solely on the grounds that they have failed to comply with the residency obligation under section 28 and except, in the circumstances prescribed by the regulations, in the case of a foreign national. In those cases, the Minister may make a removal order.

Conditions

(3) An officer or the Immigration Division may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer or the Division considers necessary on a permanent resident or a foreign national who is the subject of a report, an admissibility hearing or, being in Canada, a removal order.

Admissibility Hearing by the Immigration Division

Decision

45. The Immigration Division, at the conclusion of an admissibility hearing, shall make one of the following decisions:

- (a) recognize the right to enter Canada of a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act*, a person registered as an Indian under the *Indian Act* or a permanent resident;
- (b) grant permanent resident status or temporary resident status to a foreign national if it is satisfied that the foreign national meets the requirements of this Act;
- (c) authorize a permanent resident or a foreign national, with or without conditions, to enter Canada for further examination; or
- (d) make the applicable removal order against a foreign national who has not been authorized to enter Canada, if it is not satisfied that the foreign national is not inadmissible.

SECTION 5

PERTE DE STATUT ET RENVOI

Constat de l'interdiction de territoire

Rapport d'interdiction de territoire

44. (1) S'il estime que le résident permanent ou l'étranger qui se trouve au Canada est interdit de territoire, l'agent peut établir un rapport circonstancié, qu'il transmet au ministre.

Suivi

(2) S'il estime le rapport bien fondé, le ministre peut déférer l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête, sauf s'il s'agit d'un résident permanent interdit de territoire pour le seul motif qu'il n'a pas respecté l'obligation de résidence ou, dans les circonstances visées par les règlements, d'un étranger; il peut alors prendre une mesure de renvoi.

Conditions

(3) L'agent ou la Section de l'immigration peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution, au résident permanent ou à l'étranger qui fait l'objet d'un rapport ou d'une enquête ou, étant au Canada, d'une mesure de renvoi.

Enquête par la Section de l'immigration

Décision

45. Après avoir procédé à une enquête, la Section de l'immigration rend telle des décisions suivantes :

- a) reconnaître le droit d'entrer au Canada au citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, à la personne inscrite comme Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* et au résident permanent;
- b) octroyer à l'étranger le statut de résident permanent ou temporaire sur preuve qu'il se conforme à la présente loi;
- c) autoriser le résident permanent ou l'étranger à entrer, avec ou sans conditions, au Canada pour contrôle complémentaire;
- d) prendre la mesure de renvoi applicable contre l'étranger non autorisé à entrer au Canada et dont il n'est pas prouvé qu'il n'est pas interdit de territoire, ou contre l'étranger

sible, or against a foreign national who has been authorized to enter Canada or a permanent resident, if it is satisfied that the foreign national or the permanent resident is inadmissible.

autorisé à y entrer ou le résident permanent sur preuve qu'il est interdit de territoire.

Loss of Status

Perte du statut

Permanent resident

46. (1) A person loses permanent resident status

- (a) when they become a Canadian citizen;
- (b) on a final determination of a decision made outside of Canada that they have failed to comply with the residency obligation under section 28;
- (c) when a removal order made against them comes into force; or
- (d) on a final determination under section 109 to vacate a decision to allow their claim for refugee protection or a final determination under subsection 114(3) to vacate a decision to allow their application for protection.

46. (1) Emportent perte du statut de résident permanent les faits suivants :

- a) l'obtention de la citoyenneté canadienne;
- b) la confirmation en dernier ressort du constat, hors du Canada, de manquement à l'obligation de résidence;
- c) la prise d'effet de la mesure de renvoi;
- d) l'annulation en dernier ressort de la décision ayant accueilli la demande d'asile ou celle d'accorder la demande de protection.

Résident permanent

Permanent resident

(2) A person who ceases to be a citizen under paragraph 10(1)(a) of the *Citizenship Act*, other than in the circumstances set out in subsection 10(2) of that Act, becomes a permanent resident.

(2) Devient résident permanent quiconque perd la citoyenneté au titre de l'alinéa 10(1)a) de la *Loi sur la citoyenneté*, sauf s'il est visé au paragraphe 10(2) de cette loi.

Effet de la perte de la citoyenneté

Temporary resident

47. A foreign national loses temporary resident status

- (a) at the end of the period for which they are authorized to remain in Canada;
- (b) on a determination by an officer or the Immigration Division that they have failed to comply with any other requirement of this Act; or
- (c) on cancellation of their temporary resident permit.

47. Emportent perte du statut de résident temporaire les faits suivants :

- a) l'expiration de la période de séjour autorisé;
- b) la décision de l'agent ou de la Section de l'immigration constatant le manquement aux autres exigences prévues par la présente loi;
- c) la révocation du permis de séjour temporaire.

Résident temporaire

Enforcement of Removal Orders

Exécution des mesures de renvoi

Enforceable removal order

48. (1) A removal order is enforceable if it has come into force and is not stayed.

48. (1) La mesure de renvoi est exécutoire depuis sa prise d'effet dès lors qu'elle ne fait pas l'objet d'un sursis.

Mesure de renvoi

Effect

(2) If a removal order is enforceable, the foreign national against whom it was made must leave Canada immediately and it must be enforced as soon as is reasonably practicable.

(2) L'étranger visé par la mesure de renvoi exécutoire doit immédiatement quitter le territoire du Canada, la mesure devant être appliquée dès que les circonstances le permettent.

Conséquence

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

In force	<p>49. (1) A removal order comes into force on the latest of the following dates:</p> <p>(a) the day the removal order is made, if there is no right to appeal;</p> <p>(b) the day the appeal period expires, if there is a right to appeal and no appeal is made; and</p> <p>(c) the day of the final determination of the appeal, if an appeal is made.</p>	<p>49. (1) La mesure de renvoi non susceptible d'appel prend effet immédiatement; celle susceptible d'appel prend effet à l'expiration du délai d'appel, s'il n'est pas formé, ou quand est rendue la décision qui a pour résultat le maintien définitif de la mesure.</p>	Prise d'effet
In force — claimants	<p>(2) Despite subsection (1), a removal order made with respect to a refugee protection claimant is conditional and comes into force on the latest of the following dates:</p> <p>(a) the day the claim is determined to be ineligible only under paragraph 101(1)(e);</p> <p>(b) in a case other than that set out in paragraph (a), seven days after the claim is determined to be ineligible;</p> <p>(c) 15 days after notification that the claim is rejected by the Refugee Protection Division, if no appeal is made, or by the Refugee Appeal Division, if an appeal is made;</p> <p>(d) 15 days after notification that the claim is declared withdrawn or abandoned; and</p> <p>(e) 15 days after proceedings are terminated as a result of notice under paragraph 104(1)(c) or (d).</p>	<p>(2) Toutefois, celle visant le demandeur d'asile est conditionnelle et prend effet :</p> <p>a) sur constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)e);</p> <p>b) sept jours après le constat, dans les autres cas d'irrecevabilité prévus au paragraphe 101(1);</p> <p>c) quinze jours après la notification du rejet de sa demande par la Section de la protection des réfugiés ou, en cas d'appel, par la Section d'appel des réfugiés;</p> <p>d) quinze jours après la notification de la décision prononçant le désistement ou le retrait de sa demande;</p> <p>e) quinze jours après le classement de l'affaire au titre de l'avis visé aux alinéas 104(1)c) ou d).</p>	Cas du demandeur d'asile
Stay	<p>50. A removal order is stayed</p> <p>(a) if a decision that was made in a judicial proceeding — at which the Minister shall be given the opportunity to make submissions — would be directly contravened by the enforcement of the removal order;</p> <p>(b) in the case of a foreign national sentenced to a term of imprisonment in Canada, until the sentence is completed;</p> <p>(c) for the duration of a stay imposed by the Immigration Appeal Division or any other court of competent jurisdiction;</p> <p>(d) for the duration of a stay under paragraph 114(1)(b); and</p> <p>(e) for the duration of a stay imposed by the Minister.</p>	<p>50. Il y a sursis de la mesure de renvoi dans les cas suivants :</p> <p>a) une décision judiciaire a pour effet direct d'en empêcher l'exécution, le ministre ayant toutefois le droit de présenter ses observations à l'instance;</p> <p>b) tant que n'est pas purgée la peine d'emprisonnement infligée au Canada à l'étranger;</p> <p>c) pour la durée prévue par la Section d'appel de l'immigration ou toute autre juridiction compétente;</p> <p>d) pour la durée du sursis découlant du paragraphe 114(1);</p> <p>e) pour la durée prévue par le ministre.</p>	Sursis
Void — permanent residence	<p>51. A removal order that has not been enforced becomes void if the foreign national becomes a permanent resident.</p>	<p>51. La mesure de renvoi inexécutée devient périmée quand l'étranger devient résident permanent.</p>	Péremption : résidence permanente

No return without prescribed authorization

52. (1) If a removal order has been enforced, the foreign national shall not return to Canada, unless authorized by an officer or in other prescribed circumstances.

52. (1) L'exécution de la mesure de renvoi emporte interdiction de revenir au Canada, sauf autorisation de l'agent ou dans les autres cas prévus par règlement.

Interdiction de retour

Return to Canada

(2) If a removal order for which there is no right of appeal has been enforced and is subsequently set aside in a judicial review, the foreign national is entitled to return to Canada at the expense of the Minister.

(2) L'étranger peut revenir au Canada aux frais du ministre si la mesure de renvoi non susceptible d'appel est cassée à la suite d'un contrôle judiciaire.

Retour au Canada

Regulations

Règlements

Regulations

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

Règlements

(a) conditions that may or must be imposed, varied, or cancelled, individually or by class, on permanent residents and foreign nationals;

a) les conditions qui peuvent ou doivent être, quant aux résidents permanents et aux étrangers, imposées, modifiées ou levées, individuellement ou par catégorie;

(b) the circumstances in which a removal order shall be made or confirmed against a permanent resident or a foreign national;

b) les cas de prise ou de maintien des mesures de renvoi;

(c) the circumstances in which status may be restored;

c) les cas de rétablissement du statut;

(d) the circumstances in which a removal order may be stayed, including a stay imposed by the Minister and a stay that is not expressly provided for by this Act;

d) les cas de sursis — notamment par le ministre ou non prévus par la présente loi — des mesures de renvoi;

(e) the effect and enforcement of removal orders;

e) les effets et l'exécution des mesures de renvoi;

(f) the effect of a pardon under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

f) les effets de la réhabilitation découlant de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

(g) the financial obligations that may be imposed with respect to a removal order.

g) les obligations financières qui peuvent être imposées relativement aux mesures de renvoi.

DIVISION 6

SECTION 6

DETENTION AND RELEASE

DÉTENTION ET MISE EN LIBERTÉ

Immigration Division

54. The Immigration Division is the competent Division of the Board with respect to the review of reasons for detention under this Division.

54. La Section de l'immigration est la section de la Commission chargée du contrôle visé à la présente section.

Juridiction compétente

Arrest and detention with warrant

55. (1) An officer may issue a warrant for the arrest and detention of a permanent resident or a foreign national who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear

55. (1) L'agent peut lancer un mandat pour l'arrestation et la détention du résident permanent ou de l'étranger dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il est interdit de territoire et qu'il constitue un danger pour la

Arrestation sur mandat et détention

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Arrest and detention without warrant	<p>for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.</p> <p>(2) An officer may, without a warrant, arrest and detain a foreign national, other than a protected person,</p> <p>(a) who the officer has reasonable grounds to believe is inadmissible and is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2); or</p> <p>(b) if the officer is not satisfied of the identity of the foreign national in the course of any procedure under this Act.</p>	<p>sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.</p> <p>(2) L'agent peut, sans mandat, arrêter et détenir l'étranger qui n'est pas une personne protégée dans les cas suivants :</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de croire que celui-ci est interdit de territoire et constitue un danger pour la sécurité publique ou se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2);</p> <p>b) l'identité de celui-ci ne lui a pas été prouvée dans le cadre d'une procédure prévue par la présente loi.</p>	<p>Arrestation sans mandat et détention</p>
Detention on entry	<p>(3) A permanent resident or a foreign national may, on entry into Canada, be detained if an officer</p> <p>(a) considers it necessary to do so in order for the examination to be completed; or</p> <p>(b) has reasonable grounds to suspect that the permanent resident or the foreign national is inadmissible on grounds of security or for violating human or international rights.</p>	<p>(3) L'agent peut détenir le résident permanent ou l'étranger, à son entrée au Canada, dans les cas suivants :</p> <p>a) il l'estime nécessaire afin que soit complété le contrôle;</p> <p>b) il a des motifs raisonnables de soupçonner que celui-ci est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux.</p>	<p>Détention à l'entrée</p>
Notice	<p>(4) If a permanent resident or a foreign national is taken into detention, an officer shall without delay give notice to the Immigration Division.</p>	<p>(4) L'agent avise sans délai la section de la mise en détention d'un résident permanent ou d'un étranger.</p>	<p>Notification</p>
Release — officer	<p>56. An officer may order the release from detention of a permanent resident or a foreign national before the first detention review by the Immigration Division if the officer is of the opinion that the reasons for the detention no longer exist. The officer may impose any conditions, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions, that the officer considers necessary.</p>	<p>56. L'agent peut mettre le résident permanent ou l'étranger en liberté avant le premier contrôle de la détention par la section s'il estime que les motifs de détention n'existent plus; il peut assortir la mise en liberté des conditions qu'il estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie.</p>	<p>Mise en liberté</p>
Review of detention	<p>57. (1) Within 48 hours after a permanent resident or a foreign national is taken into detention, or without delay afterward, the Immigration Division must review the reasons for the continued detention.</p>	<p>57. (1) La section contrôle les motifs justifiant le maintien en détention dans les quarante-huit heures suivant le début de celle-ci, ou dans les meilleurs délais par la suite.</p>	<p>Contrôle de la détention</p>
Further review	<p>(2) At least once during the seven days following the review under subsection (1), and at least once during each 30-day period following each previous review, the Immigration Division</p>	<p>(2) Par la suite, il y a un nouveau contrôle de ces motifs au moins une fois dans les sept jours suivant le premier contrôle, puis au moins</p>	<p>Comparaisons supplémentaires</p>

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

	must review the reasons for the continued detention.	tous les trente jours suivant le contrôle précédent.	
Presence	(3) In a review under subsection (1) or (2), an officer shall bring the permanent resident or the foreign national before the Immigration Division or to a place specified by it.	(3) L'agent amène le résident permanent ou l'étranger devant la section ou au lieu précisé par celle-ci.	Présence
Release — Immigration Division	58. (1) The Immigration Division shall order the release of a permanent resident or a foreign national unless it is satisfied, taking into account prescribed factors, that (a) they are a danger to the public; (b) they are unlikely to appear for examination, an admissibility hearing, removal from Canada, or at a proceeding that could lead to the making of a removal order by the Minister under subsection 44(2); (c) the Minister is taking necessary steps to inquire into a reasonable suspicion that they are inadmissible on grounds of security or for violating human or international rights; or (d) the Minister is of the opinion that the identity of the foreign national has not been, but may be, established and they have not reasonably cooperated with the Minister by providing relevant information for the purpose of establishing their identity or the Minister is making reasonable efforts to establish their identity.	58. (1) La section prononce la mise en liberté du résident permanent ou de l'étranger, sauf sur preuve, compte tenu des critères réglementaires, de tel des faits suivants : a) le résident permanent ou l'étranger constitue un danger pour la sécurité publique; b) le résident permanent ou l'étranger se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi, ou à la procédure pouvant mener à la prise par le ministre d'une mesure de renvoi en vertu du paragraphe 44(2); c) le ministre prend les mesures voulues pour enquêter sur les motifs raisonnables de soupçonner que le résident permanent ou l'étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux; d) dans le cas où le ministre estime que l'identité de l'étranger n'a pas été prouvée mais peut l'être, soit l'étranger n'a pas raisonnablement coopéré en fournissant au ministre des renseignements utiles à cette fin, soit ce dernier fait des efforts valables pour établir l'identité de l'étranger.	Mise en liberté par la Section de l'immigration
Detention — Immigration Division	(2) The Immigration Division may order the detention of a permanent resident or a foreign national if it is satisfied that the permanent resident or the foreign national is the subject of an examination or an admissibility hearing or is subject to a removal order and that the permanent resident or the foreign national is a danger to the public or is unlikely to appear for examination, an admissibility hearing or removal from Canada.	(2) La section peut ordonner la mise en détention du résident permanent ou de l'étranger sur preuve qu'il fait l'objet d'un contrôle, d'une enquête ou d'une mesure de renvoi et soit qu'il constitue un danger pour la sécurité publique, soit qu'il se soustraira vraisemblablement au contrôle, à l'enquête ou au renvoi.	Mise en détention par la Section de l'immigration
Conditions	(3) If the Immigration Division orders the release of a permanent resident or a foreign national, it may impose any conditions that it considers necessary, including the payment of a deposit or the posting of a guarantee for compliance with the conditions.	(3) Lorsqu'elle ordonne la mise en liberté d'un résident permanent ou d'un étranger, la section peut imposer les conditions qu'elle estime nécessaires, notamment la remise d'une garantie d'exécution.	Conditions

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Incarcerated foreign nationals	<p>59. If a warrant for arrest and detention under this Act is issued with respect to a permanent resident or a foreign national who is detained under another Act of Parliament in an institution, the person in charge of the institution shall deliver the inmate to an officer at the end of the inmate's period of detention in the institution.</p>	<p>59. Le responsable de l'établissement où est détenu, au titre d'une autre loi, un résident permanent ou un étranger visé par un mandat délivré au titre de la présente loi est tenu de le remettre à l'agent à l'expiration de la période de détention.</p>	Remise à l'agent
Minor children	<p>60. For the purposes of this Division, it is affirmed as a principle that a minor child shall be detained only as a measure of last resort, taking into account the other applicable grounds and criteria including the best interests of the child.</p>	<p>60. Pour l'application de la présente section, et compte tenu des autres motifs et critères applicables, y compris l'intérêt supérieur de l'enfant, est affirmé le principe que la détention des mineurs doit n'être qu'une mesure de dernier recours.</p>	Mineurs
Regulations	<p>61. The regulations may provide for the application of this Division, and may include provisions respecting</p> <p>(a) grounds for and conditions and criteria with respect to the release of persons from detention;</p> <p>(b) factors to be considered by an officer or the Immigration Division; and</p> <p>(c) special considerations that may apply in relation to the detention of minor children.</p>	<p>61. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :</p> <p>a) les conditions, motifs et critères relatifs à la mise en liberté;</p> <p>b) les critères dont l'agent et la section doivent tenir compte;</p> <p>c) les éléments particuliers à prendre en compte pour la détention des mineurs.</p>	Règlements
<p>DIVISION 7</p> <p>RIGHT OF APPEAL</p>		<p>SECTION 7</p> <p>DROIT D'APPEL</p>	
Competent jurisdiction	<p>62. The Immigration Appeal Division is the competent Division of the Board with respect to appeals under this Division.</p>	<p>62. La Section d'appel de l'immigration est la section de la Commission qui connaît de l'appel visé à la présente section.</p>	Juridiction compétente
Right to appeal — visa refusal of family class	<p>63. (1) A person who has filed in the prescribed manner an application to sponsor a foreign national as a member of the family class may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision not to issue the foreign national a permanent resident visa.</p>	<p>63. (1) Quiconque a déposé, conformément au règlement, une demande de parrainage au titre du regroupement familial peut interjeter appel du refus de délivrer le visa de résident permanent.</p>	Droit d'appel : visa
Right to appeal — visa and removal order	<p>(2) A foreign national who holds a permanent resident visa may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.</p>	<p>(2) Le titulaire d'un visa de résident permanent peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.</p>	Droit d'appel : mesure de renvoi
Right to appeal — removal order	<p>(3) A permanent resident or a protected person may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision at an examination or admissibility hearing to make a removal order against them.</p>	<p>(3) Le résident permanent ou la personne protégée peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise au contrôle ou à l'enquête.</p>	Droit d'appel : mesure de renvoi

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

Right of appeal — residency obligation	(4) A permanent resident may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision made outside of Canada on the residency obligation under section 28.	(4) Le résident permanent peut interjeter appel de la décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence.	Droit d'appel : obligation de résidence
Right of appeal — Minister	(5) The Minister may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision of the Immigration Division in an admissibility hearing.	(5) Le ministre peut interjeter appel de la décision de la Section de l'immigration rendue dans le cadre de l'enquête.	Droit d'appel du ministre
No appeal for inadmissibility	64. (1) No appeal may be made to the Immigration Appeal Division by a foreign national or their sponsor or by a permanent resident if the foreign national or permanent resident has been found to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality.	64. (1) L'appel ne peut être interjeté par le résident permanent ou l'étranger qui est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée, ni par dans le cas de l'étranger, son répondant.	Restriction du droit d'appel
Serious criminality	(2) For the purpose of subsection (1), serious criminality must be with respect to a crime that was punished in Canada by a term of imprisonment of at least two years.	(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité vise l'infraction punie au Canada par un emprisonnement d'au moins deux ans.	Grande criminalité
Misrepresentation	(3) No appeal may be made under subsection 63(1) in respect of a decision that was based on a finding of inadmissibility on the ground of misrepresentation, unless the foreign national in question is the sponsor's spouse, common-law partner or child.	(3) N'est pas susceptible d'appel au titre du paragraphe 63(1) le refus fondé sur l'interdiction de territoire pour fausses déclarations, sauf si l'étranger en cause est l'époux ou le conjoint de fait du répondant ou son enfant.	Fausses déclarations
Humanitarian and compassionate considerations	65. In an appeal under subsection 63(1) or (2) respecting an application based on membership in the family class, the Immigration Appeal Division may not consider humanitarian and compassionate considerations unless it has decided that the foreign national is a member of the family class and that their sponsor is a sponsor within the meaning of the regulations.	65. Dans le cas de l'appel visé aux paragraphes 63(1) ou (2) d'une décision portant sur une demande au titre du regroupement familial, les motifs d'ordre humanitaire ne peuvent être pris en considération que s'il a été statué que l'étranger fait bien partie de cette catégorie et que le répondant a bien la qualité réglementaire.	Motifs d'ordre humanitaires
Disposition	66. After considering the appeal of a decision, the Immigration Appeal Division shall <i>(a)</i> allow the appeal in accordance with section 67; <i>(b)</i> stay the removal order in accordance with section 68; or <i>(c)</i> dismiss the appeal in accordance with section 69.	66. Il est statué sur l'appel comme il suit : <i>a)</i> il y fait droit conformément à l'article 67; <i>b)</i> il est sursis à la mesure de renvoi conformément à l'article 68; <i>c)</i> il est rejeté conformément à l'article 69.	Décision
Appeal allowed	67. (1) To allow an appeal, the Immigration Appeal Division must be satisfied that, at the time that the appeal is disposed of, <i>(a)</i> the decision appealed is wrong in law or fact or mixed law and fact;	67. (1) Il est fait droit à l'appel sur preuve qu'au moment où il en est disposé : <i>a)</i> la décision attaquée est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait; <i>b)</i> il y a eu manquement à un principe de justice naturelle;	Fondement de l'appel

	(b) a principle of natural justice has not been observed; or	(c) sauf dans le cas de l'appel du ministre, il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.	
	(c) other than in the case of an appeal by the Minister, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.		
Effect	(2) If the Immigration Appeal Division allows the appeal, it shall set aside the original decision and substitute a determination that, in its opinion, should have been made, including the making of a removal order, or refer the matter to the appropriate decision-maker for reconsideration.	(2) La décision attaquée est cassée; y est substituée celle, accompagnée, le cas échéant, d'une mesure de renvoi, qui aurait dû être rendue, ou l'affaire est renvoyée devant l'instance compétente.	Effet
Removal order stayed	68. (1) To stay a removal order, the Immigration Appeal Division must be satisfied, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, that sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case.	68. (1) Il est sursis à la mesure de renvoi sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.	Sursis
Effect	(2) Where the Immigration Appeal Division stays the removal order (a) it shall impose any condition that is prescribed and may impose any condition that it considers necessary; (b) all conditions imposed by the Immigration Division are cancelled; (c) it may vary or cancel any non-prescribed condition imposed under paragraph (a); and (d) it may cancel the stay, on application or on its own initiative.	(2) La section impose les conditions prévues par règlement et celles qu'elle estime indiquées, celles imposées par la Section de l'immigration étant alors annulées; les conditions non réglementaires peuvent être modifiées ou levées; le sursis est révoqué d'office ou sur demande.	Effet
Reconsideration	(3) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order, it may at any time, on application or on its own initiative, reconsider the appeal under this Division.	(3) Par la suite, l'appel peut, sur demande ou d'office, être repris et il en est disposé au titre de la présente section.	Suivi
Termination and cancellation	(4) If the Immigration Appeal Division has stayed a removal order against a permanent resident or a foreign national who was found inadmissible on grounds of serious criminality or criminality, and they are convicted of another offence referred to in subsection 36(1), the stay is cancelled by operation of law and the appeal is terminated.	(4) Le sursis de la mesure de renvoi pour interdiction de territoire pour grande criminalité ou criminalité est révoqué de plein droit si le résident permanent ou l'étranger est reconnu coupable d'une autre infraction mentionnée au paragraphe 36(1), l'appel étant dès lors classé.	Classement et annulation
Dismissal	69. (1) The Immigration Appeal Division shall dismiss an appeal if it does not allow the appeal or stay the removal order, if any.	69. (1) L'appel est rejeté s'il n'y est pas fait droit ou si le sursis n'est pas prononcé.	Rejet de l'appel

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

Minister's Appeal	(2) In the case of an appeal by the Minister respecting a permanent resident or a protected person, other than a person referred to in subsection 64(1), if the Immigration Appeal Division is satisfied that, taking into account the best interests of a child directly affected by the decision, sufficient humanitarian and compassionate considerations warrant special relief in light of all the circumstances of the case, it may make and may stay the applicable removal order, or dismiss the appeal, despite being satisfied of a matter set out in paragraph 67(1)(a) or (b).	(2) L'appel du ministre contre un résident permanent ou une personne protégée non visée par le paragraphe 64(1) peut être rejeté ou la mesure de renvoi applicable, assortie d'un sursis, peut être prise, même si les motifs visés aux alinéas 67(1)a) ou b) sont établis, sur preuve qu'il y a — compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant directement touché — des motifs d'ordre humanitaire justifiant, vu les autres circonstances de l'affaire, la prise de mesures spéciales.	Appel du ministre
Removal order	(3) If the Immigration Appeal Division dismisses an appeal made under subsection 63(4) and the permanent resident is in Canada, it shall make a removal order.	(3) Si elle rejette l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section prend une mesure de renvoi contre le résident permanent en cause qui se trouve au Canada.	Mesure de renvoi
Decision binding	70. (1) An officer, in examining a permanent resident or a foreign national, is bound by the decision of the Immigration Appeal Division to allow an appeal in respect of the foreign national.	70. (1) L'agent est lié, lors du contrôle visant le résident permanent ou l'étranger, par la décision faisant droit à l'appel.	Effet de la décision
Examination suspended	(2) If the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review of a decision of the Immigration Appeal Division with respect to a permanent resident or a foreign national, an examination of the permanent resident or the foreign national under this Act is suspended until the final determination of the application.	(2) La demande d'autorisation du ministre en vue du contrôle judiciaire d'une décision de la Section d'appel de l'immigration suspend le contrôle visant le résident permanent ou l'étranger tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la question.	Suspension du contrôle
Reopening appeal	71. The Immigration Appeal Division, on application by a foreign national who has not left Canada under a removal order, may reopen an appeal if it is satisfied that it failed to observe a principle of natural justice.	71. L'étranger qui n'a pas quitté le Canada à la suite de la mesure de renvoi peut demander la réouverture de l'appel sur preuve de manquement à un principe de justice naturelle.	Réouverture de l'appel

DIVISION 8

JUDICIAL REVIEW

Application for judicial review	72. (1) Judicial review by the Federal Court with respect to any matter — a decision, determination or order made, a measure taken or a question raised — under this Act is commenced by making an application for leave to the Court.
Application	(2) The following provisions govern an application under subsection (1): (a) the application may not be made until any right of appeal that may be provided by this Act is exhausted;

SECTION 8

CONTRÔLE JUDICIAIRE

Demande d'autorisation	72. (1) Le contrôle judiciaire par la Cour fédérale de toute mesure — décision, ordonnance, question ou affaire — prise dans le cadre de la présente loi est subordonné au dépôt d'une demande d'autorisation.
Application	(2) Les dispositions suivantes s'appliquent à la demande d'autorisation: a) elle ne peut être présentée tant que les voies d'appel ne sont pas épuisées; b) elle doit être signifiée à l'autre partie puis déposée au greffe de la Cour fédérale —

(b) subject to paragraph 169(f), notice of the application shall be served on the other party and the application shall be filed in the Registry of the Federal Court (“the Court”) within 15 days, in the case of a matter arising in Canada, or within 60 days, in the case of a matter arising outside Canada, after the day on which the applicant is notified of or otherwise becomes aware of the matter;

(c) a judge of the Court may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving the application or notice;

(d) a judge of the Court shall dispose of the application without delay and in a summary way and, unless a judge of the Court directs otherwise, without personal appearance; and

(e) no appeal lies from the decision of the Court with respect to the application or with respect to an interlocutory judgment.

2001, c. 27, s. 72; 2002, c. 8, s. 194.

Right of Minister

73. The Minister may make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Appeal Division, whether or not the Minister took part in the proceedings before the Refugee Protection Division or Refugee Appeal Division.

Judicial review

74. Judicial review is subject to the following provisions:

(a) the judge who grants leave shall fix the day and place for the hearing of the application;

(b) the hearing shall be no sooner than 30 days and no later than 90 days after leave was granted, unless the parties agree to an earlier day;

(c) the judge shall dispose of the application without delay and in a summary way; and

(d) an appeal to the Federal Court of Appeal may be made only if, in rendering judgment, the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question.

Rules

75. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the rules committee established under section 45.1 of the *Federal Courts Act* may make rules governing the practice and

la Cour — dans les quinze ou soixante jours, selon que la mesure attaquée a été rendue au Canada ou non, suivant, sous réserve de l’alinéa 169f), la date où le demandeur en est avisé ou en a eu connaissance;

c) le délai peut toutefois être prorogé, pour motifs valables, par un juge de la Cour;

d) il est statué sur la demande à bref délai et selon la procédure sommaire et, sauf autorisation d’un juge de la Cour, sans comparution en personne;

e) le jugement sur la demande et toute décision interlocutoire ne sont pas susceptibles d’appel.

2001, ch. 27, art. 72; 2002, ch. 8, art. 194.

Intervention du ministre

73. Le ministre peut, qu’il ait ou non participé à la procédure devant la Section de la protection des réfugiés ou la Section d’appel des réfugiés, demander à être autorisé à présenter une demande de contrôle judiciaire d’une décision de cette dernière.

Demande de contrôle judiciaire

74. Les règles suivantes s’appliquent à la demande de contrôle judiciaire:

a) le juge qui accueille la demande d’autorisation fixe les date et lieu d’audition de la demande;

b) l’audition ne peut être tenue à moins de trente jours — sauf consentement des parties — ni à plus de quatre-vingt-dix jours de la date à laquelle la demande d’autorisation est accueillie;

c) le juge statue à bref délai et selon la procédure sommaire;

d) le jugement consécutif au contrôle judiciaire n’est susceptible d’appel en Cour d’appel fédérale que si le juge certifie que l’affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

Règles

75. (1) Le comité des règles établi aux termes de l’article 45.1 de la *Loi sur les Cours fédérales* peut, avec l’agrément du gouverneur en conseil, prendre des règles régissant la pra-

procedure in relation to applications for leave to commence an application for judicial review, for judicial review and for appeals. The rules are binding despite any rule or practice that would otherwise apply.

tique et la procédure relatives à la demande d'autorisation et de contrôle judiciaire et à l'appel; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between this Division and any provision of the *Federal Courts Act*, this Division prevails to the extent of the inconsistency.

2001, c. 27, s. 75; 2002, c. 8, s. 194.

(2) Les dispositions de la présente section l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les Cours fédérales*.

2001, ch. 27, art. 75; 2002, ch. 8, art. 194.

Incompatibilité

DIVISION 9

CERTIFICATES AND PROTECTION OF INFORMATION

Interpretation

Definitions

76. The following definitions apply in this Division.

“information”
« renseignements »

“information” means security or criminal intelligence information and information that is obtained in confidence from a source in Canada, the government of a foreign state, an international organization of states or an institution of such a government or international organization.

“judge”
« juge »

“judge” means the Chief Justice of the Federal Court or a judge of that Court designated by the Chief Justice.

2001, c. 27, s. 76; 2002, c. 8, s. 194; 2008, c. 3, s. 4.

Certificate

Referral of certificate

77. (1) The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration shall sign a certificate stating that a permanent resident or foreign national is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, and shall refer the certificate to the Federal Court.

Filing of evidence and summary

(2) When the certificate is referred, the Minister shall file with the Court the information and other evidence on which the certificate is based, and a summary of information and other evidence that enables the person who is named in the certificate to be reasonably informed of the case made by the Minister but that does not include anything that, in the Minister's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed.

Effect of referral

(3) Once the certificate is referred, no proceeding under this Act respecting the person

SECTION 9

CERTIFICATS ET PROTECTION DE RENSEIGNEMENTS

Définitions

Définitions

76. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

«juge» Le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette juridiction désigné par celui-ci.

«renseignements» Les renseignements en matière de sécurité ou de criminalité et ceux obtenus, sous le sceau du secret, de source canadienne ou du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États ou de l'un de leurs organismes.

2001, ch. 27, art. 76; 2002, ch. 8, art. 194; 2008, ch. 3, art. 4.

«juge»
“judge”

« renseignements »
“information”

Certificat

77. (1) Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration déposent à la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou qu'un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée.

(2) Le ministre dépose en même temps que le certificat les renseignements et autres éléments de preuve justifiant ce dernier, ainsi qu'un résumé de la preuve qui permet à la personne visée d'être suffisamment informée de sa thèse et qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon le ministre, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui.

Dépôt du certificat

Dépôt de la preuve et du résumé

(3) Il ne peut être procédé à aucune instance visant la personne au titre de la présente loi tant

Effet du dépôt

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

	<p>who is named in the certificate — other than proceedings relating to sections 82 to 82.3, 112 and 115 — may be commenced or continued until the judge determines whether the certificate is reasonable.</p> <p>2001, c. 27, s. 77; 2002, c. 8, s. 194; 2005, c. 10, s. 34; 2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>qu'il n'a pas été statué sur le certificat. Ne sont pas visées les instances relatives aux articles 82 à 82.3, 112 et 115.</p> <p>2001, ch. 27, art. 77; 2002, ch. 8, art. 194; 2005, ch. 10, art. 34; 2008, ch. 3, art. 4.</p>	
Determination	<p>78. The judge shall determine whether the certificate is reasonable and shall quash the certificate if he or she determines that it is not.</p> <p>2001, c. 27, s. 78; 2005, c. 10, s. 34(E); 2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>78. Le juge décide du caractère raisonnable du certificat et l'annule s'il ne peut conclure qu'il est raisonnable.</p> <p>2001, ch. 27, art. 78; 2005, ch. 10, art. 34(A); 2008, ch. 3, art. 4.</p>	Décision
Appeal	<p>79. An appeal from the determination may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made from an interlocutory decision in the proceeding.</p> <p>2001, c. 27, s. 79; 2002, c. 8, s. 194; 2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>79. La décision n'est susceptible d'appel devant la Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.</p> <p>2001, ch. 27, art. 79; 2002, ch. 8, art. 194; 2008, ch. 3, art. 4.</p>	Appel
Effect of certificate	<p>80. A certificate that is determined to be reasonable is conclusive proof that the person named in it is inadmissible and is a removal order that is in force without it being necessary to hold or continue an examination or admissibility hearing.</p> <p>2001, c. 27, s. 80; 2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>80. Le certificat jugé raisonnable fait foi de l'interdiction de territoire et constitue une mesure de renvoi en vigueur, sans qu'il soit nécessaire de procéder au contrôle ou à l'enquête.</p> <p>2001, ch. 27, art. 80; 2008, ch. 3, art. 4.</p>	Effet du certificat
<i>Detention and Release</i>		<i>Détention et mise en liberté</i>	
Ministers' warrant	<p>81. The Minister and the Minister of Citizenship and Immigration may issue a warrant for the arrest and detention of a person who is named in a certificate if they have reasonable grounds to believe that the person is a danger to national security or to the safety of any person or is unlikely to appear at a proceeding or for removal.</p> <p>2001, c. 27, s. 81; 2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>81. Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration peuvent lancer un mandat pour l'arrestation et la mise en détention de la personne visée par le certificat dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle constitue un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi.</p> <p>2001, ch. 27, art. 81; 2008, ch. 3, art. 4.</p>	Mandat d'arrestation
Initial review of detention	<p>82. (1) A judge shall commence a review of the reasons for the person's continued detention within 48 hours after the detention begins.</p>	<p>82. (1) Dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention, le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention.</p>	Premier contrôle de la détention
Further reviews of detention — before determining reasonableness	<p>(2) Until it is determined whether a certificate is reasonable, a judge shall commence another review of the reasons for the person's continued detention at least once in the six-month period following the conclusion of each preceding review.</p>	<p>(2) Tant qu'il n'est pas statué sur le certificat, le juge entreprend un autre contrôle des motifs justifiant le maintien en détention au moins une fois au cours des six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.</p>	Contrôles subséquents — avant la décision sur le certificat

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

Further reviews of detention — after determining reasonableness	(3) A person who continues to be detained after a certificate is determined to be reasonable may apply to the Federal Court for another review of the reasons for their continued detention if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.	(3) La personne dont le certificat a été jugé raisonnable et qui est maintenue en détention peut demander à la Cour fédérale un autre contrôle des motifs justifiant ce maintien une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.	Contrôles subséquents — après la décision sur le certificat
Reviews of conditions	(4) A person who is released from detention under conditions may apply to the Federal Court for another review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the conclusion of the preceding review.	(4) La personne mise en liberté sous condition peut demander à la Cour fédérale un autre contrôle des motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la conclusion du dernier contrôle.	Contrôles des conditions de mise en liberté
Order	(5) On review, the judge (a) shall order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions; or (b) in any other case, shall order or confirm the person's release from detention and set any conditions that the judge considers appropriate. 2001, c. 27, s. 82; 2005, c. 10, s. 34; 2008, c. 3, s. 4.	(5) Lors du contrôle, le juge : a) ordonne le maintien en détention s'il est convaincu que la mise en liberté sous condition de la personne constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi si elle est mise en liberté sous condition; b) dans les autres cas, ordonne ou confirme sa mise en liberté et assortit celle-ci des conditions qu'il estime indiquées. 2001, ch. 27, art. 82; 2005, ch. 10, art. 34; 2008, ch. 3, art. 4.	Ordonnance
Variation of orders	82.1 (1) A judge may vary an order made under subsection 82(5) on application of the Minister or of the person who is subject to the order if the judge is satisfied that the variation is desirable because of a material change in the circumstances that led to the order.	82.1 (1) Le juge peut modifier toute ordonnance rendue au titre du paragraphe 82(5) sur demande du ministre ou de la personne visée par l'ordonnance s'il est convaincu qu'il est souhaitable de le faire en raison d'un changement important des circonstances ayant donné lieu à l'ordonnance.	Modification des ordonnances
Calculation of period for next review	(2) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (1) is made. 2008, c. 3, s. 4.	(2) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (1) est rendue. 2008, ch. 3, art. 4.	Calcul du délai pour le prochain contrôle
Arrest and detention — breach of conditions	82.2 (1) A peace officer may arrest and detain a person released under section 82 or 82.1 if the officer has reasonable grounds to believe that the person has contravened or is about to contravene any condition applicable to their release.	82.2 (1) L'agent de la paix peut arrêter et détenir toute personne mise en liberté au titre des articles 82 ou 82.1 s'il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté.	Arrestation et détention — non-respect de conditions
Appearance before judge	(2) The peace officer shall bring the person before a judge within 48 hours after the detention begins.	(2) Le cas échéant, il la conduit devant un juge dans les quarante-huit heures suivant le début de la détention.	Comparution

Order	<p>(3) If the judge finds that the person has contravened or was about to contravene any condition applicable to their release, the judge shall</p> <p>(a) order the person's detention to be continued if the judge is satisfied that the person's release under conditions would be injurious to national security or endanger the safety of any person or that they would be unlikely to appear at a proceeding or for removal if they were released under conditions;</p> <p>(b) confirm the release order; or</p> <p>(c) vary the conditions applicable to their release.</p>	<p>(3) S'il conclut que la personne a contrevenu ou était sur le point de contrevenir à l'une ou l'autre des conditions de sa mise en liberté, le juge, selon le cas :</p> <p>a) ordonne qu'elle soit maintenue en détention s'il est convaincu que sa mise en liberté sous condition constituera un danger pour la sécurité nationale ou la sécurité d'autrui ou qu'elle se soustraira vraisemblablement à la procédure ou au renvoi si elle est mise en liberté sous condition;</p> <p>b) confirme l'ordonnance de mise en liberté;</p> <p>c) modifie les conditions dont la mise en liberté est assortie.</p>	Ordonnance
Calculation of period for next review	<p>(4) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4), the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which the decision under subsection (3) is made.</p> <p>2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>(4) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4), la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle la décision visée au paragraphe (3) est rendue.</p> <p>2008, ch. 3, art. 4.</p>	Calcul du délai pour le prochain contrôle
Appeal	<p>82.3 An appeal from a decision made under any of sections 82 to 82.2 may be made to the Federal Court of Appeal only if the judge certifies that a serious question of general importance is involved and states the question. However, no appeal may be made from an interlocutory decision in the proceeding.</p> <p>2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>82.3 Les décisions rendues au titre des articles 82 à 82.2 ne sont susceptibles d'appel devant la Cour d'appel fédérale que si le juge certifie que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci; toutefois, les décisions interlocutoires ne sont pas susceptibles d'appel.</p> <p>2008, ch. 3, art. 4.</p>	Appel
Minister's order to release	<p>82.4 The Minister may, at any time, order that a person who is detained under any of sections 82 to 82.2 be released from detention to permit their departure from Canada.</p> <p>2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>82.4 Le ministre peut, en tout temps, ordonner la mise en liberté de la personne détenue au titre de l'un des articles 82 à 82.2 pour lui permettre de quitter le Canada.</p> <p>2008, ch. 3, art. 4.</p>	Ordonnance ministérielle de mise en liberté
<i>Protection of Information</i>		<i>Protection des renseignements</i>	
Protection of information	<p>83. (1) The following provisions apply to proceedings under any of sections 78 and 82 to 82.2:</p> <p>(a) the judge shall proceed as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit;</p> <p>(b) the judge shall appoint a person from the list referred to in subsection 85(1) to act as a special advocate in the proceeding after hearing representations from the permanent resident or foreign national and the Minister and after giving particular consideration and</p>	<p>83. (1) Les règles ci-après s'appliquent aux instances visées aux articles 78 et 82 à 82.2 :</p> <p>a) le juge procède, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et selon la procédure expéditive;</p> <p>b) il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à titre d'avocat spécial dans le cadre de l'instance, après avoir entendu l'intéressé et le ministre et accordé une attention et une importance particulières aux préférences de l'intéressé;</p>	Protection des renseignements

weight to the preferences of the permanent resident or foreign national;

(c) at any time during a proceeding, the judge may, on the judge's own motion — and shall, on each request of the Minister — hear information or other evidence in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel if, in the judge's opinion, its disclosure could be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(d) the judge shall ensure the confidentiality of information and other evidence provided by the Minister if, in the judge's opinion, its disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person;

(e) throughout the proceeding, the judge shall ensure that the permanent resident or foreign national is provided with a summary of information and other evidence that enables them to be reasonably informed of the case made by the Minister in the proceeding but that does not include anything that, in the judge's opinion, would be injurious to national security or endanger the safety of any person if disclosed;

(f) the judge shall ensure the confidentiality of all information or other evidence that is withdrawn by the Minister;

(g) the judge shall provide the permanent resident or foreign national and the Minister with an opportunity to be heard;

(h) the judge may receive into evidence anything that, in the judge's opinion, is reliable and appropriate, even if it is inadmissible in a court of law, and may base a decision on that evidence;

(i) the judge may base a decision on information or other evidence even if a summary of that information or other evidence is not provided to the permanent resident or foreign national; and

(j) the judge shall not base a decision on information or other evidence provided by the Minister, and shall return it to the Minister, if the judge determines that it is not relevant or if the Minister withdraws it.

c) il peut d'office tenir une audience à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil — et doit le faire à chaque demande du ministre — si la divulgation des renseignements ou autres éléments de preuve en cause pourrait porter atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

d) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre et dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;

e) il veille tout au long de l'instance à ce que soit fourni à l'intéressé un résumé de la preuve qui ne comporte aucun élément dont la divulgation porterait atteinte, selon lui, à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et qui permet à l'intéressé d'être suffisamment informé de la thèse du ministre à l'égard de l'instance en cause;

f) il lui incombe de garantir la confidentialité des renseignements et autres éléments de preuve que le ministre retire de l'instance;

g) il donne à l'intéressé et au ministre la possibilité d'être entendus;

h) il peut recevoir et admettre en preuve tout élément — même inadmissible en justice — qu'il estime digne de foi et utile et peut fonder sa décision sur celui-ci;

i) il peut fonder sa décision sur des renseignements et autres éléments de preuve même si un résumé de ces derniers n'est pas fourni à l'intéressé;

j) il ne peut fonder sa décision sur les renseignements et autres éléments de preuve que lui fournit le ministre et les remet à celui-ci s'il décide qu'ils ne sont pas pertinents ou si le ministre les retire.

Clarification

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(h), reliable and appropriate evidence does not in-

Précision

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)h), sont exclus des éléments de preuve dignes de

	<p>clude information that is believed on reasonable grounds to have been obtained as a result of the use of torture within the meaning of section 269.1 of the <i>Criminal Code</i>, or cruel, inhuman or degrading treatment or punishment within the meaning of the Convention Against Torture.</p>	<p>foi et utiles les renseignements dont il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus par suite du recours à la torture, au sens de l'article 269.1 du <i>Code criminel</i>, ou à d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, au sens de la Convention contre la torture.</p>	
<p>Appointment of special advocate</p>	<p>(1.2) If the permanent resident or foreign national requests that a particular person be appointed under paragraph (1)(b), the judge shall appoint that person unless the judge is satisfied that</p> <p>(a) the appointment would result in the proceeding being unreasonably delayed;</p> <p>(b) the appointment would place the person in a conflict of interest; or</p> <p>(c) the person has knowledge of information or other evidence whose disclosure would be injurious to national security or endanger the safety of any person and, in the circumstances, there is a risk of inadvertent disclosure of that information or other evidence.</p>	<p>(1.2) Si l'intéressé demande qu'une personne en particulier soit nommée au titre de l'alinéa (1)b), le juge nomme cette personne, à moins qu'il estime que l'une ou l'autre des situations ci-après s'applique :</p> <p>a) la nomination de cette personne retarderait indûment l'instance;</p> <p>b) la nomination de cette personne mettrait celle-ci en situation de conflit d'intérêts;</p> <p>c) cette personne a connaissance de renseignements ou d'autres éléments de preuve dont la divulgation porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui et, dans les circonstances, ces renseignements ou autres éléments de preuve risquent d'être divulgués par inadvertance.</p>	<p>Choix de l'avocat spécial</p>
<p>For greater certainty</p>	<p>(2) For greater certainty, the judge's power to appoint a person to act as a special advocate in a proceeding includes the power to terminate the appointment and to appoint another person.</p> <p>2001, c. 27, s. 83; 2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>(2) Il est entendu que le pouvoir du juge de nommer une personne qui agira à titre d'avocat spécial dans le cadre d'une instance comprend celui de mettre fin à ses fonctions et de nommer quelqu'un pour la remplacer.</p> <p>2001, ch. 27, art. 83; 2008, ch. 3, art. 4.</p>	<p>Précision</p>
<p>Protection of information on appeal</p>	<p>84. Section 83 — other than the obligation to provide a summary — and sections 85.1 to 85.5 apply to an appeal under section 79 or 82.3, and to any further appeal, with any necessary modifications.</p> <p>2001, c. 27, s. 84; 2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>84. L'article 83 — sauf quant à l'obligation de fournir un résumé — et les articles 85.1 à 85.5 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'appel interjeté au titre des articles 79 ou 82.3 et à tout appel subséquent.</p> <p>2001, ch. 27, art. 84; 2008, ch. 3, art. 4.</p>	<p>Protection des renseignements à l'appel</p>
	<p><i>Special Advocate</i></p> <p>85. (1) The Minister of Justice shall establish a list of persons who may act as special advocates and shall publish the list in a manner that the Minister of Justice considers appropriate to facilitate public access to it.</p>	<p><i>Avocat spécial</i></p> <p>85. (1) Le ministre de la Justice dresse une liste de personnes pouvant agir à titre d'avocat spécial et publie la liste de la façon qu'il estime indiquée pour la rendre accessible au public.</p>	
<p>List of persons who may act as special advocates</p>			<p>Liste de personnes pouvant agir à titre d'avocat spécial</p>
<p><i>Statutory Instruments Act</i></p>	<p>(2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the list.</p>	<p>(2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à la liste.</p>	<p><i>Loi sur les textes réglementaires</i></p>
<p>Administrative support and resources</p>	<p>(3) The Minister of Justice shall ensure that special advocates are provided with adequate administrative support and resources.</p> <p>2001, c. 27, s. 85; 2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>(3) Le ministre de la Justice veille à ce que soient fournis à tout avocat spécial un soutien administratif et des ressources adéquates.</p> <p>2001, ch. 27, art. 85; 2008, ch. 3, art. 4.</p>	<p>Soutien administratif et ressources</p>

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

Special advocate's role	<p>85.1 (1) A special advocate's role is to protect the interests of the permanent resident or foreign national in a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 when information or other evidence is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.</p>	<p>85.1 (1) L'avocat spécial a pour rôle de défendre les intérêts du résident permanent ou de l'étranger lors de toute audience tenue à huis clos et en l'absence de celui-ci et de son conseil dans le cadre de toute instance visée à l'un des articles 78 et 82 à 82.2.</p>	Rôle de l'avocat spécial
Responsibilities	<p>(2) A special advocate may challenge</p> <p>(a) the Minister's claim that the disclosure of information or other evidence would be injurious to national security or endanger the safety of any person; and</p> <p>(b) the relevance, reliability and sufficiency of information or other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel, and the weight to be given to it.</p>	<p>(2) Il peut contester :</p> <p>a) les affirmations du ministre voulant que la divulgation de renseignements ou autres éléments de preuve porterait atteinte à la sécurité nationale ou à la sécurité d'autrui;</p> <p>b) la pertinence, la fiabilité et la suffisance des renseignements ou autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil, et l'importance qui devrait leur être accordée.</p>	Responsabilités
For greater certainty	<p>(3) For greater certainty, the special advocate is not a party to the proceeding and the relationship between the special advocate and the permanent resident or foreign national is not that of solicitor and client.</p>	<p>(3) Il est entendu que l'avocat spécial n'est pas partie à l'instance et que les rapports entre lui et l'intéressé ne sont pas ceux qui existent entre un avocat et son client.</p>	Précision
Protection of communications with special advocate	<p>(4) However, a communication between the permanent resident or foreign national or their counsel and the special advocate that would be subject to solicitor-client privilege if the relationship were one of solicitor and client is deemed to be subject to solicitor-client privilege. For greater certainty, in respect of that communication, the special advocate is not a compellable witness in any proceeding.</p> <p>2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>(4) Toutefois, toute communication entre l'intéressé ou son conseil et l'avocat spécial qui serait protégée par le secret professionnel liant l'avocat à son client si ceux-ci avaient de tels rapports est réputée être ainsi protégée, et il est entendu que l'avocat spécial ne peut être contraint à témoigner à l'égard d'une telle communication dans quelque instance que ce soit.</p> <p>2008, ch. 3, art. 4.</p>	Protection des communications avec l'avocat spécial
Powers	<p>85.2 A special advocate may</p> <p>(a) make oral and written submissions with respect to the information and other evidence that is provided by the Minister and is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel;</p> <p>(b) participate in, and cross-examine witnesses who testify during, any part of the proceeding that is held in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel; and</p> <p>(c) exercise, with the judge's authorization, any other powers that are necessary to protect the interests of the permanent resident or foreign national.</p> <p>2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>85.2 L'avocat spécial peut :</p> <p>a) présenter au juge ses observations, oralement ou par écrit, à l'égard des renseignements et autres éléments de preuve fournis par le ministre, mais communiqués ni à l'intéressé ni à son conseil;</p> <p>b) participer à toute audience tenue à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de son conseil, et contre-interroger les témoins;</p> <p>c) exercer, avec l'autorisation du juge, tout autre pouvoir nécessaire à la défense des intérêts du résident permanent ou de l'étranger.</p> <p>2008, ch. 3, art. 4.</p>	Pouvoirs

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Immunity	<p>85.3 A special advocate is not personally liable for anything they do or omit to do in good faith under this Division.</p> <p>2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>85.3 L’avocat spécial est déchargé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de la présente section.</p> <p>2008, ch. 3, art. 4.</p>	Immunité
Obligation to provide information	<p>85.4 (1) The Minister shall, within a period set by the judge, provide the special advocate with a copy of all information and other evidence that is provided to the judge but that is not disclosed to the permanent resident or foreign national and their counsel.</p>	<p>85.4 (1) Il incombe au ministre de fournir à l’avocat spécial, dans le délai fixé par le juge, copie de tous les renseignements et autres éléments de preuve qui ont été fournis au juge, mais qui n’ont été communiqués ni à l’intéressé ni à son conseil.</p>	Obligation de communication
Restrictions on communications — special advocate	<p>(2) After that information or other evidence is received by the special advocate, the special advocate may, during the remainder of the proceeding, communicate with another person about the proceeding only with the judge’s authorization and subject to any conditions that the judge considers appropriate.</p>	<p>(2) Entre le moment où il reçoit les renseignements et autres éléments de preuve et la fin de l’instance, l’avocat spécial ne peut communiquer avec qui que ce soit au sujet de l’instance si ce n’est avec l’autorisation du juge et aux conditions que celui-ci estime indiquées.</p>	Restrictions aux communications — avocat spécial
Restrictions on communications — other persons	<p>(3) If the special advocate is authorized to communicate with a person, the judge may prohibit that person from communicating with anyone else about the proceeding during the remainder of the proceeding or may impose conditions with respect to such a communication during that period.</p> <p>2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>(3) Dans le cas où l’avocat spécial est autorisé à communiquer avec une personne, le juge peut interdire à cette dernière de communiquer avec qui que ce soit d’autre au sujet de l’instance, et ce jusqu’à la fin de celle-ci, ou assujettir à des conditions toute communication de cette personne à ce sujet, jusqu’à la fin de l’instance.</p> <p>2008, ch. 3, art. 4.</p>	Restrictions aux communications — autres personnes
Disclosure and communication prohibited	<p>85.5 With the exception of communications authorized by a judge, no person shall</p> <p>(a) disclose information or other evidence that is disclosed to them under section 85.4 and that is treated as confidential by the judge presiding at the proceeding; or</p> <p>(b) communicate with another person about the content of any part of a proceeding under any of sections 78 and 82 to 82.2 that is heard in the absence of the public and of the permanent resident or foreign national and their counsel.</p> <p>2008, c. 3, s. 4.</p>	<p>85.5 Sauf à l’égard des communications autorisées par tout juge, il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de divulguer des renseignements et autres éléments de preuve qui lui sont communiqués au titre de l’article 85.4 et dont la confidentialité est garantie par le juge présidant l’instance;</p> <p>b) de communiquer avec toute personne relativement au contenu de tout ou partie d’une audience tenue à huis clos et en l’absence de l’intéressé et de son conseil dans le cadre d’une instance visée à l’un des articles 78 et 82 à 82.2.</p> <p>2008, ch. 3, art. 4.</p>	Divulgations et communications interdites
Rules	<p>85.6 (1) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court may each establish a committee to make rules governing the practice and procedure in relation to the participation of special advocates in proceedings before the court over which they preside. The rules are binding de-</p>	<p>85.6 (1) Les juges en chef de la Cour d’appel fédérale et de la Cour fédérale peuvent chacun établir un comité chargé de prendre des règles régissant la pratique et la procédure relatives à la participation de l’avocat spécial aux instances devant leurs cours respectives; ces</p>	Règles

	spite any rule of practice that would otherwise apply.	règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.	
Composition of committees	(2) Any committee established shall be composed of the Chief Justice of the Federal Court of Appeal or the Chief Justice of the Federal Court, as the case may be, the Attorney General of Canada or one or more representatives of the Attorney General of Canada, and one or more members of the bar of any province who have experience in a field of law relevant to those types of proceedings. The Chief Justices may also designate additional members of their respective committees.	(2) Le cas échéant, chaque comité est composé du juge en chef de la cour en question, du procureur général du Canada ou un ou plusieurs de ses représentants, et d'un ou de plusieurs avocats membres du barreau d'une province ayant de l'expérience dans au moins un domaine de spécialisation du droit qui se rapporte aux instances visées. Le juge en chef peut y nommer tout autre membre de son comité.	Composition des comités
Chief Justices shall preside	(3) The Chief Justice of the Federal Court of Appeal and the Chief Justice of the Federal Court — or a member designated by them — shall preside over their respective committees. 2008, c. 3, s. 4.	(3) Les juges en chef de la Cour fédérale d'appel et de la Cour fédérale président leurs comités respectifs ou choisissent un membre pour le faire. 2008, ch. 3, art. 4.	Présidence
	<i>Other Proceedings</i>	<i>Autres instances</i>	
Application for non-disclosure	86. The Minister may, during an admissibility hearing, a detention review or an appeal before the Immigration Appeal Division, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Sections 83 and 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications, including that a reference to “judge” be read as a reference to the applicable Division of the Board. 2001, c. 27, s. 86; 2008, c. 3, s. 4.	86. Le ministre peut, dans le cadre de l'appel devant la Section d'appel de l'immigration, du contrôle de la détention ou de l'enquête, demander l'interdiction de la divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. Les articles 83 et 85.1 à 85.5 s'appliquent à l'instance, avec les adaptations nécessaires, la mention de juge valant mention de la section compétente de la Commission. 2001, ch. 27, art. 86; 2008, ch. 3, art. 4.	Demande d'interdiction de divulgation
Application for non-disclosure — judicial review	87. The Minister may, during a judicial review, apply for the non-disclosure of information or other evidence. Section 83 — other than the obligations to appoint a special advocate and to provide a summary — applies to the proceeding with any necessary modifications. 2001, c. 27, s. 87; 2008, c. 3, s. 4.	87. Le ministre peut, dans le cadre d'un contrôle judiciaire, demander l'interdiction de la divulgation de renseignements et autres éléments de preuve. L'article 83 s'applique à l'instance, avec les adaptations nécessaires, sauf quant à l'obligation de nommer un avocat spécial et de fournir un résumé. 2001, ch. 27, art. 87; 2008, ch. 3, art. 4.	Interdiction de divulgation — contrôle judiciaire
Special advocate	87.1 If the judge during the judicial review, or a court on appeal from the judge's decision, is of the opinion that considerations of fairness and natural justice require that a special advocate be appointed to protect the interests of the permanent resident or foreign national, the judge or court shall appoint a special advocate from the list referred to in subsection 85(1). Sections 85.1 to 85.5 apply to the proceeding with any necessary modifications. 2008, c. 3, s. 4.	87.1 Si le juge, dans le cadre du contrôle judiciaire, ou le tribunal qui entend l'appel de la décision du juge est d'avis que les considérations d'équité et de justice naturelle requièrent la nomination d'un avocat spécial en vue de la défense des intérêts du résident permanent ou de l'étranger, il nomme, parmi les personnes figurant sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), celle qui agira à ce titre dans le cadre de l'instance. Les articles 85.1 à 85.5 s'appliquent alors à celle-ci avec les adaptations nécessaires. 2008, ch. 3, art. 4.	Avocat spécial

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Regulations

Règlements

Regulations

87.2 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division and may include provisions respecting conditions and qualifications that persons must meet to be included in the list referred to in subsection 85(1) and additional qualifications that are assets that may be taken into account for that purpose.

87.2 (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur les exigences — conditions et qualités — auxquelles doit satisfaire toute personne pour que son nom figure sur la liste dressée au titre du paragraphe 85(1), ainsi que sur les autres qualités qui constituent des atouts et dont il peut être tenu compte à cette fin.

Règlements

Requirements

(2) The regulations

(a) shall require that, to be included in the list, persons be members in good standing of the bar of a province, not be employed in the federal public administration, and not otherwise be associated with the federal public administration in such a way as to impair their ability to protect the interests of the permanent resident or foreign national; and

(b) may include provisions respecting those requirements.

(2) Les règlements :

a) prévoient que, pour que le nom d'une personne puisse figurer sur la liste, celle-ci doit être membre en règle du barreau d'une province et ne pas occuper un emploi au sein de l'administration publique fédérale ni par ailleurs être associée à celle-ci de manière que sa capacité de défendre les intérêts du résident permanent ou de l'étranger serait compromise;

b) peuvent préciser ces exigences.

Exigences

2008, c. 3, s. 4.

2008, ch. 3, art. 4.

DIVISION 10

SECTION 10

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Instructions on Processing Applications and Requests

Instructions sur le traitement des demandes

Application

87.3 (1) This section applies to applications for visas or other documents made under subsection 11(1), other than those made by persons referred to in subsection 99(2), sponsorship applications made by persons referred to in subsection 13(1), applications for permanent resident status under subsection 21(1) or temporary resident status under subsection 22(1) made by foreign nationals in Canada and to requests under subsection 25(1) made by foreign nationals outside Canada.

87.3 (1) Le présent article s'applique aux demandes de visa et autres documents visées au paragraphe 11(1), sauf celle faite par la personne visée au paragraphe 99(2), aux demandes de parrainage faites par une personne visée au paragraphe 13(1), aux demandes de statut de résident permanent visées au paragraphe 21(1) ou de résident temporaire visées au paragraphe 22(1) faites par un étranger se trouvant au Canada ainsi qu'aux demandes prévues au paragraphe 25(1) faites par un étranger se trouvant hors du Canada.

Application

Attainment of immigration goals

(2) The processing of applications and requests is to be conducted in a manner that, in the opinion of the Minister, will best support the attainment of the immigration goals established by the Government of Canada.

(2) Le traitement des demandes se fait de la manière qui, selon le ministre, est la plus susceptible d'aider l'atteinte des objectifs fixés pour l'immigration par le gouvernement fédéral.

Atteinte des objectifs d'immigration

Instructions

(3) For the purposes of subsection (2), the Minister may give instructions with respect to the processing of applications and requests, including instructions

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le ministre peut donner des instructions sur le traitement des demandes, notamment en précisant l'un ou l'autre des points suivants :

Instructions

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

- | | |
|---|---|
| <p>(a) establishing categories of applications or requests to which the instructions apply;</p> <p>(b) establishing an order, by category or otherwise, for the processing of applications or requests;</p> <p>(c) setting the number of applications or requests, by category or otherwise, to be processed in any year; and</p> <p>(d) providing for the disposition of applications and requests, including those made subsequent to the first application or request.</p> | <p>a) les catégories de demandes à l'égard desquelles s'appliquent les instructions;</p> <p>b) l'ordre de traitement des demandes, notamment par catégorie;</p> <p>c) le nombre de demandes à traiter par an, notamment par catégorie;</p> <p>d) la disposition des demandes dont celles faites de nouveau.</p> |
|---|---|

Compliance with instructions	<p>(4) Officers and persons authorized to exercise the powers of the Minister under section 25 shall comply with any instructions before processing an application or request or when processing one. If an application or request is not processed, it may be retained, returned or otherwise disposed of in accordance with the instructions of the Minister.</p>	Respect des instructions
------------------------------	---	--------------------------

Clarification	<p>(5) The fact that an application or request is retained, returned or otherwise disposed of does not constitute a decision not to issue the visa or other document, or grant the status or exemption, in relation to which the application or request is made.</p>	Précision
---------------	--	-----------

Publication	<p>(6) Instructions shall be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	Publication
-------------	--	-------------

Clarification	<p>(7) Nothing in this section in any way limits the power of the Minister to otherwise determine the most efficient manner in which to administer this Act.</p> <p>2008, c. 28, s. 118.</p>	Précision
---------------	--	-----------

Loans

88. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund, up to the maximum amount that is prescribed, sums that the Minister may require in order to make loans for the purposes of this Act.

(2) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting classes of persons to whom, and the purposes for which, the loans may be made.

Fees

89. The regulations may govern fees for services provided in the administration of this Act,

Prêts

88. (1) Le ministre des Finances peut avancer au ministre, sur le Trésor, à concurrence du plafond fixé par règlement, les sommes qu'il demande pour consentir des prêts pour l'application de la présente loi.

(2) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur les catégories de bénéficiaires des prêts et les fins auxquelles ceux-ci peuvent être consentis.

Frais

89. Les règlements peuvent prévoir les frais pour les services offerts dans la mise en œuvre

and cases in which fees may be waived by the Minister or otherwise, individually or by class.

de la présente loi, ainsi que les cas de dispense, individuellement ou par catégorie, de paiement de ces frais.

Social Insurance Number Cards

Cartes d'assurance sociale

Minister directs special cards to be issued

90. The Minister may direct the Canada Employment Insurance Commission to issue to persons, other than Canadian citizens or permanent residents, Social Insurance Number Cards, by which the holders of such cards are identified as persons who may be required under this Act to obtain authorization to work in Canada.

90. Le ministre peut enjoindre à la Commission de l'assurance-emploi du Canada de délivrer à ceux qui ne sont ni citoyens canadiens ni résidents permanents des cartes d'assurance sociale à numéro indiquant que le titulaire peut être tenu, sous le régime de la présente loi, d'obtenir une autorisation pour exercer une activité professionnelle au Canada.

Demande du ministre

Representation

Réglementation de la représentation

Regulations

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or the Board.

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou la Commission, ou faire office de conseil.

Règlement

Material Incorporated in Regulations

Incorporation par renvoi

Incorporated material

92. (1) A regulation may incorporate by reference the following material:

92. (1) Peuvent être incorporés par renvoi dans un règlement tels des documents suivants :

Incorporation de documents

- (a) material produced by a person or body other than the Governor in Council;
- (b) material referred to in paragraph (a) that has been subsequently adapted or edited in order to facilitate its incorporation for the purposes of the regulation;
- (c) material that has been developed jointly with another government or government agency for the purpose of harmonizing the regulation with other laws; and
- (d) material that is technical or explanatory in nature, such as specifications, classifications, illustrations or graphs, as well as examples that may assist in the application of the regulation.

- a) ceux qui n'émanent pas du gouverneur en conseil;
- b) ceux que celui-ci a adaptés pour en faciliter l'incorporation ou dont il ne reproduit que les passages pertinents à l'application du règlement;
- c) ceux que celui-ci a produits conjointement avec une autre autorité en vue d'assurer l'harmonisation du règlement avec une autre législation;
- d) ceux de nature technique ou explicative qu'il a produits et notamment des spécifications, classifications ou graphiques, ainsi que des critères et exemples utiles à l'application du règlement.

Amended from time to time

(2) Material may be incorporated by reference on a specified date or as amended from time to time.

(2) L'incorporation peut viser le document soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Portée de l'incorporation

Incorporated material is not a regulation

(3) For greater certainty, material that is incorporated by reference in a regulation made under this Act is not a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(3) L'incorporation ne confère pas au document valeur de règlement au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nature du document

Statutory Instruments Act

93. Instructions given by the Minister under this Act and guidelines issued by the Chairperson under paragraph 159(1)(h) are not statutory

93. Les instructions du ministre et les directives données par le président en vertu de l'article 159(1)h) ne sont pas des textes réglementaires.

Caractère non réglementaire

instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Report to Parliament

Annual report to Parliament

94. (1) The Minister must, on or before November 1 of each year or, if a House of Parliament is not then sitting, within the next 30 days on which that House is sitting after that date, table in each House of Parliament a report on the operation of this Act in the preceding calendar year.

Contents of report

- (2) The report shall include a description of
- (a) the instructions given under section 87.3 and other activities and initiatives taken concerning the selection of foreign nationals, including measures taken in cooperation with the provinces;
 - (b) in respect of Canada, the number of foreign nationals who became permanent residents, and the number projected to become permanent residents in the following year;
 - (b.1) in respect of Canada, the linguistic profile of foreign nationals who became permanent residents;
 - (c) in respect of each province that has entered into a federal-provincial agreement described in subsection 9(1), the number, for each class listed in the agreement, of persons that became permanent residents and that the province projects will become permanent residents there in the following year;
 - (d) the number of temporary resident permits issued under section 24, categorized according to grounds of inadmissibility, if any;
 - (e) the number of persons granted permanent resident status under each of subsections 25(1), 25.1(1) and 25.2(1); and
 - (f) a gender-based analysis of the impact of this Act.

2001, c. 27, s. 94; 2008, c. 28, s. 119; 2010, c. 8, s. 9.

taires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Rapports au Parlement

Rapport annuel

94. (1) Au plus tard le 1^{er} novembre ou dans les trente premiers jours de séance suivant cette date, le ministre dépose devant chaque chambre du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi portant sur l'année civile précédente.

Contenu du rapport

- (2) Le rapport précise notamment :
- a) les instructions données au titre de l'article 87.3 ainsi que les activités et les initiatives en matière de sélection des étrangers, notamment les mesures prises en coopération avec les provinces;
 - b) pour le Canada, le nombre d'étrangers devenus résidents permanents et dont il est prévu qu'ils le deviendront pour l'année suivante;
 - b.1) pour le Canada, le profil linguistique des étrangers devenus résidents permanents;
 - c) pour chaque province partie à un accord visé au paragraphe 9(1), les nombres, par catégorie, de ces étrangers devenus résidents permanents, d'une part, et, d'autre part, qu'elle prévoit qu'ils y deviendront résidents permanents l'année suivante;
 - d) le nombre de permis de séjour temporaire délivrés au titre de l'article 24 et, le cas échéant, les faits emportant interdiction de territoire;
 - e) le nombre d'étrangers à qui le statut de résident permanent a été octroyé au titre de chacun des paragraphes 25(1), 25.1(1) et 25.2(1);
 - f) une analyse comparative entre les sexes des répercussions de la présente loi.

2001, ch. 27, art. 94; 2008, ch. 28, art. 119; 2010, ch. 8, art. 9.

PART 2
REFUGEE PROTECTION

DIVISION 1

REFUGEE PROTECTION, CONVENTION REFUGEES AND
PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Conferral of
refugee
protection

95. (1) Refugee protection is conferred on a person when

(a) the person has been determined to be a Convention refugee or a person in similar circumstances under a visa application and becomes a permanent resident under the visa or a temporary resident under a temporary resident permit for protection reasons;

(b) the Board determines the person to be a Convention refugee or a person in need of protection; or

(c) except in the case of a person described in subsection 112(3), the Minister allows an application for protection.

Protected person

(2) A protected person is a person on whom refugee protection is conferred under subsection (1), and whose claim or application has not subsequently been deemed to be rejected under subsection 108(3), 109(3) or 114(4).

Convention
refugee

96. A Convention refugee is a person who, by reason of a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion,

(a) is outside each of their countries of nationality and is unable or, by reason of that fear, unwilling to avail themselves of the protection of each of those countries; or

(b) not having a country of nationality, is outside the country of their former habitual residence and is unable or, by reason of that fear, unwilling to return to that country.

Person in need
of protection

97. (1) A person in need of protection is a person in Canada whose removal to their country or countries of nationality or, if they do not have a country of nationality, their country of former habitual residence, would subject them personally

(a) to a danger, believed on substantial grounds to exist, of torture within the mean-

PARTIE 2
PROTECTION DES RÉFUGIÉS

SECTION 1

NOTIONS D'ASILE, DE RÉFUGIÉ ET DE PERSONNE À
PROTÉGER

Asile

95. (1) L'asile est la protection conférée à toute personne dès lors que, selon le cas :

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié ou celle de personne à protéger;

c) le ministre accorde la demande de protection, sauf si la personne est visée au paragraphe 112(3).

Personne
protégée

(2) Est appelée personne protégée la personne à qui l'asile est conféré et dont la demande n'est pas ensuite réputée rejetée au titre des paragraphes 108(3), 109(3) ou 114(4).

Définition de
« réfugié »

96. A qualité de réfugié au sens de la Convention — le réfugié — la personne qui, craignant avec raison d'être persécutée du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques :

a) soit se trouve hors de tout pays dont elle a la nationalité et ne peut ou, du fait de cette crainte, ne veut se réclamer de la protection de chacun de ces pays;

b) soit, si elle n'a pas de nationalité et se trouve hors du pays dans lequel elle avait sa résidence habituelle, ne peut ni, du fait de cette crainte, ne veut y retourner.

Personne à
protéger

97. (1) A qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et serait personnellement, par son renvoi vers tout pays dont elle a la nationalité ou, si elle n'a pas de nationalité, dans lequel elle avait sa résidence habituelle, exposée :

a) soit au risque, s'il y a des motifs sérieux de le croire, d'être soumise à la torture au

ing of Article 1 of the Convention Against Torture; or

(b) to a risk to their life or to a risk of cruel and unusual treatment or punishment if

(i) the person is unable or, because of that risk, unwilling to avail themselves of the protection of that country,

(ii) the risk would be faced by the person in every part of that country and is not faced generally by other individuals in or from that country,

(iii) the risk is not inherent or incidental to lawful sanctions, unless imposed in disregard of accepted international standards, and

(iv) the risk is not caused by the inability of that country to provide adequate health or medical care.

Person in need of protection

(2) A person in Canada who is a member of a class of persons prescribed by the regulations as being in need of protection is also a person in need of protection.

Exclusion — Refugee Convention

98. A person referred to in section E or F of Article 1 of the Refugee Convention is not a Convention refugee or a person in need of protection.

DIVISION 2

CONVENTION REFUGEES AND PERSONS IN NEED OF PROTECTION

Claim for Refugee Protection

Claim

99. (1) A claim for refugee protection may be made in or outside Canada.

Claim outside Canada

(2) A claim for refugee protection made by a person outside Canada must be made by making an application for a visa as a Convention refugee or a person in similar circumstances, and is governed by Part 1.

Claim inside Canada

(3) A claim for refugee protection made by a person inside Canada must be made to an officer, may not be made by a person who is subject to a removal order, and is governed by this Part.

sens de l'article premier de la Convention contre la torture;

b) soit à une menace à sa vie ou au risque de traitements ou peines cruels et inusités dans le cas suivant :

(i) elle ne peut ou, de ce fait, ne veut se réclamer de la protection de ce pays,

(ii) elle y est exposée en tout lieu de ce pays alors que d'autres personnes originaires de ce pays ou qui s'y trouvent ne le sont généralement pas,

(iii) la menace ou le risque ne résulte pas de sanctions légitimes — sauf celles infligées au mépris des normes internationales — et inhérents à celles-ci ou occasionnés par elles,

(iv) la menace ou le risque ne résulte pas de l'incapacité du pays de fournir des soins médicaux ou de santé adéquats.

Personne à protéger

(2) A également qualité de personne à protéger la personne qui se trouve au Canada et fait partie d'une catégorie de personnes auxquelles est reconnu par règlement le besoin de protection.

Exclusion par application de la Convention sur les réfugiés

98. La personne visée aux sections E ou F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés ne peut avoir la qualité de réfugié ni de personne à protéger.

SECTION 2

RÉFUGIÉS ET PERSONNES À PROTÉGER

Demande d'asile

Demande

99. (1) La demande d'asile peut être faite à l'étranger ou au Canada.

Demande faite à l'étranger

(2) Celle de la personne se trouvant hors du Canada se fait par une demande de visa comme réfugié ou de personne en situation semblable et est régie par la partie 1.

Demande faite au Canada

(3) Celle de la personne se trouvant au Canada se fait à l'agent et est régie par la présente partie; toutefois la personne visée par une mesure de renvoi n'est pas admise à la faire.

(b) a claim for refugee protection by the claimant has been rejected by the Board;

(c) a prior claim by the claimant was determined to be ineligible to be referred to the Refugee Protection Division, or to have been withdrawn or abandoned;

(d) the claimant has been recognized as a Convention refugee by a country other than Canada and can be sent or returned to that country;

(e) the claimant came directly or indirectly to Canada from a country designated by the regulations, other than a country of their nationality or their former habitual residence; or

(f) the claimant has been determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality, except for persons who are inadmissible solely on the grounds of paragraph 35(1)(c).

Serious criminality

(2) A claim is not ineligible by reason of serious criminality under paragraph (1)(f) unless

(a) in the case of inadmissibility by reason of a conviction in Canada, the conviction is for an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years and for which a sentence of at least two years was imposed; or

(b) in the case of inadmissibility by reason of a conviction outside Canada, the Minister is of the opinion that the person is a danger to the public in Canada and the conviction is for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament that is punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.

Regulations

102. (1) The regulations may govern matters relating to the application of sections 100 and 101, may, for the purposes of this Act, define the terms used in those sections and, for the purpose of sharing responsibility with governments of foreign states for the consideration of refugee claims, may include provisions

(a) designating countries that comply with Article 33 of the Refugee Convention and Article 3 of the Convention Against Torture;

b) rejet antérieur de la demande d'asile par la Commission;

c) décision prononçant l'irrecevabilité, le désistement ou le retrait d'une demande antérieure;

d) reconnaissance de la qualité de réfugié par un pays vers lequel il peut être renvoyé;

e) arrivée, directement ou indirectement, d'un pays désigné par règlement autre que celui dont il a la nationalité ou dans lequel il avait sa résidence habituelle;

f) prononcé d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux — exception faite des personnes interdites de territoire au seul titre de l'alinéa 35(1)c) — , grande criminalité ou criminalité organisée.

Grande criminalité

(2) L'interdiction de territoire pour grande criminalité visée à l'alinéa (1)f) n'emporte irrecevabilité de la demande que si elle a pour objet:

a) une déclaration de culpabilité au Canada pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans et pour laquelle un emprisonnement d'au moins deux ans a été infligé;

b) une déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada, pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans, le ministre estimant que le demandeur constitue un danger pour le public au Canada.

Règlements

102. (1) Les règlements régissent l'application des articles 100 et 101, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes qui y sont employés et, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile, prévoient notamment:

a) la désignation des pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention sur les réfugiés et à l'article 3 de la Convention contre la torture;

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

	<p>(b) making a list of those countries and amending it as necessary; and</p> <p>(c) respecting the circumstances and criteria for the application of paragraph 101(1)(e).</p>	<p>b) l'établissement de la liste de ces pays, laquelle est renouvelée en tant que de besoin;</p> <p>c) les cas et les critères d'application de l'alinéa 101(1)e).</p>	
Factors	<p>(2) The following factors are to be considered in designating a country under paragraph (1)(a):</p> <p>(a) whether the country is a party to the Refugee Convention and to the Convention Against Torture;</p> <p>(b) its policies and practices with respect to claims under the Refugee Convention and with respect to obligations under the Convention Against Torture;</p> <p>(c) its human rights record; and</p> <p>(d) whether it is party to an agreement with the Government of Canada for the purpose of sharing responsibility with respect to claims for refugee protection.</p>	<p>(2) Il est tenu compte des facteurs suivants en vue de la désignation des pays :</p> <p>a) le fait que ces pays sont parties à la Convention sur les réfugiés et à la Convention contre la torture;</p> <p>b) leurs politique et usages en ce qui touche la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention sur les réfugiés et les obligations découlant de la Convention contre la torture;</p> <p>c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;</p> <p>d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des demandes d'asile.</p>	Facteurs
Review	<p>(3) The Governor in Council must ensure the continuing review of factors set out in subsection (2) with respect to each designated country.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs à l'égard de chacun des pays désignés.</p>	Suivi
	<p><i>Suspension or Termination of Consideration of Claim</i></p>	<p><i>Interruption de l'étude de la demande d'asile</i></p>	
Suspension	<p>103. (1) Proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division are suspended on notice by an officer that</p> <p>(a) the matter has been referred to the Immigration Division to determine whether the claimant is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality or organized criminality; or</p> <p>(b) an officer considers it necessary to wait for a decision of a court with respect to a claimant who is charged with an offence under an Act of Parliament that may be punished by a maximum term of imprisonment of at least 10 years.</p>	<p>103. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que :</p> <p>a) le cas a été déféré à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée;</p> <p>b) il l'estime nécessaire, afin qu'il soit statué sur une accusation pour infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans.</p>	Sursis
Continuation	<p>(2) On notice by an officer that the suspended claim was determined to be eligible, proceedings of the Refugee Protection Division and of the Refugee Appeal Division shall continue.</p>	<p>(2) L'étude de la demande reprend sur avis portant que la demande est recevable.</p>	Continuation

Notice of ineligible claim

104. (1) An officer may, with respect to a claim that is before the Refugee Protection Division or, in the case of paragraph (d), that is before or has been determined by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division, give notice that an officer has determined that

- (a) the claim is ineligible under paragraphs 101(1)(a) to (e);
- (b) the claim is ineligible under paragraph 101(1)(f);
- (c) the claim was referred as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter and that the claim was not otherwise eligible to be referred to that Division; or
- (d) the claim is not the first claim that was received by an officer in respect of the claimant.

104. (1) L'agent donne un avis portant, en ce qui touche une demande d'asile dont la Section de protection des réfugiés est saisie ou dans le cas visé à l'alinéa d) dont la Section de protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sont ou ont été saisies, que :

- a) il y a eu constat d'irrecevabilité au titre des alinéas 101(1)a) à e);
- b) il y a eu constat d'irrecevabilité au seul titre de l'alinéa 101(1)f);
- c) la demande n'étant pas recevable par ailleurs, la recevabilité résulte, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait;
- d) la demande n'est pas la première reçue par un agent.

Avis sur la recevabilité de la demande d'asile

Termination and nullification

(2) A notice given under the following provisions has the following effects:

- (a) if given under any of paragraphs (1)(a) to (c), it terminates pending proceedings in the Refugee Protection Division respecting the claim; and
- (b) if given under paragraph (1)(d), it terminates proceedings in and nullifies any decision of the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division respecting a claim other than the first claim.

(2) L'avis a pour effet, s'il est donné au titre :

- a) des alinéas (1)a) à c), de mettre fin à l'affaire en cours devant la Section de protection des réfugiés;
- b) de l'alinéa (1)d), de mettre fin à l'affaire en cours et d'annuler toute décision ne portant pas sur la demande initiale.

Classement et nullité

Extradition Procedure

Suspension if proceeding under Extradition Act

105. (1) The Refugee Protection Division and Refugee Appeal Division shall not commence, or shall suspend, consideration of any matter concerning a person against whom an authority to proceed has been issued under section 15 of the *Extradition Act* with respect to an offence under Canadian law that is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, until a final decision under the *Extradition Act* with respect to the discharge or surrender of the person has been made.

Procédure d'extradition

105. (1) La Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés sursoit à l'étude de l'affaire si la personne est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition* pour une infraction punissable aux termes d'une loi fédérale d'un emprisonnement d'une durée maximale égale ou supérieure à dix ans tant qu'il n'a pas été statué en dernier ressort sur la demande d'extradition.

Sursis

Continuation if discharge under Extradition Act

(2) If the person is finally discharged under the *Extradition Act*, the proceedings of the applicable Division may be commenced or continued as though there had not been any proceedings under that Act.

(2) Si la personne est remise en liberté sans conditions, l'affaire procède comme si la procédure d'extradition n'avait jamais eu lieu.

Libération

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Rejection if surrender under <i>Extradition Act</i>	(3) If the person is ordered surrendered by the Minister of Justice under the <i>Extradition Act</i> and the offence for which the person was committed by the judge under section 29 of that Act is punishable under an Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of at least 10 years, the order of surrender is deemed to be a rejection of a claim for refugee protection based on paragraph (b) of Section F of Article 1 of the Refugee Convention.	(3) L'arrêté visant la personne incarcérée sous le régime de la <i>Loi sur l'extradition</i> pour l'infraction visée au paragraphe (1) est assimilé au rejet de la demande d'asile fondé sur l'alinéa b) de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés.	Extradition
Final decision	(4) The deemed rejection referred to in subsection (3) may not be appealed, and is not subject to judicial review except to the extent that a judicial review of the order of surrender is provided for under the <i>Extradition Act</i> .	(4) La décision n'est pas susceptible d'appel ni, sauf sous le régime de la <i>Loi sur l'extradition</i> , de contrôle judiciaire.	Décision finale
Limit if no previous claim	(5) If the person has not made a claim for refugee protection before the order of surrender referred to in subsection (3), the person may not do so before the surrender.	(5) La personne qui n'a pas demandé l'asile avant la date de l'arrêté d'extradition ne peut le demander dans l'intervalle entre cette date et sa remise aux termes de l'arrêté.	Précision
<i>Claimant Without Identification</i>		<i>Étrangers sans papier</i>	
Credibility	106. The Refugee Protection Division must take into account, with respect to the credibility of a claimant, whether the claimant possesses acceptable documentation establishing identity, and if not, whether they have provided a reasonable explanation for the lack of documentation or have taken reasonable steps to obtain the documentation.	106. La Section de la protection des réfugiés prend en compte, s'agissant de crédibilité, le fait que, n'étant pas muni de papiers d'identité acceptables, le demandeur ne peut raisonnablement en justifier la raison et n'a pas pris les mesures voulues pour s'en procurer.	Crédibilité
<i>Decision on Claim for Refugee Protection</i>		<i>Décision sur la demande d'asile</i>	
Decision	107. (1) The Refugee Protection Division shall accept a claim for refugee protection if it determines that the claimant is a Convention refugee or person in need of protection, and shall otherwise reject the claim.	107. (1) La Section de la protection des réfugiés accepte ou rejette la demande d'asile selon que le demandeur a ou non la qualité de réfugié ou de personne à protéger.	Décision
No credible basis	(2) If the Refugee Protection Division is of the opinion, in rejecting a claim, that there was no credible or trustworthy evidence on which it could have made a favourable decision, it shall state in its reasons for the decision that there is no credible basis for the claim.	(2) Si elle estime, en cas de rejet, qu'il n'a été présenté aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel elle aurait pu fonder une décision favorable, la section doit faire état dans sa décision de l'absence de minimum de fondement de la demande.	Preuve
<i>Cessation of Refugee Protection</i>		<i>Perte de l'asile</i>	
Rejection	108. (1) A claim for refugee protection shall be rejected, and a person is not a Convention refugee or a person in need of protection, in any of the following circumstances:	108. (1) Est rejetée la demande d'asile et le demandeur n'a pas qualité de réfugié ou de personne à protéger dans tel des cas suivants: <i>a)</i> il se réclame de nouveau et volontairement de la protection du pays dont il a la nationalité;	Rejet

	<p>(a) the person has voluntarily reavailed themselves of the protection of their country of nationality;</p> <p>(b) the person has voluntarily reacquired their nationality;</p> <p>(c) the person has acquired a new nationality and enjoys the protection of the country of that new nationality;</p> <p>(d) the person has voluntarily become re-established in the country that the person left or remained outside of and in respect of which the person claimed refugee protection in Canada; or</p> <p>(e) the reasons for which the person sought refugee protection have ceased to exist.</p>	<p>b) il recouvre volontairement sa nationalité;</p> <p>c) il acquiert une nouvelle nationalité et jouit de la protection du pays de sa nouvelle nationalité;</p> <p>d) il retourne volontairement s'établir dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré et en raison duquel il a demandé l'asile au Canada;</p> <p>e) les raisons qui lui ont fait demander l'asile n'existent plus.</p>	
Cessation of refugee protection	<p>(2) On application by the Minister, the Refugee Protection Division may determine that refugee protection referred to in subsection 95(1) has ceased for any of the reasons described in subsection (1).</p>	<p>(2) L'asile visé au paragraphe 95(1) est perdu, à la demande du ministre, sur constat par la Section de protection des réfugiés, de tels des faits mentionnés au paragraphe (1).</p>	Perte de l'asile
Effect of decision	<p>(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected.</p>	<p>(3) Le constat est assimilé au rejet de la demande d'asile.</p>	Effet de la décision
Exception	<p>(4) Paragraph (1)(e) does not apply to a person who establishes that there are compelling reasons arising out of previous persecution, torture, treatment or punishment for refusing to avail themselves of the protection of the country which they left, or outside of which they remained, due to such previous persecution, torture, treatment or punishment.</p>	<p>(4) L'alinéa (1)e ne s'applique pas si le demandeur prouve qu'il y a des raisons impérieuses, tenant à des persécutions, à la torture ou à des traitements ou peines antérieurs, de refuser de se réclamer de la protection du pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré.</p>	Exception
<i>Applications to Vacate</i>		<i>Annulation par la Section de la protection des réfugiés</i>	
Vacation of refugee protection	<p>109. (1) The Refugee Protection Division may, on application by the Minister, vacate a decision to allow a claim for refugee protection, if it finds that the decision was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts relating to a relevant matter.</p>	<p>109. (1) La Section de la protection des réfugiés peut, sur demande du ministre, annuler la décision ayant accueilli la demande d'asile résultant, directement ou indirectement, de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.</p>	Demande d'annulation
Rejection of application	<p>(2) The Refugee Protection Division may reject the application if it is satisfied that other sufficient evidence was considered at the time of the first determination to justify refugee protection.</p>	<p>(2) Elle peut rejeter la demande si elle estime qu'il reste suffisamment d'éléments de preuve, parmi ceux pris en compte lors de la décision initiale, pour justifier l'asile.</p>	Rejet de la demande
Allowance of application	<p>(3) If the application is allowed, the claim of the person is deemed to be rejected and the decision that led to the conferral of refugee protection is nullified.</p>	<p>(3) La décision portant annulation est assimilée au rejet de la demande d'asile, la décision initiale étant dès lors nulle.</p>	Effet de la décision

Appeal to Refugee Appeal Division

Appel devant la Section d'appel des réfugiés

Appeal	110. (1) A person or the Minister may appeal, in accordance with the rules of the Board, on a question of law, of fact or of mixed law and fact, to the Refugee Appeal Division against a decision of the Refugee Protection Division to allow or reject the person's claim for refugee protection, or a decision of the Refugee Protection Division rejecting an application by the Minister for a determination that refugee protection has ceased or an application by the Minister to vacate a decision to allow a claim for refugee protection.	110. (1) La personne en cause et le ministre peuvent, conformément aux règles de la Commission, porter en appel — relativement à une question de droit, de fait ou mixte — auprès de la Section d'appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés accordant ou rejetant la demande d'asile ou la décision rejetant la demande du ministre visant soit la perte de l'asile, soit l'annulation d'une décision ayant accueilli la demande d'asile.	Appel
Restriction on appeals	(2) A determination that a refugee protection claim has been withdrawn or abandoned may not be appealed.	(2) N'est pas susceptible d'appel le prononcé de désistement ou de retrait.	Restriction
Making of appeal	(2.1) The appeal must be filed and perfected within the time limits set out in the regulations.	(2.1) L'appel doit être interjeté et mis en état dans les délais prévus par les règlements.	Formation de l'appel
Procedure	(3) Subject to subsections (3.1), (4) and (6), the Refugee Appeal Division must proceed without a hearing, on the basis of the record of the proceedings of the Refugee Protection Division, and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the person who is the subject of the appeal and written submissions from a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees and any other person described in the rules of the Board.	(3) Sous réserve des paragraphes (3.1), (4) et (6), la section procède sans tenir d'audience en se fondant sur le dossier de la Section de la protection des réfugiés, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et de la personne en cause ainsi que des observations écrites du représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et de toute autre personne visée par les règles.	Fonctionnement
Time limits	(3.1) Unless a hearing is held under subsection (6), the Refugee Appeal Division must make a decision within the time limits set out in the regulations.	(3.1) Sauf si elle tient une audience au titre du paragraphe (6), la section rend sa décision dans les délais prévus par les règlements.	Délais
Evidence that may be presented	(4) On appeal, the person who is the subject of the appeal may present only evidence that arose after the rejection of their claim or that was not reasonably available, or that the person could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection.	(4) Dans le cadre de l'appel, la personne en cause ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet de sa demande ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'elle n'aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet.	Éléments de preuve admissibles
Exception	(5) Subsection (4) does not apply in respect of evidence that is presented in response to evidence presented by the Minister.	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux éléments de preuve présentés par la personne en cause en réponse à ceux qui ont été présentés par le ministre.	Exception
Hearing	(6) The Refugee Appeal Division may hold a hearing if, in its opinion, there is documentary evidence referred to in subsection (3)	(6) La section peut tenir une audience si elle estime qu'il existe des éléments de preuve documentaire visés au paragraphe (3) qui, à la fois:	Audience

	(a) that raises a serious issue with respect to the credibility of the person who is the subject of the appeal;	a) soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité de la personne en cause;	
	(b) that is central to the decision with respect to the refugee protection claim; and	b) sont essentiels pour la prise de la décision relative à la demande d'asile;	
	(c) that, if accepted, would justify allowing or rejecting the refugee protection claim.	c) à supposer qu'ils soient admis, justifieraient que la demande d'asile soit accordée ou refusée, selon le cas.	
	2001, c. 27, s. 110; 2010, c. 8, s. 13.	2001, ch. 27, art. 110; 2010, ch. 8, art. 13.	
Decision	111. (1) After considering the appeal, the Refugee Appeal Division shall make one of the following decisions:	111. (1) La Section d'appel des réfugiés confirme la décision attaquée, casse la décision et y substitue la décision qui aurait dû être rendue ou renvoie, conformément à ses instructions, l'affaire à la Section de la protection des réfugiés.	Décision
	(a) confirm the determination of the Refugee Protection Division;		
	(b) set aside the determination and substitute a determination that, in its opinion, should have been made; or		
	(c) refer the matter to the Refugee Protection Division for re-determination, giving the directions to the Refugee Protection Division that it considers appropriate.		
Manifestly unfounded	(1.1) For greater certainty, if the Refugee Appeal Division does not set it aside, the Refugee Protection Division's determination under section 107.1 is confirmed.	(1.1) Il demeure entendu que, sauf si elle est cassée par la Section d'appel des réfugiés, la conclusion de la Section de la protection des réfugiés sur le fait mentionné à l'article 107.1 est confirmée.	Demande manifestement infondée
Referrals	(2) The Refugee Appeal Division may make the referral described in paragraph (1)(c) only if it is of the opinion that	(2) Elle ne peut procéder au renvoi que si elle estime, à la fois :	Renvoi
	(a) the decision of the Refugee Protection Division is wrong in law, in fact or in mixed law and fact; and	a) que la décision attaquée de la Section de la protection des réfugiés est erronée en droit, en fait ou en droit et en fait;	
	(b) it cannot make a decision under paragraph 111(1)(a) or (b) without hearing evidence that was presented to the Refugee Protection Division.	b) qu'elle ne peut confirmer la décision attaquée ou casser la décision et y substituer la décision qui aurait dû être rendue sans tenir une nouvelle audience en vue du réexamen des éléments de preuve qui ont été présentés à la Section de la protection des réfugiés.	
	2001, c. 27, s. 111; 2010, c. 8, s. 14.	2001, ch. 27, art. 111; 2010, ch. 8, art. 14.	
DIVISION 3		SECTION 3	
PRE-REMOVAL RISK ASSESSMENT		EXAMEN DES RISQUES AVANT RENVOI	
<i>Protection</i>		<i>Protection</i>	
Application for protection	112. (1) A person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in accordance with the regulations, apply to the Minister for protection if they are subject to a	112. (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements, demander la protection au ministre si elle est visée par	Demande de protection

removal order that is in force or are named in a certificate described in subsection 77(1).

Exception

(2) Despite subsection (1), a person may not apply for protection if

(a) they are the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the *Extradition Act*;

(b) they have made a claim to refugee protection that has been determined under paragraph 101(1)(e) to be ineligible;

(c) in the case of a person who has not left Canada since the application for protection was rejected, the prescribed period has not expired; or

(d) in the case of a person who has left Canada since the removal order came into force, less than six months have passed since they left Canada after their claim to refugee protection was determined to be ineligible, abandoned, withdrawn or rejected, or their application for protection was rejected.

Restriction

(3) Refugee protection may not result from an application for protection if the person

(a) is determined to be inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality;

(b) is determined to be inadmissible on grounds of serious criminality with respect to a conviction in Canada punished by a term of imprisonment of at least two years or with respect to a conviction outside Canada for an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years;

(c) made a claim to refugee protection that was rejected on the basis of section F of Article 1 of the Refugee Convention; or

(d) is named in a certificate referred to in subsection 77(1).

Consideration of application

113. Consideration of an application for protection shall be as follows:

(a) an applicant whose claim to refugee protection has been rejected may present only new evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been ex-

une mesure de renvoi ayant pris effet ou nommée au certificat visé au paragraphe 77(1).

Exception

(2) Elle n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :

a) elle est visée par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition*;

b) sa demande d'asile a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 101(1)e);

c) si elle n'a pas quitté le Canada après le rejet de sa demande de protection, le délai prévu par règlement n'a pas expiré;

d) dans le cas contraire, six mois ne se sont pas écoulés depuis son départ consécutif soit au rejet de sa demande d'asile ou de protection, soit à un prononcé d'irrecevabilité, de désistement ou de retrait de sa demande d'asile.

Restriction

(3) L'asile ne peut être conféré au demandeur dans les cas suivants :

a) il est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée;

b) il est interdit de territoire pour grande criminalité pour déclaration de culpabilité au Canada punie par un emprisonnement d'au moins deux ans ou pour toute déclaration de culpabilité à l'extérieur du Canada pour une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans;

c) il a été débouté de sa demande d'asile au titre de la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés;

d) il est nommé au certificat visé au paragraphe 77(1).

Examen de la demande

113. Il est disposé de la demande comme il suit :

a) le demandeur d'asile débouté ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n'étaient alors pas normalement accessibles ou, s'ils l'étaient, qu'il n'était pas raisonnable, dans les circons-

pected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

(b) a hearing may be held if the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(c) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of sections 96 to 98;

(d) in the case of an applicant described in subsection 112(3), consideration shall be on the basis of the factors set out in section 97 and

(i) in the case of an applicant for protection who is inadmissible on grounds of serious criminality, whether they are a danger to the public in Canada, or

(ii) in the case of any other applicant, whether the application should be refused because of the nature and severity of acts committed by the applicant or because of the danger that the applicant constitutes to the security of Canada.

114. (1) A decision to allow the application for protection has

(a) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the effect of conferring refugee protection; and

(b) in the case of an applicant described in subsection 112(3), the effect of staying the removal order with respect to a country or place in respect of which the applicant was determined to be in need of protection.

(2) If the Minister is of the opinion that the circumstances surrounding a stay of the enforcement of a removal order have changed, the Minister may re-examine, in accordance with paragraph 113(d) and the regulations, the grounds on which the application was allowed and may cancel the stay.

(3) If the Minister is of the opinion that a decision to allow an application for protection was obtained as a result of directly or indirectly misrepresenting or withholding material facts on a relevant matter, the Minister may vacate the decision.

(4) If a decision is vacated under subsection (3), it is nullified and the application for protection is deemed to have been rejected.

tances, de s'attendre à ce qu'il les ait présentés au moment du rejet;

b) une audience peut être tenue si le ministre l'estime requis compte tenu des facteurs réglementaires;

c) s'agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), sur la base des articles 96 à 98;

d) s'agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 et, d'autre part :

(i) soit du fait que le demandeur interdit de territoire pour grande criminalité constitue un danger pour le public au Canada,

(ii) soit, dans le cas de tout autre demandeur, du fait que la demande devrait être rejetée en raison de la nature et de la gravité de ses actes passés ou du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

114. (1) La décision accordant la demande de protection a pour effet de conférer l'asile au demandeur; toutefois, elle a pour effet, s'agissant de celui visé au paragraphe 112(3), de surseoir, pour le pays ou le lieu en cause, à la mesure de renvoi le visant.

(2) Le ministre peut révoquer le sursis s'il estime, après examen, sur la base de l'alinéa 113d) et conformément aux règlements, des motifs qui l'ont justifié, que les circonstances l'ayant amené ont changé.

(3) Le ministre peut annuler la décision ayant accordé la demande de protection s'il estime qu'elle découle de présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent, ou de réticence sur ce fait.

(4) La décision portant annulation emporte nullité de la décision initiale et la demande de protection est réputée avoir été rejetée.

Effect of decision

Effet de la décision

Cancellation of stay

Révocation du sursis

Vacation of determination

Annulation de la décision

Effect of vacation

Effet de l'annulation

Principle of Non-refoulement

Principe du non-refoulement

Protection

115. (1) A protected person or a person who is recognized as a Convention refugee by another country to which the person may be returned shall not be removed from Canada to a country where they would be at risk of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion or at risk of torture or cruel and unusual treatment or punishment.

115. (1) Ne peut être renvoyée dans un pays où elle risque la persécution du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités, la personne protégée ou la personne dont il est statué que la qualité de réfugié lui a été reconnue par un autre pays vers lequel elle peut être renvoyée.

Principe

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a person

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'interdit de territoire :

Exclusion

(a) who is inadmissible on grounds of serious criminality and who constitutes, in the opinion of the Minister, a danger to the public in Canada; or

a) pour grande criminalité qui, selon le ministre, constitue un danger pour le public au Canada;

(b) who is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights or organized criminality if, in the opinion of the Minister, the person should not be allowed to remain in Canada on the basis of the nature and severity of acts committed or of danger to the security of Canada.

b) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou criminalité organisée si, selon le ministre, il ne devrait pas être présent au Canada en raison soit de la nature et de la gravité de ses actes passés, soit du danger qu'il constitue pour la sécurité du Canada.

Removal of refugee

(3) A person, after a determination under paragraph 101(1)(e) that the person's claim is ineligible, is to be sent to the country from which the person came to Canada, but may be sent to another country if that country is designated under subsection 102(1) or if the country from which the person came to Canada has rejected their claim for refugee protection.

(3) Une personne ne peut, après prononcé d'irrecevabilité au titre de l'alinéa 101(1)e), être renvoyée que vers le pays d'où elle est arrivée au Canada sauf si le pays vers lequel elle sera renvoyée a été désigné au titre du paragraphe 102(1) ou que sa demande d'asile a été rejetée dans le pays d'où elle est arrivée au Canada.

Renvoi de réfugié

Regulations

116. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting procedures to be followed with respect to applications for protection and decisions made under section 115, including the establishment of factors to determine whether a hearing is required.

116. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur la procédure applicable à la demande de protection et à une décision rendue sous le régime de l'article 115, notamment la détermination des facteurs applicables à la tenue d'une audience.

Règlements

PART 3

PARTIE 3

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

HUMAN SMUGGLING AND TRAFFICKING

ORGANISATION D'ENTRÉE ILLÉGALE AU CANADA

Organizing entry into Canada

117. (1) No person shall knowingly organize, induce, aid or abet the coming into Canada of one or more persons who are not in possession of a visa, passport or other document required by this Act.

117. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes non munies des documents — passeport, visa ou autre — requis par la présente loi ou incite, aide ou encourage une telle personne à entrer au Canada.

Entrée illégale

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

Penalties — fewer than 10 persons	<p>(2) A person who contravenes subsection (1) with respect to fewer than 10 persons is guilty of an offence and liable</p> <p>(a) on conviction on indictment</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) for a first offence, to a fine of not more than \$500,000 or to a term of imprisonment of not more than 10 years, or to both, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$1,000,000 or to a term of imprisonment of not more than 14 years, or to both; and</p> <p>(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000 or to a term of imprisonment of not more than two years, or to both.</p>	<p>(2) L'auteur de l'infraction visant moins de dix personnes est passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) pour une première infraction, d'une amende maximale de cinq cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix ans, ou de l'une de ces peines,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.</p>	Peines
Penalty — 10 persons or more	<p>(3) A person who contravenes subsection (1) with respect to a group of 10 persons or more is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to life imprisonment, or to both.</p>	<p>(3) L'auteur de l'infraction visant un groupe de dix personnes et plus est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.</p>	Peines
No proceedings without consent	<p>(4) No proceedings for an offence under this section may be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada.</p>	<p>(4) Il n'est engagé aucune poursuite pour une infraction prévue au présent article sans le consentement du procureur général du Canada.</p>	Consentement du procureur général du Canada
Offence — trafficking in persons	<p>118. (1) No person shall knowingly organize the coming into Canada of one or more persons by means of abduction, fraud, deception or use or threat of force or coercion.</p>	<p>118. (1) Commet une infraction quiconque sciemment organise l'entrée au Canada d'une ou plusieurs personnes par fraude, tromperie, enlèvement ou menace ou usage de la force ou de toute autre forme de coercition.</p>	Trafic de personnes
Definition of "organize"	<p>(2) For the purpose of subsection (1), "organize", with respect to persons, includes their recruitment or transportation and, after their entry into Canada, the receipt or harbouring of those persons.</p>	<p>(2) Sont assimilés à l'organisation le recrutement des personnes, leur transport à destination du Canada et, après l'entrée, à l'intérieur du pays, ainsi que l'accueil et l'hébergement de celles-ci.</p>	Sens de « organisation »
Disembarking persons at sea	<p>119. A person shall not disembark a person or group of persons at sea for the purpose of inducing, aiding or abetting them to come into Canada in contravention of this Act.</p>	<p>119. Commet une infraction celui qui débarque en mer une ou plusieurs personnes, en vue d'inciter, d'aider ou d'encourager leur entrée au Canada en contravention avec la présente loi.</p>	Débarquement de personnes en mer
Penalties	<p>120. A person who contravenes section 118 or 119 is guilty of an offence and liable on conviction by way of indictment to a fine of not more than \$1,000,000 or to life imprisonment, or to both.</p>	<p>120. L'auteur de l'infraction visée aux articles 118 et 119 est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et de l'emprisonnement à perpétuité, ou de l'une de ces peines.</p>	Peines
Aggravating factors	<p>121. (1) The court, in determining the penalty to be imposed under subsection 117(2)</p>	<p>121. (1) Le tribunal tient compte, dans l'infliction de la peine visée aux paragraphes</p>	Infliction de la peine

or (3) or section 120, shall take into account whether

- (a) bodily harm or death occurred during the commission of the offence;
- (b) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization;
- (c) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized; and
- (d) a person was subjected to humiliating or degrading treatment, including with respect to work or health conditions or sexual exploitation as a result of the commission of the offence.

Definition of “criminal organization”

(2) For the purposes of paragraph (1)(b), “criminal organization” means an organization that is believed on reasonable grounds to be or to have been engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of an offence punishable under an Act of Parliament by way of indictment or in furtherance of the commission of an offence outside Canada that, if committed in Canada, would constitute such an offence.

OFFENCES RELATED TO DOCUMENTS

Documents

122. (1) No person shall, in order to contravene this Act,

- (a) possess a passport, visa or other document, of Canadian or foreign origin, that purports to establish or that could be used to establish a person’s identity;
- (b) use such a document, including for the purpose of entering or remaining in Canada; or
- (c) import, export or deal in such a document.

Proof of offence

(2) Proof of the matters referred to in subsection (1) in relation to a forged document or a document that is blank, incomplete, altered or not genuine is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person intends to contravene this Act.

Penalty

123. (1) Every person who contravenes

117(2) et (3) et à l’article 120, des facteurs suivants :

- a) la mort est survenue ou des blessures ont été infligées;
- b) l’infraction a été commise au profit ou sous la direction d’une organisation criminelle ou en association avec elle;
- c) l’infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé;
- d) la personne est soumise à tout traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment en ce qui touche les activités professionnelles, la santé ou l’exploitation sexuelle.

Définition de « organisation criminelle »

(2) On entend par organisation criminelle l’organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu’elle se livre ou s’est livrée à des activités faisant partie d’un plan d’activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d’une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ou de la perpétration, hors du Canada, d’une infraction qui, commise au Canada, constituerait une telle infraction.

INFRACTIONS RELATIVES AUX DOCUMENTS

Possession, utilisation ou commerce

122. (1) Commet une infraction quiconque, en vue de contrevenir à la présente loi et s’agissant de tout document — passeport, visa ou autre, qu’il soit canadien ou étranger — pouvant ou censé établir l’identité d’une personne :

- a) l’a en sa possession;
- b) l’utilise, notamment pour entrer au Canada ou y séjourner;
- c) l’importe ou l’exporte, ou en fait le commerce.

Preuve

(2) La preuve de tout fait visé au paragraphe (1) quant à un document laissé en blanc, incomplet, modifié, contrefait ou illégitime vaut, sauf preuve contraire, preuve de l’intention de contrevenir à la présente loi.

Peine

123. (1) L’auteur de l’infraction visée :

	<p>(a) paragraph 122(1)(a) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to five years; and</p> <p>(b) paragraph 122(1)(b) or (c) is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a term of imprisonment of up to 14 years.</p>	<p>a) à l'alinéa 122(1)a) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de cinq ans;</p> <p>b) aux alinéas 122(1)b) ou c) est passible, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.</p>	
Aggravating factors	<p>(2) The court, in determining the penalty to be imposed, shall take into account whether</p> <p>(a) the commission of the offence was for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization as defined in subsection 121(2); and</p> <p>(b) the commission of the offence was for profit, whether or not any profit was realized.</p>	<p>(2) Le tribunal tient compte dans l'infliction de la peine des facteurs suivants :</p> <p>a) l'infraction a été commise au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle — au sens du paragraphe 121(2) — ou en association avec elle;</p> <p>b) l'infraction a été commise en vue de tirer un profit, que celui-ci ait été ou non réalisé.</p>	Infliction de la peine
	GENERAL OFFENCES	INFRACTIONS GÉNÉRALES	
Contravention of Act	<p>124. (1) Every person commits an offence who</p> <p>(a) contravenes a provision of this Act for which a penalty is not specifically provided or fails to comply with a condition or obligation imposed under this Act;</p> <p>(b) escapes or attempts to escape from lawful custody or detention under this Act; or</p> <p>(c) employs a foreign national in a capacity in which the foreign national is not authorized under this Act to be employed.</p>	<p>124. (1) Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou aux conditions ou obligations imposées sous son régime;</p> <p>b) échappe ou tente d'échapper à sa détention;</p> <p>c) engage un étranger qui n'est pas autorisé en vertu de la présente loi à occuper cet emploi.</p>	Infraction générale
Deemed knowledge	<p>(2) For the purposes of paragraph (1)(c), a person who fails to exercise due diligence to determine whether employment is authorized under this Act is deemed to know that it is not authorized.</p>	<p>(2) Quiconque engage la personne visée à l'alinéa (1)c) sans avoir pris les mesures voulues pour connaître sa situation est réputé savoir qu'elle n'était pas autorisée à occuper l'emploi.</p>	Présomption
Due diligence defence	<p>(3) A person referred to in subsection 148(1) shall not be found guilty of an offence under paragraph (1)(a) if it is established that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.</p>	<p>(3) Est disculpée de l'infraction visée à l'alinéa (1)a) la personne visée au paragraphe 148(1) qui établit qu'elle a pris toutes les mesures voulues pour en prévenir la perpétration.</p>	Disculpation
Penalties	<p>125. A person who commits an offence under subsection 124(1) is liable</p> <p>(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or</p>	<p>125. L'auteur de l'infraction visée au paragraphe 124(1) est passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;</p>	Peine

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Counselling
misrepresenta-
tion

126. Every person who knowingly counsels, induces, aids or abets or attempts to counsel, induce, aid or abet any person to directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act is guilty of an offence.

126. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à faire des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou de réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi.

Infraction en
matière de
fausses
présentations

Misrepresenta-
tion

127. No person shall knowingly

127. Commet une infraction quiconque sciemment :

Fausses
présentations

(a) directly or indirectly misrepresent or withhold material facts relating to a relevant matter that induces or could induce an error in the administration of this Act;

a) fait des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou une réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

(b) communicate, directly or indirectly, by any means, false or misleading information or declarations with intent to induce or deter immigration to Canada; or

b) communique, directement ou indirectement, peu importe le support, des renseignements ou déclarations faux ou trompeurs en vue d'encourager ou de décourager l'immigration au Canada;

(c) refuse to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or at a proceeding held under this Act.

c) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours d'un contrôle ou d'une audience.

Penalties

128. A person who contravenes a provision of section 126 or 127 is guilty of an offence and liable

128. L'auteur de l'infraction visée aux articles 126 et 127 est passible, sur déclaration de culpabilité :

Peine

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Offences
relating to
officers

129. (1) Every person is guilty of an offence who

129. (1) Commet une infraction :

Infractions
relatives aux
agents

(a) being an officer or an employee of the Government of Canada, knowingly makes or issues any false document or statement, or accepts or agrees to accept a bribe or other benefit, in respect of any matter under this Act or knowingly fails to perform their duties under this Act;

a) l'agent et tout fonctionnaire fédéral qui, sciemment, établit ou délivre un document faux, fait une fausse déclaration, se laisse corrompre, ou contrevient sciemment aux obligations que lui impose la présente loi;

b) quiconque corrompt un agent pour l'inciter à manquer aux obligations que la présente

(b) gives or offers to give a bribe or consideration to, or makes an agreement or arrangement with, an officer to induce the officer not to perform their duties under this Act;

(c) falsely personates an officer or by any act or omission leads any person to believe that the person is an officer; or

(d) obstructs or impedes an officer in the performance of the officer's duties under this Act.

loi lui impose, ou conclut un accord ou un arrangement avec lui dans le même but;

c) quiconque usurpe l'identité d'un agent ou agit, par acte ou omission, de façon à laisser croire qu'il a cette qualité;

d) quiconque entrave l'action de l'agent dans l'exercice de ses fonctions.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(2) L'auteur de l'infraction est passible, sur déclaration de culpabilité:

Peine

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both; or

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinquante mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines;

(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

PROCEEDS OF CRIME

PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ

130. [Repealed, 2001, c. 32, s. 81]

130. [Abrogé, 2001, ch. 32, art. 81]

Counselling offence

131. Every person who knowingly induces, aids or abets or attempts to induce, aid or abet any person to contravene section 117, 118, 119, 122, 124 or 129, or who counsels a person to do so, commits an offence and is liable to the same penalty as that person.

131. Commet une infraction quiconque, sciemment, incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à commettre l'infraction visée aux articles 117, 118, 119, 122, 124 ou 129 ou conseille de la commettre ou complotte à cette fin ou est un complice après le fait; l'auteur est passible, sur déclaration de culpabilité de la peine prévue à la disposition en cause.

Aide

2001, c. 27, s. 131, c. 32, s. 81.

2001, ch. 27, art. 131, ch. 32, art. 81.

132. [Repealed, 2001, c. 32, s. 81]

132. [Abrogé, 2001, ch. 32, art. 81]

PROSECUTION OF OFFENCES

RÈGLES VISANT LES POURSUITES

Deferral

133. A person who has claimed refugee protection, and who came to Canada directly or indirectly from the country in respect of which the claim is made, may not be charged with an offence under section 122, paragraph 124(1)(a) or section 127 of this Act or under section 57, paragraph 340(c) or section 354, 366, 368, 374 or 403 of the *Criminal Code*, in relation to the coming into Canada of the person, pending disposition of their claim for refugee protection or if refugee protection is conferred.

133. L'auteur d'une demande d'asile ne peut, tant qu'il n'est statué sur sa demande, ni une fois que l'asile lui est conféré, être accusé d'une infraction visée à l'article 122, à l'alinéa 124(1)a) ou à l'article 127 de la présente loi et à l'article 57, à l'alinéa 340c) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel*, dès lors qu'il est arrivé directement ou indirectement au Canada du pays duquel il cherche à être protégé et à la condition que l'infraction ait été commise à l'égard de son arrivée au Canada.

Immunité

Defence — incorporation by reference	<p>134. No person may be found guilty of an offence or subjected to a penalty for the contravention of a provision of a regulation that incorporates material by reference, unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,</p> <p>(a) the material was reasonably accessible to the person;</p> <p>(b) reasonable steps had been taken to ensure that the material was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or</p> <p>(c) the material had been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>134. Aucune sanction ne peut découler de la contravention à un règlement dans laquelle un document est incorporé par renvoi, sauf s'il est prouvé que, au moment du fait reproché, le contrevenant pouvait avoir accès au document, les mesures voulues avaient été prises pour que les intéressés puissent y avoir accès ou que celui-ci était publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Défense : incorporation par renvoi
Offences outside Canada	<p>135. An act or omission that would by reason of this Act be punishable as an offence if committed in Canada is, if committed outside Canada, an offence under this Act and may be tried and punished in Canada.</p>	<p>135. L'auteur d'une infraction à la présente loi, même commise à l'étranger, peut être jugé et condamné au Canada.</p>	Infraction commise à l'étranger
Venue	<p>136. (1) A proceeding in respect of an offence under this Act may be instituted, tried and determined at the place in Canada where the offence was committed or at the place in Canada where the person charged with the offence is or has an office or place of business at the time of the institution of those proceedings.</p>	<p>136. (1) La poursuite de l'infraction peut être intentée, entendue ou jugée, au Canada, au lieu de la perpétration ou au lieu où l'accusé se trouve ou au lieu où celui-ci exerce ses activités.</p>	Compétence territoriale : infraction commise au Canada
Where commission outside Canada	<p>(2) A proceeding in respect of an offence under this Act that is committed outside Canada may be instituted, tried and determined at any place in Canada.</p>	<p>(2) La poursuite de l'infraction commise à l'étranger peut être intentée, entendue et jugée sur tout le territoire canadien.</p>	Perpétration à l'étranger
<p>FORFEITURE</p>			
Forfeiture	<p>137. (1) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other punishment imposed, order that any offence-related property seized in relation to the offence be forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>137. (1) Sur déclaration de culpabilité de l'auteur de l'infraction à la présente loi, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada des biens infractionnels saisis relativement à l'infraction.</p>	Confiscation
Regulations	<p>(2) The regulations may define the expression "offence-related property" for the purposes of this section, may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions respecting the return to their lawful owner, disposition, or disposition of the proceeds of disposition, of offence-related property that has been seized.</p>	<p>(2) Les règlements régissent l'application du présent article, définissent le terme « biens infractionnels » et portent notamment sur la remise des biens confisqués à leur propriétaire légitime, la disposition des biens confisqués et l'affectation du produit de leur aliénation.</p>	Règlements

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

OFFICERS AUTHORIZED TO ENFORCE ACT

AGENTS D'APPLICATION DE LA LOI

Powers of peace officer	<p>138. (1) An officer, if so authorized, has the authority and powers of a peace officer — including those set out in sections 487 to 492.2 of the <i>Criminal Code</i> — to enforce this Act, including any of its provisions with respect to the arrest, detention or removal from Canada of any person.</p>	<p>138. (1) L'agent détient, sur autorisation à cet effet, les attributions d'un agent de la paix, et notamment celles visées aux articles 487 à 492.2 du <i>Code criminel</i> pour faire appliquer la présente loi, notamment en ce qui touche l'arrestation, la détention et le renvoi hors du Canada.</p>	Attributions d'agent de la paix
Temporary assistants	<p>(2) An officer may, in cases of emergency, employ a person to assist the officer in carrying out duties under this Act. That person has the authority and powers of the officer for a period of no more than 48 hours, unless approved by the Minister.</p>	<p>(2) En cas d'urgence, l'agent peut requérir l'assistance dans l'exercice de ses fonctions d'une ou de plusieurs personnes, lesquelles peuvent exercer les attributions de l'agent pour une période maximale, sauf autorisation du ministre, de quarante-huit heures.</p>	Assistance temporaire
Search	<p>139. (1) An officer may search any person seeking to come into Canada and may search their luggage and personal effects and the means of transportation that conveyed the person to Canada if the officer believes on reasonable grounds that the person</p> <p>(a) has not revealed their identity or has hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility; or</p> <p>(b) has committed, or possesses documents that may be used in the commission of, an offence referred to in section 117, 118 or 122.</p>	<p>139. (1) L'agent peut fouiller la personne qui cherche à entrer au Canada, ainsi que ses bagages et le moyen de transport où elle se trouve, s'il a des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) qu'elle ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son entrée et à son séjour au Canada;</p> <p>b) qu'elle a commis une infraction visée aux articles 117, 118 ou 122 ou a en sa possession des documents qui peuvent servir à commettre une telle infraction.</p>	Fouille
Search by person of same sex	<p>(2) A search of a person under this section must be performed by a person of the same sex as the person being searched. If an officer of the same sex is not available, any suitable person of the same sex may be authorized by an officer to perform the search.</p>	<p>(2) La fouille doit être effectuée par un agent du même sexe que la personne fouillée; faute de collègue du même sexe sur le lieu de la fouille, l'agent peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.</p>	Obligation de l'identité de sexe
Seizure	<p>140. (1) An officer may seize and hold any means of transportation, document or other thing if the officer believes on reasonable grounds that it was fraudulently or improperly obtained or used or that the seizure is necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of this Act.</p>	<p>140. (1) L'agent peut saisir et retenir tous moyens de transport, documents ou autres objets s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire en vue de l'application de la présente loi ou qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou que la mesure est nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.</p>	Saisie
Interpretation	<p>(2) Despite subsection 42(2) of the <i>Canada Post Corporation Act</i>, a thing or document that is detained under the <i>Customs Act</i> and seized by an officer is not in the course of post for the purposes of the <i>Canada Post Corporation Act</i>.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe 42(2) de la <i>Loi sur la Société canadienne des postes</i>, tout objet ou document détenu sous le régime de la <i>Loi sur les douanes</i> et saisi par un agent n'est pas en cours de transmission postale.</p>	Précision
Regulations	<p>(3) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section and may include provisions respecting the de-</p>	<p>(3) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur le dépôt d'une garantie en remplacement des biens</p>	Règlements

posit of security as a guarantee to replace things that have been seized or that might otherwise be seized, and the return to their lawful owner, and the disposition, of things that have been seized.

Oaths and evidence

141. Every officer has the authority to administer oaths and to take and receive evidence under oath on any matter arising out of this Act.

PEACE OFFICERS

Duties of peace officers to execute orders

142. Every peace officer and every person in immediate charge or control of an immigrant station shall, when so directed by an officer, execute any warrant or written order issued under this Act for the arrest, detention or removal from Canada of any permanent resident or foreign national.

Authority to execute warrants and orders

143. A warrant issued or an order to detain made under this Act is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

TICKETABLE OFFENCES

Prosecution of designated offences

144. (1) In addition to other procedures set out in this Act or in the *Criminal Code* for commencing a proceeding, proceedings in respect of any offence that is prescribed by regulation may be commenced in accordance with this section.

Procedure

(2) An officer may commence a proceeding by

(a) completing a ticket that consists of a summons portion and an information portion;

(b) delivering the summons portion of the ticket to the accused or mailing it to the accused at the accused's latest known address; and

(c) filing the information portion of the ticket with a court of competent jurisdiction before or as soon as practicable after the summons portion has been delivered or mailed.

Content of ticket

(3) The summons and information portions of a ticket must

saisis, la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens.

Preuve

141. L'agent peut faire prêter serment et recueillir des témoignages ou éléments de preuve sous serment dans toute affaire relevant de la présente loi.

AGENTS DE LA PAIX

Obligations

142. Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre de l'agent, exécuter les mesures — mandats et autres décisions écrites — prises au titre de la présente loi — en vue de l'arrestation, de la garde ou du renvoi.

Pouvoir d'exécuter des mandats et des mesures

143. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats ou mesures de mise en détention pris en vertu de la présente loi confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de détenir la personne qui y est visée.

CONTRAVENTIONS

Poursuite des infractions désignées

144. (1) En plus des modes de poursuite prévus par la présente loi et au *Code criminel*, les poursuites à l'égard des infractions désignées par règlement peuvent être intentées conformément au présent article.

Formulaire de contravention

(2) L'agent :

a) remplit les deux parties — sommation et dénonciation — du formulaire de contravention;

b) remet la sommation à l'accusé ou la lui envoie par la poste à sa dernière adresse connue;

c) dépose la dénonciation auprès du tribunal compétent avant, ou dès que possible après, la remise ou l'envoi par la poste de la sommation.

Contenu du formulaire

(3) Les deux parties du formulaire comportent, outre ceux prévus par règlement, les éléments suivants :

	<p>(a) set out a description of the offence and the time and place of its alleged commission;</p> <p>(b) include a statement, signed by the officer, that there are reasonable grounds to believe that the accused committed the offence;</p> <p>(c) set out the amount of the prescribed fine for the offence and the manner in which and period within which it must be paid;</p> <p>(d) include a statement that, if the accused pays the fine within the period set out in the ticket, a conviction will be entered and recorded against the accused; and</p> <p>(e) include a statement that if the accused wishes to plead not guilty or for any other reason fails to pay the fine within the period set out in the ticket, the accused must appear in the court and at the time set out in the ticket.</p>	<p>a) description de l'infraction et mention du lieu et du moment où elle aurait été commise;</p> <p>b) attestation par l'autorité selon laquelle elle a des motifs raisonnables de croire que l'accusé a commis l'infraction;</p> <p>c) mention du montant de l'amende prévue pour l'infraction, ainsi que du mode et du délai de paiement;</p> <p>d) avertissement précisant qu'en cas de paiement de l'amende dans le délai fixé, une déclaration de culpabilité sera inscrite au dossier de l'accusé;</p> <p>e) mention du fait que, en cas de plaidoyer de non-culpabilité ou de non-paiement de l'amende dans le délai fixé, l'accusé est tenu de comparaître au tribunal, au lieu, au jour et à l'heure indiqués.</p>	
Consequences of payment	<p>(4) Payment of the fine by the accused within the period set out in the ticket constitutes a plea of guilty to the offence described in the ticket and, following the payment,</p> <p>(a) a conviction shall be entered against the accused and no further action shall be taken against the accused in respect of that offence; and</p> <p>(b) any thing seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, are forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister directs.</p>	<p>(4) Le paiement de l'amende dans le délai fixé constitue un plaidoyer de culpabilité à l'égard de l'infraction visée; dès lors :</p> <p>a) une déclaration de culpabilité est inscrite au dossier de l'accusé; aucune autre poursuite ne peut alors être intentée contre lui à l'égard de cette infraction;</p> <p>b) les objets saisis entre les mains de l'accusé en rapport avec l'infraction ou le produit de leur aliénation sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada et il en est disposé suivant les instructions du ministre.</p>	Conséquences du paiement
Regulations	<p>(5) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section, and may include provisions prescribing</p> <p>(a) the offences referred to in subsection (1) and the manner in which those offences may be described in tickets; and</p> <p>(b) the amount of the fine, not exceeding \$10,000, for a prescribed offence.</p>	<p>(5) Les règlements régissent l'application du présent article et prévoient notamment les infractions visées au paragraphe (1), ainsi que la façon de les décrire dans le formulaire de contravention et le montant — plafonné à dix mille dollars — de l'amende applicable.</p>	Règlements
	DEBT DUE TO HER MAJESTY	CRÉANCES DE SA MAJESTÉ	
Debts due	<p>145. (1) The following amounts are debts due to Her Majesty in right of Canada payable on demand:</p> <p>(a) a debt incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act;</p>	<p>145. (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada payable sur demande :</p> <p>a) le montant supporté par celle-ci à la place de celui à qui il incombe aux termes de la présente loi;</p>	Créances

	<p>(b) an amount that a person has agreed to pay as a deposit or guarantee of performance of an obligation under this Act;</p> <p>(c) the costs incurred in removing a prescribed foreign national from Canada;</p> <p>(d) an amount that is ordered to be paid under section 147 on account of an unpaid liability; and</p> <p>(e) an amount referred to in paragraph 148(1)(g).</p>	<p>b) le montant qu'une personne s'est engagée à payer à titre de cautionnement ou en garantie de la bonne exécution de la présente loi;</p> <p>c) le montant des frais engagés pour le renvoi d'un étranger visé par règlement;</p> <p>d) le montant exigible au titre de l'article 147 à compter du défaut;</p> <p>e) tout montant visé à l'alinéa 148(1)g).</p>	
Debts due — sponsors	<p>(2) Subject to any federal-provincial agreement, an amount that a sponsor is required to pay under the terms of an undertaking is payable on demand to Her Majesty in right of Canada and Her Majesty in right of the province concerned and may be recovered by Her Majesty in either or both of those rights.</p>	<p>(2) Sous réserve de tout accord fédéro-provincial, le montant que le répondant s'est engagé à payer au titre d'un engagement est payable sur demande et constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et de Sa Majesté du chef de la province que l'une ou l'autre, ou les deux, peut recouvrer.</p>	Créance : répondants
Recovery of debt	<p>(3) A debt may be recovered at any time.</p>	<p>(3) Le recouvrement de la créance n'est pas affecté par le seul écoulement du temps.</p>	Recouvrement
	<p>COLLECTION OF DEBTS DUE TO HER MAJESTY</p>	<p>EXÉCUTION DES CRÉANCES</p>	
Certificates	<p>146. (1) An amount or part of an amount payable under this Act that has not been paid may be certified by the Minister</p> <p>(a) without delay, if the Minister is of the opinion that the person liable for that amount is attempting to avoid payment; and</p> <p>(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.</p>	<p>146. (1) Le montant de tout ou partie d'une somme payable au titre de la présente loi et en souffrance peut être constaté par certificat du ministre sans délai, s'il est d'avis que le débiteur tente d'éviter le paiement, sinon, trente jours francs après le défaut.</p>	Certificat
Judgments	<p>(2) The certificate is to be filed and registered in the Federal Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate plus interest to the day of payment.</p>	<p>(2) Le certificat est déposé et enregistré à la Cour fédérale et est dès lors assimilé à un jugement de cette juridiction pour une dette du montant qui y est spécifié, majoré des intérêts prévus par la présente loi jusqu'à la date du paiement.</p>	Jugement
Costs	<p>(3) The costs of registering the certificate are recoverable in the same manner as if they had been included in the certificate.</p>	<p>(3) Les frais engagés pour l'enregistrement sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été eux-mêmes constatés par le certificat.</p>	Frais
Garnishment	<p>147. (1) If the Minister is of the opinion that a person is or is about to become liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act, the Minister may, by written notice, order the first person to pay to the Receiver General, on account of the second person's liability, all or part of the money otherwise payable to the second person.</p>	<p>147. (1) S'il estime qu'une personne doit ou va bientôt devoir verser une somme à une personne tenue d'effectuer un versement au titre de la présente loi, le ministre peut, par avis écrit, ordonner que celle-ci remette au receveur général, pour imputation sur ce versement, tout ou partie des sommes payables à cette autre personne.</p>	Saisie-arrêt

Applicability to future payments	<p>(2) If the Minister, under subsection (1), orders an employer to pay to the Receiver General money otherwise payable to an employee as remuneration,</p> <p>(a) the order is applicable to all future payments of remuneration until the liability is satisfied; and</p> <p>(b) the employer shall pay to the Receiver General out of each payment of remuneration the amount that the Minister stipulates in the notice.</p>	<p>(2) Dans le cas d'un employeur, l'ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire jusqu'à extinction de la dette, l'intéressé devant remettre au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, la somme mentionnée dans l'avis.</p>	<p>Ordre valable pour versements à venir</p>
Discharge of liability	<p>(3) The receipt of the Minister is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.</p>	<p>(3) Le reçu du ministre constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de Sa Majesté, à concurrence du versement.</p>	<p>Quittance</p>
Regulations	<p>(4) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section.</p>	<p>(4) Les règlements régissent l'application du présent article.</p>	<p>Règlements</p>
TRANSPORTATION COMPANIES		PROPRIÉTAIRES ET EXPLOITANTS DE VÉHICULES ET D'INSTALLATIONS DE TRANSPORT	
Obligation of operators of vehicles and facilities	<p>148. (1) A person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, and an agent for such a person, must, in accordance with the regulations,</p> <p>(a) not carry to Canada a person who is prescribed or does not hold a prescribed document, or who an officer directs not be carried;</p> <p>(b) hold the prescribed documentation of a person whom it carries to Canada until an examination begins, present the person for examination and hold the person until the examination is completed;</p> <p>(c) arrange for a medical examination and medical treatment and observation of a person it carries to Canada;</p> <p>(d) provide prescribed information, including documentation and reports;</p> <p>(e) provide facilities for the holding and examination of persons being carried to Canada;</p> <p>(f) carry from Canada a person whom it has carried to or caused to enter Canada and who is prescribed or whom an officer directs to be carried;</p> <p>(g) pay for all prescribed costs and fees relating to paragraphs (a), (b), (c) and (f); and</p>	<p>148. (1) Le propriétaire ou l'exploitant d'un véhicule ou d'une installation de transport, et leur mandataire, sont tenus, conformément aux règlements, aux obligations suivantes :</p> <p>a) ne pas amener au Canada la personne visée par règlement, celle qui n'est pas munie des documents réglementaires ou celle qu'il désigne;</p> <p>b) présenter la personne qu'il amène au Canada et les documents réglementaires au contrôle et la détenir jusqu'à la fin de celui-ci;</p> <p>c) veiller à la mise en observation ou sous traitement des personnes qu'il amène au Canada;</p> <p>d) fournir les documents, rapports et renseignements requis;</p> <p>e) fournir des installations pour le contrôle des personnes amenées au Canada;</p> <p>f) sur avis ou dans les cas prévus par règlement faire sortir du Canada la personne qu'il a amenée ou fait amener;</p> <p>g) payer les frais prévus par règlement pour l'application des alinéas a), b), c) et f);</p> <p>h) fournir une garantie en vue de l'exécution de ses obligations.</p>	<p>Obligations des transporteurs</p>

Seizure of security for compliance	<p>(h) provide security for compliance with its obligations under paragraphs (a) to (g).</p> <p>(2) If a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility, or an agent of such a person, fails to comply with an obligation under this Act, all or part of any security provided by the person and any vehicle or other prescribed good owned or operated by the person may be detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(2) La sûreté qu'il a fournie et tout véhicule ou marchandise peuvent, si l'intéressé contrevient aux obligations prévues par la présente loi, être retenus, saisis et confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Saisie
Use of information	<p>149. The following provisions govern information provided under paragraph 148(1)(d):</p> <p>(a) the information may be used only for the purposes of this Act or the <i>Department of Citizenship and Immigration Act</i> or to identify a person for whom a warrant of arrest has been issued in Canada; and</p> <p>(b) notice regarding use of the information must be given to the person to whom it relates.</p> <p>2001, c. 27, s. 149; 2004, c. 15, s. 71.</p>	<p>149. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'alinéa 148(1)d) :</p> <p>a) les renseignements ne peuvent être utilisés que dans l'application de la présente loi ou de la <i>Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration</i> ou en vue d'identifier l'individu sous le coup d'un mandat d'arrestation délivré au Canada;</p> <p>b) l'utilisation doit être notifiée à l'intéressé.</p> <p>2001, ch. 27, art. 149; 2004, ch. 15, art. 71.</p>	Utilisation des renseignements
Regulations	<p>150. The regulations may provide for any matter relating to the purposes of sections 148 and 149, may define, for the purposes of this Act, terms used in those sections and may include provisions respecting</p> <p>(a) the requirements and procedures applicable to a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility;</p> <p>(b) the costs and fees for which a person who owns or operates a vehicle or a transportation facility is liable;</p> <p>(c) the procedures to be followed when a vehicle or other security is detained, seized, forfeited to Her Majesty in right of Canada or returned; and</p> <p>(d) the procedures by which a person may make claim that their interest in a vehicle or other good is not affected by it being detained, seized or forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>150. Les règlements régissent l'application des articles 148 et 149, définissent, pour l'application de la présente loi, les termes de ces articles et portent notamment sur :</p> <p>a) les exigences et procédures applicables aux propriétaires ou exploitants de véhicules ou d'installations de transport;</p> <p>b) les frais auxquels ils sont tenus;</p> <p>c) les suites à donner aux saisies de véhicules ou d'installations;</p> <p>d) la procédure de recouvrement du véhicule ou de l'installation par son véritable propriétaire ou exploitant.</p>	Règlements
	SHARING OF INFORMATION	COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	
Regulations	<p>150.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to</p> <p>(a) the collection, retention, use, disclosure and disposal of information for the purposes of this Act or for the purposes of program</p>	<p>150.1 (1) Les règlements régissent :</p> <p>a) la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements pour l'application de la présente loi ou de la législation frontalière au sens de l'ar-</p>	Règlements

legislation as defined in section 2 of the *Canada Border Services Agency Act*; and

(b) the disclosure of information for the purposes of national security, the defence of Canada or the conduct of international affairs, including the implementation of an agreement or arrangement entered into under section 5 of the *Department of Citizenship and Immigration Act* or section 13 of the *Canada Border Services Agency Act*.

Conditions

(2) Regulations made under subsection (1) may include conditions under which the collection, retention, use, disposal and disclosure may be made.

2004, c. 15, s. 72; 2005, c. 38, s. 119.

ticle 2 de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada*;

b) en matière de sécurité nationale, de défense du Canada ou de conduite des affaires internationales — y compris la mise en œuvre d'accords ou d'ententes conclus au titre de l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration* ou de l'article 13 de la *Loi sur l'Agence des services frontaliers du Canada* —, la communication de renseignements.

Conditions

(2) Ces règlements prévoient notamment les conditions relatives à la collecte, la conservation, l'utilisation, le retrait et la communication de renseignements.

2004, ch. 15, art. 72; 2005, ch. 38, art. 119.

PART 4

IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD

COMPOSITION OF BOARD

Immigration and Refugee Board

151. The Immigration and Refugee Board consists of the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division, the Immigration Division and the Immigration Appeal Division.

Composition

152. The Board is composed of a Chairperson and other members as are required to ensure the proper functioning of the Board.

Chairperson and other members

153. (1) The Chairperson and members of the Refugee Protection Division, Refugee Appeal Division and Immigration Appeal Division

(a) are appointed to the Board by the Governor in Council, to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause, to serve in a regional or district office of the Board;

(b) shall swear the oath or give the solemn affirmation of office set out in the rules of the Board;

(c) are eligible for reappointment in the same or another capacity;

(d) shall receive the remuneration that may be fixed by the Governor in Council;

(e) are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while absent in the course of their duties, in the case of a

PARTIE 4

COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ

COMPOSITION DE LA COMMISSION

Commission de l'immigration et du statut de réfugié

151. La Commission de l'immigration et du statut de réfugié est formée de quatre sections : Section de la protection des réfugiés, Section d'appel des réfugiés, Section de l'immigration, Section d'appel de l'immigration.

Composition

152. La Commission se compose du président et des autres commissaires nécessaires à l'exécution de ses travaux.

Président et commissaires

153. (1) Pour ce qui est du président et des commissaires de la Section de la protection des réfugiés, de la Section d'appel des réfugiés et de la Section d'appel de l'immigration :

a) ils sont nommés à la Commission à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part, à tel de ses bureaux régionaux ou de district;

b) ils prêtent le serment professionnel ou la déclaration dont le texte figure aux règles de la Commission;

c) ils peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non;

d) ils reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil;

e) ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel de

	<p>full-time member, from their ordinary place of work or, in the case of a part-time member, while absent from their ordinary place of residence;</p> <p>(f) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>;</p> <p>(g) may not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their duties and functions under this Act; and</p> <p>(h) if appointed as full-time members, must devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.</p>	<p>travail, s'ils sont nommés à temps plein, ou de résidence, s'ils le sont à temps partiel;</p> <p>f) ils sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>;</p> <p>g) ils ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;</p> <p>h) ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution des fonctions qui leur sont conférées par la présente loi.</p>	
Deputy Chairperson and Assistant Deputy Chairpersons	<p>(2) One Deputy Chairperson for each Division referred to in subsection (1) and not more than 10 Assistant Deputy Chairpersons are to be designated by the Governor in Council from among the full-time members of those Divisions.</p>	<p>(2) Le vice-président de chacune des sections visées au paragraphe (1) et au plus dix vice-présidents adjoints sont choisis par le gouverneur en conseil parmi les commissaires nommés à temps plein.</p>	Vice-présidents et adjoints
Full-time and part-time appointments	<p>(3) The Chairperson and the Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons of the Divisions referred to in subsection (1) are appointed on a full-time basis and the other members are appointed on a full-time or part-time basis.</p>	<p>(3) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints exercent leurs fonctions à temps plein et les autres commissaires visés au paragraphe (1), à temps plein ou à temps partiel.</p>	Exercice des fonctions
Qualification	<p>(4) The Deputy Chairperson of the Immigration Appeal Division and a majority of the Assistant Deputy Chairpersons of that Division and at least 10 per cent of the members of the Divisions referred to in subsection (1) must be members of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the Chambre des notaires du Québec.</p> <p>2001, c. 27, s. 153; 2003, c. 22, s. 173.</p>	<p>(4) Le vice-président de la Section d'appel de l'immigration, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des commissaires visés au paragraphe (1) sont obligatoirement inscrits, depuis au moins cinq ans, au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.</p> <p>2001, ch. 27, art. 153; 2003, ch. 22, art. 173.</p>	Qualité
Disposition after member ceases to hold office	<p>154. A former member of the Board, within eight weeks after ceasing to be a member, may make or take part in a decision on a matter that they heard as a member, if the Chairperson so requests. For that purpose, the former member is deemed to be a member.</p>	<p>154. Le président peut demander à l'ancien commissaire de participer, dans les huit semaines suivant la cessation de ses fonctions, aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait entendues; il conserve alors sa qualité.</p>	Démissionnaires
Disposition if member unable to take part	<p>155. If a member of a three-member panel is unable to take part in the disposition of a matter that the member has heard, the remaining mem-</p>	<p>155. En cas d'empêchement d'un des membres d'un tribunal de trois commissaires ayant instruit une affaire, les autres peuvent</p>	Empêchement

bers may make the disposition and, for that purpose, are deemed to constitute the applicable Division.

rendre la décision et, à cette fin, sont censés constituer la section en cause.

Immunity and no summons

156. The following rules apply to the Chairperson and the members in respect of the exercise or purported exercise of their functions under this Act:

156. Dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions, le président et les commissaires bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis et des énonciations faites de bonne foi et ne sont, au civil, ni habiles à témoigner ni contraignables.

Immunité et incontestabilité

(a) no criminal or civil proceedings lie against them for anything done or omitted to be done in good faith; and

(b) they are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings.

HEAD OFFICE AND STAFF

SIÈGE ET PERSONNEL

Head office

157. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act*.

157. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Residence — Chairperson

(2) The Chairperson must live in the National Capital Region or within reasonable commuting distance of it.

(2) Le président doit résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Résidence : président

Personnel

158. The Executive Director and other personnel necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*, and the personnel are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

158. Le secrétaire général et le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ce dernier étant réputé appartenir à la fonction publique fédérale pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Personnel

2001, c. 27, s. 158; 2003, c. 22, s. 225(E).

2001, ch. 27, art. 158; 2003, ch. 22, art. 225(A).

DUTIES OF CHAIRPERSON

PRÉSIDENTE DE LA COMMISSION

Chairperson

159. (1) The Chairperson is, by virtue of holding that office, a member of each Division of the Board and is the chief executive officer of the Board. In that capacity, the Chairperson

159. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission ainsi que membre d'office des quatre sections; à ce titre :

Fonctions

(a) has supervision over and direction of the work and staff of the Board;

a) il assure la direction et contrôle la gestion des activités et du personnel de la Commission;

(b) may at any time assign a member appointed under paragraph 153(1)(a) to the Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Appeal Division;

b) il peut assigner les commissaires nommés au titre de l'alinéa 153(1)a) à la Section de la protection des réfugiés, à la Section d'appel des réfugiés et à la Section d'appel de l'immigration;

(c) may at any time, notwithstanding paragraph 153(1)(a), assign a member, other than a member of the Immigration Division, to work in another regional or district office in order to satisfy operational requirements, but an assignment may not exceed 90 days without the approval of the Governor in Council;

c) il peut, malgré l'alinéa 153(1)a) et s'il l'estime nécessaire pour le fonctionnement de la Commission, affecter les commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, à tout bureau régional ou de district pour une période maximale, sauf autorisation du gouverneur en conseil, de quatre-vingt-dix jours;

(d) designates from among the full-time members of the Board coordinating members for a Division, other than the Immigration Division;

(e) assigns administrative functions to the members of the Board;

(f) apportions work among the members of the Board and fixes the place, date and time of proceedings;

(g) takes any action that may be necessary to ensure that the members of the Board carry out their duties efficiently and without undue delay;

(h) may issue guidelines in writing to members of the Board and identify decisions of the Board as jurisprudential guides, after consulting with the Deputy Chairpersons and the Director General of the Immigration Division, to assist members in carrying out their duties; and

(i) may appoint and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Divisions in any matter.

Delegation

(2) The Chairperson may delegate any of his or her powers under this Act to a member of the Board, other than a member of the Immigration Division, except that

(a) powers conferred under subsection 161(1) may not be delegated;

(b) powers referred to in paragraphs (1)(a) and (i) may be delegated to the Executive Director of the Board; and

(c) powers in relation to the Immigration Division may only be delegated to the Director General, directors or members of that Division.

Absence, incapacity or vacancy

160. In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize one of the Deputy Chairpersons or any other member of the Board to act as Chairperson.

d) il choisit parmi les commissaires à temps plein des commissaires coordonnateurs qu'il affecte à telle des sections autres que la Section de l'immigration;

e) il confie des fonctions administratives aux commissaires;

f) il répartit les affaires entre les commissaires et fixe les lieux, dates et heures des séances;

g) il prend les mesures nécessaires pour que les commissaires remplissent leurs fonctions avec diligence et efficacité;

h) après consultation des vice-présidents et du directeur général de la Section de l'immigration et en vue d'aider les commissaires dans l'exécution de leurs fonctions, il donne des directives écrites aux commissaires et précise les décisions de la Commission qui serviront de guide jurisprudentiel;

i) il engage des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité des sections et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixe leur rémunération.

Délégation

(2) Le président peut déléguer ses pouvoirs aux commissaires, autres que ceux de la Section de l'immigration, ceux prévus aux alinéas (1)a) et i) au secrétaire général de la Commission et ceux en matière d'immigration au directeur général et aux directeurs et aux commissaires de la Section de l'immigration, ceux prévus au paragraphe 161(1) ne pouvant être délégués.

Cas d'absence ou d'empêchement

160. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre peut autoriser un des vice-présidents, ou tout autre commissaire qu'il estime indiqué, à exercer la présidence.

FUNCTIONING OF BOARD

FONCTIONNEMENT

Rules

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons and the Director General

Règles

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents et le directeur général de la Sec-

of the Immigration Division, the Chairperson may make rules respecting

- (a) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;
- (b) the conduct of persons in proceedings before the Board, as well as the consequences of, and sanctions for, the breach of those rules;
- (c) the information that may be required and the manner in which, and the time within which, it must be provided with respect to a proceeding before the Board; and
- (d) any other matter considered by the Chairperson to require rules.

(2) The Minister shall cause a copy of any rule made under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the approval of the rule by the Governor in Council.

PROVISIONS THAT APPLY TO ALL DIVISIONS

162. (1) Each Division of the Board has, in respect of proceedings brought before it under this Act, sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction.

(2) Each Division shall deal with all proceedings before it as informally and quickly as the circumstances and the considerations of fairness and natural justice permit.

163. Matters before a Division shall be conducted before a single member unless, except for matters before the Immigration Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

164. Where a hearing is held by a Division, it may, in the Division's discretion, be conducted in the presence of, or by a means of live telecommunication with, the person who is the subject of the proceedings.

165. The Refugee Protection Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and may do any other thing they

of immigration, le président peut prendre des règles visant :

- a) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;
- b) la conduite des personnes dans les affaires devant la Commission, ainsi que les conséquences et sanctions applicables aux manquements aux règles de conduite;
- c) la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des renseignements à fournir dans le cadre d'une affaire dont la Commission est saisie;
- d) toute autre mesure nécessitant, selon lui, la prise de règles.

(2) Le ministre fait déposer le texte des règles devant chacune des chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant leur agrément par le gouverneur en conseil.

ATTRIBUTIONS COMMUNES

162. (1) Chacune des sections a compétence exclusive pour connaître des questions de droit et de fait — y compris en matière de compétence — dans le cadre des affaires dont elle est saisie.

(2) Chacune des sections fonctionne, dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, sans formalisme et avec célérité.

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si, exception faite de la Section de l'immigration, le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires.

164. Les audiences des sections peuvent être tenues en présence de la personne en cause ou en direct par l'intermédiaire d'un moyen de télécommunication.

165. La Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de ses commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent prendre les

Tabling in Parliament

Sole and exclusive jurisdiction

Procedure

Composition of panels

Presence of parties

Powers of a commissioner

Dépôt devant le Parlement

Compétence exclusive

Fonctionnement

Composition des tribunaux

Présence des parties

Pouvoir d'enquête

consider necessary to provide a full and proper hearing.

166. Proceedings before a Division are to be conducted as follows:

(a) subject to the other provisions of this section, proceedings must be held in public;

(b) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in the absence of the public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings, if, after having considered all available alternate measures, the Division is satisfied that there is

(i) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered if the proceeding is held in public,

(ii) a real and substantial risk to the fairness of the proceeding such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the proceeding be conducted in public, or

(iii) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(c) subject to paragraph (d), proceedings before the Refugee Protection Division and the Immigration Division concerning a claimant of refugee protection, proceedings concerning cessation and vacation applications and proceedings before the Refugee Appeal Division must be held in the absence of the public;

(d) on application or on its own initiative, the Division may conduct a proceeding in public, or take any other measure that it considers necessary to ensure the appropriate access to the proceedings if, after having considered all available alternate measures and the factors set out in paragraph (b), the Division is satisfied that it is appropriate to do so;

(e) despite paragraphs (b) and (c), a representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees is entitled to observe proceedings concerning a protected person or a person who has made a claim to refugee protection; and

mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.

166. S'agissant des séances des sections :

a) elles sont, en principe, tenues en public;

b) sur demande ou d'office, la section peut accorder le huis clos ou toute autre mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

(i) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats,

(ii) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une procédure équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à la publicité des débats,

(iii) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

c) les affaires intéressant le demandeur d'asile devant la Section de la protection des réfugiés et la Section de l'immigration et les demandes d'annulation et de constat de perte sont tenues à huis clos, ainsi que celles devant la Section d'appel des réfugiés;

d) toutefois, sur demande ou d'office, la publicité des débats peut être accordée, assortie de toute mesure jugée nécessaire pour assurer la confidentialité des débats, sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à la disposition de la section et des facteurs visés à l'alinéa b), qu'il est indiqué de le faire;

e) malgré les alinéas b) et c) le représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut participer à titre d'observateur aux séances touchant les demandeurs d'asile ou les personnes protégées;

f) il ne peut toutefois participer à tout ou partie des séances où sont en cause des renseignements ou autres éléments de preuve qui font l'objet d'une demande d'interdiction de divulgation au titre de l'article 86, tant

	(f) despite paragraph (e), the representative or agent may not observe any part of the proceedings that deals with information or other evidence in respect of which an application has been made under section 86, and not rejected, or with information or other evidence protected under that section.	qu'elle n'est pas rejetée, ou dont la divulgation a été interdite.	
	2001, c. 27, s. 166; 2008, c. 3, s. 5.	2001, ch. 27, art. 166; 2008, ch. 3, art. 5.	
Right to counsel	167. (1) Both a person who is the subject of Board proceedings and the Minister may, at their own expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.	167. (1) L'intéressé peut en tout cas se faire représenter devant la Commission, à ses frais, par un avocat ou un autre conseil.	Conseil
Representation	(2) If a person who is the subject of proceedings is under 18 years of age or unable, in the opinion of the applicable Division, to appreciate the nature of the proceedings, the Division shall designate a person to represent the person.	(2) Est commis d'office un représentant à l'intéressé qui n'a pas dix-huit ans ou n'est pas, selon la section, en mesure de comprendre la nature de la procédure.	Représentation
Abandonment of proceeding	168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.	168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé omet de poursuivre l'affaire, notamment par défaut de comparution, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.	Désistement
Abuse of process	(2) A Division may refuse to allow an applicant to withdraw from a proceeding if it is of the opinion that the withdrawal would be an abuse of process under its rules.	(2) Chacune des sections peut refuser le retrait de l'affaire dont elle est saisie si elle constate qu'il y a abus de procédure, au sens des règles, de la part de l'intéressé.	Abus de procédure
Decisions and reasons	169. In the case of a decision of a Division, other than an interlocutory decision: (a) the decision takes effect in accordance with the rules; (b) reasons for the decision must be given; (c) the decision may be rendered orally or in writing, except a decision of the Refugee Appeal Division, which must be rendered in writing; (d) if the Refugee Protection Division rejects a claim, written reasons must be provided to the claimant and the Minister; (e) if the person who is the subject of proceedings before the Board or the Minister requests reasons for a decision within 10 days of notification of the decision, or in circumstances set out in the rules of the Board, the Division must provide written reasons; and	169. Les dispositions qui suivent s'appliquent aux décisions, autres qu'interlocutoires, des sections : a) elles prennent effet conformément aux règles; b) elles sont motivées; c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section d'appel des réfugiés devant toutefois être rendues par écrit; d) le rejet de la demande d'asile par la Section de la protection des réfugiés est motivé par écrit et les motifs sont transmis au demandeur et au ministre; e) les motifs écrits sont transmis à la personne en cause et au ministre sur demande faite dans les dix jours suivant la notification ou dans les cas prévus par les règles de la Commission;	Décisions

(f) the period in which to apply for judicial review with respect to a decision of the Board is calculated from the giving of notice of the decision or from the sending of written reasons, whichever is later.

f) les délais de contrôle judiciaire courent à compter du dernier en date des faits suivants : notification de la décision et transmission des motifs écrits.

REFUGEE PROTECTION DIVISION

SECTION DE LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

Proceedings

170. The Refugee Protection Division, in any proceeding before it,

- (a) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether a claim is well-founded;
- (b) must hold a hearing;
- (c) must notify the person who is the subject of the proceeding and the Minister of the hearing;
- (d) must provide the Minister, on request, with the documents and information referred to in subsection 100(4);
- (e) must give the person and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations;
- (f) may, despite paragraph (b), allow a claim for refugee protection without a hearing, if the Minister has not notified the Division, within the period set out in the rules of the Board, of the Minister's intention to intervene;
- (g) is not bound by any legal or technical rules of evidence;
- (h) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and
- (i) may take notice of any facts that may be judicially noticed, any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.

Fonctionnement

170. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de la protection des réfugiés :

- a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;
- b) dispose de celle-ci par la tenue d'une audience;
- c) convoque la personne en cause et le ministre;
- d) transmet au ministre, sur demande, les renseignements et documents fournis au titre du paragraphe 100(4);
- e) donne à la personne en cause et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;
- f) peut accueillir la demande d'asile sans qu'une audience soit tenue si le ministre ne lui a pas, dans le délai prévu par les règles, donné avis de son intention d'intervenir;
- g) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;
- h) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;
- i) peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.

REFUGEE APPEAL DIVISION

SECTION D'APPEL DES RÉFUGIÉS

Proceedings

171. In the case of a proceeding of the Refugee Appeal Division,

- (a) the Division must give notice of any hearing to the Minister and to the person who is the subject of the appeal;
- (a.1) subject to subsection 110(4), if a hearing is held, the Division must give the person

Procédure

171. S'agissant de la Section d'appel des réfugiés :

- a) la section avise la personne en cause et le ministre de la tenue de toute audience;
- a.1) sous réserve du paragraphe 110(4), elle donne à la personne en cause et au ministre la possibilité, dans le cadre de toute au-

who is the subject of the appeal and the Minister the opportunity to present evidence, question witnesses and make submissions;	dience, de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;
(a.2) the Division is not bound by any legal or technical rules of evidence;	a.2) elle n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;
(a.3) the Division may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances;	a.3) elle peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;
(a.4) the Minister may, after giving notice in accordance with the rules, intervene in the appeal, including for the purpose of filing submissions;	a.4) le ministre peut, sur avis donné conformément aux règles, intervenir à l'appel, notamment pour y déposer ses observations;
(b) the Division may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge; and	b) la section peut admettre d'office les faits admissibles en justice et les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation;
(c) a decision of a panel of three members of the Refugee Appeal Division has, for the Refugee Protection Division and for a panel of one member of the Refugee Appeal Division, the same precedential value as a decision of an appeal court has for a trial court.	c) la décision du tribunal constitué de trois commissaires a la même valeur de précédent pour le tribunal constitué d'un commissaire unique et la Section de la protection des réfugiés que celle qu'une cour d'appel a pour une cour de première instance.
2001, c. 27, s. 171; 2010, c. 8, s. 28.	2001, ch. 27, art. 171; 2010, ch. 8, art. 28.

IMMIGRATION DIVISION

SECTION DE L'IMMIGRATION

Composition	<p>172. (1) The Immigration Division consists of the Director General and other directors and members necessary to carry out its functions and who are employed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p>	Composition
Powers	<p>(2) The Director General and the directors of the Immigration Division have all the powers and may carry out the duties and functions of members of the Division.</p>	Précision
Proceedings	<p>173. The Immigration Division, in any proceeding before it,</p> <p>(a) must, where practicable, hold a hearing;</p> <p>(b) must give notice of the proceeding to the Minister and to the person who is the subject of the proceeding and hear the matter without delay;</p> <p>(c) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and</p> <p>(d) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it con-</p>	Fonctionnement
	<p>(1) La Section de l'immigration se compose du directeur général, des directeurs et des commissaires, nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.</p> <p>(2) Le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions des commissaires de la Section de l'immigration.</p> <p>173. Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section de l'immigration :</p> <p>a) dispose de celle-ci, dans la mesure du possible, par la tenue d'une audience;</p> <p>b) convoque la personne en cause et le ministre à une audience et la tient dans les meilleurs délais;</p> <p>c) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;</p> <p>d) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.</p>	

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

siders credible or trustworthy in the circumstances.

IMMIGRATION APPEAL DIVISION

SECTION D'APPEL DE L'IMMIGRATION

Court of record	174. (1) The Immigration Appeal Division is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.	174. (1) La Section d'appel de l'immigration est une cour d'archives; elle a un sceau officiel dont l'authenticité est admise d'office.	Cour d'archives
Powers	(2) The Immigration Appeal Division has all the powers, rights and privileges vested in a superior court of record with respect to any matter necessary for the exercise of its jurisdiction, including the swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and the enforcement of its orders.	(2) La Section d'appel a les attributions d'une juridiction supérieure sur toute question relevant de sa compétence et notamment pour la comparution et l'interrogatoire des témoins, la prestation de serment, la production et l'examen des pièces, ainsi que l'exécution de ses décisions.	Pouvoirs
Proceedings	175. (1) The Immigration Appeal Division, in any proceeding before it, (a) must, in the case of an appeal under subsection 63(4), hold a hearing; (b) is not bound by any legal or technical rules of evidence; and (c) may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings that it considers credible or trustworthy in the circumstances.	175. (1) Dans toute affaire dont elle est saisie, la Section d'appel de l'immigration : a) dispose de l'appel formé au titre du paragraphe 63(4) par la tenue d'une audience; b) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve; c) peut recevoir les éléments qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision.	Fonctionnement
Presence of permanent resident	(2) In the case of an appeal by a permanent resident under subsection 63(4), the Immigration Appeal Division may, after considering submissions from the Minister and the permanent resident and if satisfied that the presence of the permanent resident at the hearing is necessary, order the permanent resident to physically appear at the hearing, in which case an officer shall issue a travel document for that purpose.	(2) Pour l'appel formé au titre du paragraphe 63(4), la section peut, le ministre et le résident permanent ayant été entendus et la nécessité de la présence de ce dernier ayant été prouvée, ordonner sa comparution; l'agent délivre alors un titre de voyage à cet effet.	Comparution du résident permanent

REMEDIAL AND DISCIPLINARY MEASURES

MESURES CORRECTIVES ET DISCIPLINAIRES

Request	176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member, except a member of the Immigration Division, should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).	176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire non rattaché à la Section de l'immigration.	Demande
Reasons	(2) The request is to be based on the reason that the member has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity, has been guilty of misconduct, has failed in the proper execution of that office or has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with due execution of that office.	(2) La demande est fondée sur le fait que le commissaire n'est plus en état de s'acquitter efficacement de ses fonctions pour cause d'invalidité, s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité, a manqué aux devoirs de sa charge ou s'est placé en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause.	Motifs de la demande

Measures	<p>177. On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:</p> <p>(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;</p> <p>(b) refer the matter for mediation, if the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;</p> <p>(c) request of the Governor in Council that an inquiry be held under section 178; or</p> <p>(d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section or sections 178 to 185.</p>	<p>177. Le ministre peut, sur réception de la demande, prendre telle des mesures suivantes :</p> <p>a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu’il estime nécessaires;</p> <p>b) soumettre la question à la médiation s’il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;</p> <p>c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l’enquête prévue à l’article 178;</p> <p>d) informer le président qu’il n’estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article et des articles 178 à 185.</p>	Mesures
Appointment of inquirer	<p>178. On receipt of a request referred to in paragraph 177(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct an inquiry.</p>	<p>178. Saisi de la demande prévue à l’alinéa 177(c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d’enquêteur un juge d’une juridiction supérieure.</p>	Nomination d’un enquêteur
Powers	<p>179. The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power</p> <p>(a) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person’s knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry that the person has or controls; and</p> <p>(b) to administer oaths and examine any person on oath.</p>	<p>179. L’enquêteur a alors les attributions d’une juridiction supérieure; il peut notamment :</p> <p>a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l’affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l’affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;</p> <p>b) faire prêter serment et interroger sous serment.</p>	Pouvoirs d’enquête
Staff	<p>180. The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.</p>	<p>180. L’enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l’enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d’emploi et, avec l’approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.</p>	Personnel
Exceptions to public hearing	<p>181. (1) An inquiry must be held in public. However, the judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that there is</p>	<p>181. (1) L’enquête est publique, mais l’enquêteur peut, sur demande, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance visant à assurer la confidentialité sur preuve, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :</p> <p>a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;</p>	Enquête en public

	<p>(a) a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;</p> <p>(b) a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or</p> <p>(c) a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.</p>	<p>b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;</p> <p>c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.</p>	
Confidentiality of application	(2) If the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (1).	(2) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.	Confidentialité de la demande
Rules of evidence	182. (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceedings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.	182. (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.	Règles de preuve
Intervenors	(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on any terms and conditions that the judge considers appropriate.	(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.	Intervenant
Right to be heard	183. The member who is the subject of the inquiry shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.	183. Le commissaire en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.	Avis de l'audition
Report to Minister	184. (1) After an inquiry has been completed, the judge must submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.	184. (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.	Rapport au ministre
Recommendations	(2) The judge may, for any of the reasons set out in subsection 176(2), recommend in the report that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken.	(2) Il peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective s'il conclut que le commissaire en cause est visé par un des faits mentionnés au paragraphe 176(2).	Recommandations
Transmission of report to Governor in Council	185. If the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council who may, if the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.	185. Le cas échéant, le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.	Transmission du dossier

Rights not affected	<p>186. Nothing in sections 176 to 185 affects any right or power of the Governor in Council in relation to the removal of a member from office for cause.</p>	<p>186. Les articles 176 à 185 n'ont pas pour effet de modifier les attributions du gouverneur en conseil en ce qui touche la révocation des commissaires.</p>	Précision
PART 5		PARTIE 5	
TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS, COORDINATING AMENDMENTS, REPEALS AND COMING INTO FORCE		DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITION DE COORDINATION, ABROGATIONS ET ENTRÉE EN VIGUEUR	
TRANSITIONAL PROVISIONS		DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
Definition of "former Act"	<p>187. For the purposes of sections 188 to 201, "former Act" means the <i>Immigration Act</i>, chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and, where applicable, the regulations and rules made under it.</p>	<p>187. Aux articles 188 à 201, « ancienne loi » s'entend de la <i>Loi sur l'immigration</i>, chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985) et, le cas échéant, des textes d'application — règlements, règles ou autres — pris sous son régime.</p>	Définition de « ancienne loi »
Continuation	<p>188. (1) The Immigration and Refugee Board continued by section 57 of the former Act is hereby continued.</p>	<p>188. (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié prorogée par l'article 57 de l'ancienne loi.</p>	Prorogation
Chairperson, Deputy Chairpersons, Assistant Deputy Chairpersons	<p>(2) The Chairperson, Deputy Chairpersons and Assistant Deputy Chairpersons appointed under the former Act continue in the same capacity with the Board until the expiry or revocation of their respective appointments.</p>	<p>(2) Le président, les vice-présidents et les vice-présidents adjoints nommés au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission dans leurs fonctions jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.</p>	Président et vice-présidents
Continuation — members	<p>(3) A member appointed under the former Act to the Convention Refugee Determination Division or the Immigration Appeal Division continues in office as a member of the Board until the expiry or revocation of their appointment.</p>	<p>(3) Les membres nommés à la section du statut de réfugié ou à la section d'appel de l'immigration au titre de l'ancienne loi sont maintenus en poste à la Commission jusqu'à l'expiration ou à la révocation de leur mandat.</p>	Maintien en poste : membres
Executive Director	<p>* (4) The person who, on the coming into force of this section, held the office of Executive Director of the Board is deemed to have been appointed to that office under section 158, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that coming into force.</p> <p>* [Note: Section 188 in force June 28, 2002, <i>see</i> SI/2002-97.]</p>	<p>* (4) La personne qui, à l'entrée en vigueur du présent article, exerce la charge de directeur général de la Commission est maintenue en poste sous le titre de secrétaire général de la Commission comme si elle était nommée à cette charge sous le régime de l'article 158, sans qu'il soit porté atteinte à la rémunération ou aux avantages qui découlent de l'exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.</p> <p>* [Note: Article 188 en vigueur le 28 juin 2002, <i>voir</i> TR/2002-97.]</p>	Maintien en poste : directeurs
Powers	<p>*189. Sections 94.6, 102.001 to 102.003 and 107.1 of the former Act are, despite paragraph 274(a), deemed not to be repealed and the Minister may exercise any of the powers described in those sections with respect to any business or</p>	<p>*189. Les articles 94.6, 102.001 à 102.003 et 107.1 de l'ancienne loi sont, malgré l'alinéa 274a), réputés ne pas être abrogés et le ministre peut exercer les pouvoirs qui y sont mentionnés en ce qui touche les entreprises ou les fonds</p>	Pouvoirs

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

fund that was approved by the Minister before the coming into force of paragraph 274(a).

* [Note: Paragraph 274(a) in force June 28, 2002, *see* SI/2002-97.]

Application of this Act

***190.** Every application, proceeding or matter under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section shall be governed by this Act on that coming into force.

* [Note: Section 190 in force June 28, 2002, *see* SI/2002-97.]

Convention Refugee Determination Division

***191.** Every application, proceeding or matter before the Convention Refugee Determination Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under the former Act by the Refugee Protection Division of the Board.

* [Note: Section 191 in force June 28, 2002, *see* SI/2002-97.]

Immigration Appeal Division

***192.** If a notice of appeal has been filed with the Immigration Appeal Division immediately before the coming into force of this section, the appeal shall be continued under the former Act by the Immigration Appeal Division of the Board.

* [Note: Section 192 in force June 28, 2002, *see* SI/2002-97.]

Continuation by Immigration Division

***193.** Every application, proceeding or matter before the Adjudication Division under the former Act that is pending or in progress immediately before the coming into force of this section, in respect of which substantive evidence has been adduced but no decision has been made, shall be continued under this Act by the Immigration Division of the Board.

* [Note: Section 193 in force June 28, 2002, *see* SI/2002-97.]

Refugee Protection Division

194. In cases referred to in section 191, a decision by the Refugee Protection Division following a hearing that has been commenced by the Convention Refugee Determination Division is not subject to an appeal under section 110.

agréés par lui avant l'entrée en vigueur de l'alinéa 274a).

* [Note: Alinéa 274a) en vigueur le 28 juin 2002, *voir* TR/2002-97.]

Application de la nouvelle loi

***190.** La présente loi s'applique, dès l'entrée en vigueur du présent article, aux demandes et procédures présentées ou instruites, ainsi qu'aux autres questions soulevées, dans le cadre de l'ancienne loi avant son entrée en vigueur et pour lesquelles aucune décision n'a été prise.

* [Note: Article 190 en vigueur le 28 juin 2002, *voir* TR/2002-97.]

Anciennes règles, nouvelles sections

***191.** Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section du statut de réfugié sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de l'ancienne loi, par la Section de la protection des réfugiés de la Commission.

* [Note: Article 191 en vigueur le 28 juin 2002, *voir* TR/2002-97.]

Anciennes règles, nouvelles sections

***192.** S'il y a eu dépôt d'une demande d'appel à la Section d'appel de l'immigration, à l'entrée en vigueur du présent article, l'appel est continué sous le régime de l'ancienne loi, par la Section d'appel de l'immigration de la Commission.

* [Note: Article 192 en vigueur le 28 juin 2002, *voir* TR/2002-97.]

Section d'arbitrage

***193.** Les demandes et procédures présentées ou introduites, à l'entrée en vigueur du présent article, devant la Section d'arbitrage sont, dès lors que des éléments de preuve de fond ont été présentés, mais pour lesquelles aucune décision n'a été prise, continuées sous le régime de la présente loi, mais par la Section de l'immigration de la Commission.

* [Note: Article 193 en vigueur le 28 juin 2002, *voir* TR/2002-97.]

Section de la protection des réfugiés

194. Dans le cas visé à l'article 191, la décision que peut prendre la Section de la protection des réfugiés à la suite d'une audience commencée par la Section du statut de réfugié n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

Convention Refugee Determination Division	<p>*195. A decision made by the Convention Refugee Determination Division before the coming into force of this section is not subject to an appeal under section 110.</p>	<p>*195. La décision qu'a prise la Section du statut de réfugié avant l'entrée en vigueur du présent article n'est pas susceptible d'appel au titre de l'article 110.</p>	Section du statut de réfugié
	<p>* [Note: Section 195 not in force.]</p>	<p>* [Note: Article 195 non en vigueur.]</p>	
Appeals	<p>*196. Despite section 192, an appeal made to the Immigration Appeal Division before the coming into force of this section shall be discontinued if the appellant has not been granted a stay under the former Act and the appeal could not have been made because of section 64 of this Act.</p>	<p>*196. Malgré l'article 192, il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé est, alors qu'il ne fait pas l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi, visé par la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi.</p>	Appels
	<p>* [Note: Section 196 in force June 28, 2002, see SI/2002-97.]</p>	<p>* [Note: Article 196 en vigueur le 28 juin 2002, voir TR/2002-97.]</p>	
Stays	<p>197. Despite section 192, if an appellant who has been granted a stay under the former Act breaches a condition of the stay, the appellant shall be subject to the provisions of section 64 and subsection 68(4) of this Act.</p>	<p>197. Malgré l'article 192, l'intéressé qui fait l'objet d'un sursis au titre de l'ancienne loi et qui n'a pas respecté les conditions du sursis, est assujéti à la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi, le paragraphe 68(4) lui étant par ailleurs applicable.</p>	Sursis
Refugee Protection Division	<p>198. The Refugee Protection Division has jurisdiction to consider decisions of the Convention Refugee Determination Division that are set aside by the Federal Court, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada, and shall dispose of those matters in accordance with the provisions of this Act.</p> <p>2001, c. 27, s. 198; 2002, c. 8, s. 194.</p>	<p>198. La Section de la protection des réfugiés connaît des décisions de la Section du statut de réfugié qui lui sont renvoyées et en dispose sous le régime de la présente loi.</p> <p>2001, ch. 27, art. 198; 2002, ch. 8, art. 194.</p>	Section du statut de réfugié
Redetermination	<p>199. Sections 112 to 114 apply to a redetermination of a decision set aside by the Federal Court with respect to an application for landing as a member of the post-determination refugee claimants in Canada class within the meaning of the <i>Immigration Regulations, 1978</i>.</p>	<p>199. Les articles 112 à 114 s'appliquent au nouvel examen en matière de droit d'établissement d'une personne faisant partie de la catégorie de demandeurs non reconnus du statut de réfugié au Canada au sens du <i>Règlement sur l'immigration de 1978</i> et la décision à prendre en l'espèce est rendue sous son régime.</p>	Nouvel examen
Exclusion	<p>*200. Subsection 31(1) does not apply with respect to persons who were permanent residents, within the meaning of the former Act, on the coming into force of this section.</p>	<p>*200. Le paragraphe 31(1) ne s'applique pas à la personne qui est un résident permanent, au sens de l'ancienne loi, à l'entrée en vigueur de celui-ci.</p>	Exclusion
	<p>* [Note: Section 200 in force June 28, 2002, see SI/2002-97.]</p>	<p>* [Note: Paragraphe 31(1) en vigueur le 28 juin 2002, voir TR/2002-97.]</p>	
Regulations	<p>201. The regulations may provide for measures regarding the transition between the former Act and this Act, including measures regarding classes of persons who will be subject in whole or in part to this Act or the former Act and measures regarding financial and enforcement matters.</p>	<p>201. Les règlements régissent les mesures visant la transition entre l'ancienne loi et la présente loi et portent notamment sur les catégories de personnes qui seront assujétiées à tout ou partie de la présente loi ou de l'ancienne loi, ainsi que sur les mesures financières ou d'exécution.</p>	Règlements

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
<i>Access to Information Act</i>	<i>Loi sur l'accès à l'information</i>
202. [Amendment]	202. [Modification]
<i>Agricultural Marketing Programs Act</i>	<i>Loi sur les programmes de commercialisation agricole</i>
203. [Amendment]	203. [Modification]
<i>Animal Pedigree Act</i>	<i>Loi sur la généalogie des animaux</i>
204. and 205. [Amendments]	204. et 205. [Modifications]
<i>Bank Act</i>	<i>Loi sur les banques</i>
206. [Amendment]	206. [Modification]
<i>Budget Implementation Act, 1998</i>	<i>Loi d'exécution du budget de 1998</i>
207. [Amendment]	207. [Modification]
<i>Business Development Bank of Canada Act</i>	<i>Loi sur la Banque de développement du Canada</i>
208. [Amendments]	208. [Modifications]
<i>Canada Business Corporations Act</i>	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>
209. [Amendment]	209. [Modification]
<i>Canada Customs and Revenue Agency Act</i>	<i>Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada</i>
210. [Amendment]	210. [Modification]
<i>Canada Elections Act</i>	<i>Loi électorale du Canada</i>
211. to 214. [Amendments]	211. à 214. [Modifications]
<i>Canada Labour Code</i>	<i>Code canadien du travail</i>
215. [Amendment]	215. [Modification]
<i>Canada Shipping Act</i>	<i>Loi sur la marine marchande du Canada</i>
216. to 218. [Amendments]	216. à 218. [Modifications]
<i>Canada Student Financial Assistance Act</i>	<i>Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants</i>
219. [Amendment]	219. [Modification]
<i>Canada Student Loans Act</i>	<i>Loi fédérale sur les prêts aux étudiants</i>
220. [Amendment]	220. [Modification]
<i>Canada Transportation Act</i>	<i>Loi sur les transports au Canada</i>
221. and 222. [Amendments]	221. et 222. [Modifications]

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

<i>Canadian Security Intelligence Service Act</i>	<i>Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité</i>
223. to 226. [Amendments]	223. à 226. [Modifications]
<i>Chemical Weapons Convention Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en œuvre de la Convention sur les armes chimiques</i>
227. [Amendment]	227. [Modification]
<i>Citizenship Act</i>	<i>Loi sur la citoyenneté</i>
227.1 to 232. [Amendments]	227.1 à 232. [Modifications]
<i>Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Implementation Act</i>	<i>Loi de mise en œuvre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires</i>
233. [Amendment]	233. [Modification]
<i>Cooperative Credit Associations Act</i>	<i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>
234. [Amendment]	234. [Modification]
<i>Copyright Act</i>	<i>Loi sur le droit d'auteur</i>
235. to 241. [Amendments]	235. à 241. [Modifications]
<i>Corrections and Conditional Release Act</i>	<i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i>
242. and 243. [Amendments]	242. et 243. [Modifications]
<i>Criminal Code</i>	<i>Code criminel</i>
244. [Amendment]	244. [Modification]
245. [Repealed, 2004, c. 15, s. 110]	245. [Abrogé, 2004, ch. 15, art. 110]
246. and 247. [Amendments]	246 et 247. [Modifications]
<i>Emergencies Act</i>	<i>Loi sur les mesures d'urgence</i>
248. and 249. [Amendments]	248. et 249. [Modifications]
<i>Extradition Act</i>	<i>Loi sur l'extradition</i>
250. to 252. [Amendments]	250. à 252. [Modifications]
<i>Foreign Publishers Advertising Services Act</i>	<i>Loi sur les services publicitaires fournis par des éditeurs étrangers</i>
253. [Amendments]	253. [Modifications]
<i>Income Tax Act</i>	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
254. [Amendment]	254. [Modification]
<i>Insurance Companies Act</i>	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
255. [Amendment]	255. [Modification]

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

<p><i>International Centre for Human Rights and Democratic Development Act</i></p> <p>256. to 258. [Amendments]</p> <p style="text-align: center;"><i>Investment Canada Act</i></p> <p>259. [Amendment]</p> <p style="text-align: center;"><i>Labour Adjustment Benefits Act</i></p> <p>260. [Amendment]</p> <p><i>Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act</i></p> <p>261. [Amendments]</p> <p style="text-align: center;"><i>National Energy Board Act</i></p> <p>262. [Amendment]</p> <p style="text-align: center;"><i>Old Age Security Act</i></p> <p>263. to 267. [Amendments]</p> <p style="text-align: center;"><i>Pilotage Act</i></p> <p>268. [Amendment]</p> <p style="text-align: center;"><i>Privacy Act</i></p> <p>269. [Amendment]</p> <p><i>Proceeds of Crime (Money Laundering) Act</i></p> <p>270. [Amendment]</p> <p style="text-align: center;"><i>Trade-marks Act</i></p> <p>271. [Amendment]</p> <p style="text-align: center;"><i>Trust and Loan Companies Act</i></p> <p>272. [Amendment]</p> <p style="text-align: center;"><i>Terminology</i></p> <p>273. Unless the context requires otherwise, “<i>Immigration Act</i>” is replaced by “<i>Immigration and Refugee Protection Act</i>” in</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) any regulation, as defined in section 2 of the <i>Statutory Instruments Act</i>; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) any other instrument made</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament, or</p>	<p><i>Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique</i></p> <p>256. à 258. [Modifications]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur Investissement Canada</i></p> <p>259. [Modification]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur les prestations d’adaptation pour les travailleurs</i></p> <p>260. [Modification]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur l’entraide juridique en matière criminelle</i></p> <p>261. [Modifications]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur l’Office national de l’énergie</i></p> <p>262. [Modification]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i></p> <p>263. à 267. [Modifications]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur le pilotage</i></p> <p>268. [Modification]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i></p> <p>269. [Modification]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité</i></p> <p>270. [Modification]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur les marques de commerce</i></p> <p>271. [Modification]</p> <p style="text-align: center;"><i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i></p> <p>272. [Modification]</p> <p style="text-align: center;"><i>Terminologie</i></p> <p>273. Sauf indication contraire du contexte, « <i>Loi sur l’immigration</i> » est remplacé par « <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> » dans :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) tout règlement, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) tout autre texte pris soit dans l’exercice d’un pouvoir conféré sous le régime d’une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.</p>	<p>Terminologie</p>
---	---	---------------------

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

(ii) by or under the authority of the Governor in Council.

COORDINATING AMENDMENTS

273.1 [Amendments]

REPEALS

274. [Repeals]

COMING INTO FORCE

275. Sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 come into force two years after the day on which the *Balanced Refugee Reform Act* receives royal assent or on any earlier day that may be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Sections 1 and 4 in force December 6, 2001, *see* SI/2001-119; sections 2, 3, 5 to 72, 74 to 109, 112 to 170, 172 to 193, 196 to 244 and 246 to 274 in force June 28, 2002, *see* SI/2002-97; sections 73, 110, 111, 171, 194 and 195 in force June 29, 2012 at the latest.]

2001, c. 27, s. 275; 2010, c. 8, s. 31.

DISPOSITION DE COORDINATION

273.1 [Modifications]

ABROGATIONS

274. [Abrogations]

ENTRÉE EN VIGUEUR

275. Les articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 entrent en vigueur deux ans après la date de sanction de la *Loi sur des mesures de réforme équitables concernant les réfugiés* ou, dans cet intervalle, à la date fixée par décret.

* [Note: Articles 1 et 4 en vigueur le 6 décembre 2001, *voir* TR/2001-119; articles 2 et 3, 5 à 72, 74 à 109, 112 à 170, 172 à 193, 196 à 244 et 246 à 274 en vigueur le 28 juin 2002, *voir* TR/2002-97; articles 73, 110, 111, 171, 194 et 195 en vigueur au plus tard le 29 juin 2012.]

2001, ch. 27, art. 275; 2010, ch. 8, art. 31.

Coming into
force

Entrée en
vigueur

SCHEDULE
(*Subsection 2(1)*)

SECTIONS E AND F OF ARTICLE 1 OF THE UNITED NATIONS
CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES

E. This Convention shall not apply to a person who is recognized by the competent authorities of the country in which he has taken residence as having the rights and obligations which are attached to the possession of the nationality of that country.

F. The provisions of this Convention shall not apply to any person with respect to whom there are serious reasons for considering that:

(a) he has committed a crime against peace, a war crime, or a crime against humanity, as defined in the international instruments drawn up to make provision in respect of such crimes;

(b) he has committed a serious non-political crime outside the country of refuge prior to his admission to that country as a refugee;

(c) he has been guilty of acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ARTICLE 1 OF THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND
OTHER CRUEL, INHUMAN AND DEGRADING TREATMENT
OR PUNISHMENT

1. For the purposes of this Convention, torture means any act by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person for such purposes as obtaining from him or a third person information or a confession, punishing him for an act he or a third person has committed or is suspected of having committed, or intimidating or coercing him or a third person, or for any reason based on discrimination of any kind, when such pain or suffering is inflicted by or at the instigation of or with the consent or acquiescence of a public official or other person acting in an official capacity. It does not include pain or suffering arising only from, inherent in or incidental to lawful sanctions.

2. This article is without prejudice to any international instrument or national legislation which does or may contain provisions of wider application.

ANNEXE
(*paragraphe 2(1)*)

SECTIONS E ET F DE L'ARTICLE PREMIER DE LA
CONVENTION DES NATIONS UNIES RELATIVE AU STATUT
DES RÉFUGIÉS

E. Cette Convention ne sera pas applicable à une personne considérée par les autorités compétentes du pays dans lequel cette personne a établi sa résidence comme ayant les droits et les obligations attachés à la possession de la nationalité de ce pays.

F. Les dispositions de cette Convention ne seront pas applicables aux personnes dont on aura des raisons sérieuses de penser :

a) Qu'elles ont commis un crime contre la paix, un crime de guerre ou un crime contre l'humanité, au sens des instruments internationaux élaborés pour prévoir des dispositions relatives à ces crimes;

b) Qu'elles ont commis un crime grave de droit commun en dehors du pays d'accueil avant d'y être admises comme réfugiés;

c) Qu'elles se sont rendues coupables d'agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION CONTRE LA
TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS,
INHUMAINS OU DÉGRADANTS

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « torture » désigne tout acte par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne aux fins notamment d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou des aveux, de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis, de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider ou de faire pression sur une tierce personne, ou pour tout autre motif fondé sur une forme de discrimination quelle qu'elle soit, lorsqu'une telle douleur ou de telles souffrances sont infligées par un agent de la fonction publique ou toute autre personne agissant à titre officiel ou à son instigation ou avec son consentement exprès ou tacite. Ce terme ne s'étend pas à la douleur ou aux souffrances résultant de sanctions légitimes inhérentes à ces sanctions ou occasionnées par elles.

2. Cet article est sans préjudice de tout instrument international ou de toute loi nationale qui contient ou peut contenir des dispositions de portée plus large.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

	— 2008, c. 3, s. 6		— 2008, ch. 3, art. 6	
Definition of “the Act”	6. In sections 7 to 10, “the Act” means the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .		6. Aux articles 7 à 10, «Loi» s’entend de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> .	Définition de « Loi »
	— 2008, c. 3, s. 7		— 2008, ch. 3, art. 7	
Proceedings relating to reasonableness of certificates	7. (1) A proceeding relating to the reasonableness of a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act is terminated on the coming into force of this Act.		7. (1) Dès l’entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative au caractère raisonnable du certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 77(1) de la Loi.	Instances relatives au caractère raisonnable des certificats
Existing removal orders	(2) A removal order made against a person who is named in a certificate referred to the Federal Court under the Act, or under the <i>Immigration Act</i> , chapter I-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985, before this Act comes into force and who is in Canada when this Act comes into force ceases to have effect on that coming into force.		(2) Est sans effet à l’entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi dont est l’objet la personne qui est visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre de la Loi ou de la <i>Loi sur l’immigration</i> , chapitre I-2 des Lois révisées du Canada (1985), avant cette entrée en vigueur et qui se trouve au Canada à cette entrée en vigueur.	Mesures de renvoi
New certificates	(3) If, on the day on which this Act comes into force, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness and the Minister of Citizenship and Immigration sign a new certificate and refer it to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the person who is named in the certificate (a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and detention having to be issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act; or (b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under section 81 of the Act, as enacted by section 4 of this Act.		(3) Dans le cas où, à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile et le ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration déposent à la Cour fédérale un nouveau certificat au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l’article 4 de la présente loi, la personne visée par le certificat qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l’entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que les ministres aient à lancer un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de l’article 81 de la Loi, édicté par l’article 4 de la présente loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l’entrée en vigueur de la présente loi demeure en liberté aux mêmes conditions, à moins que les ministres ne lancent un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de l’article 81 de la Loi, édicté par l’article 4 de la présente loi.	Nouveaux certificats
Application for review of detention or conditions	(4) A person referred to in subsection (3) may apply to the Federal Court for a review of the reasons for their continued detention or of the reasons for continuing the conditions, as the case may be, within 60 days after the day on which this Act comes into force.		(4) Toute personne visée au paragraphe (3) peut, dans les soixante jours suivant la date d’entrée en vigueur de la présente loi, demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien en détention ou le maintien des conditions, selon le cas.	Demande de contrôle de la détention ou des conditions de mise en liberté
Review of detention	(5) If a person who is detained and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, a judge shall commence a review of the reasons for the person’s continued detention at least once in the six-month period following the day on which this Act comes into force.		(5) Si la personne détenue ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4), le juge entreprend le contrôle des motifs justifiant le maintien en détention au moins une fois au cours des six mois suivant la date d’entrée en vigueur de la présente loi.	Contrôle de la détention
Review of conditions	(6) If a person who is released from detention under conditions and who is entitled to make an application under subsection (4) does not do so, they may apply to the Federal Court for a review of the reasons for continuing the conditions if a period of six months has expired since the day on which this Act comes into force.		(6) La personne en liberté sous condition qui ne se prévaut pas de son droit au titre du paragraphe (4) peut demander à la Cour fédérale de contrôler les motifs justifiant le maintien des conditions une fois expiré un délai de six mois suivant la date d’entrée en vigueur de la présente loi.	Contrôle des conditions de mise en liberté

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Calculation of period for next review	<p>(7) For the purpose of calculating the six-month period referred to in subsection 82(2), (3) or (4) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, the conclusion of the preceding review is deemed to have taken place on the day on which a judge makes a decision under this section.</p> <p>— 2008, c. 3, s. 8</p>	<p>(7) Pour le calcul de la période de six mois prévue aux paragraphes 82(2), (3) ou (4) de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, la conclusion du dernier contrôle est réputée avoir eu lieu à la date à laquelle une décision judiciaire est rendue au titre du présent article.</p> <p>— 2008, ch. 3, art. 8</p>	Calcul du délai pour le prochain contrôle
Proceedings relating to section 112 or 115	<p>8. (1) Any proceeding that involves a person who is named in a certificate and that relates to section 112 or 115 of the Act is terminated on the coming into force of this Act.</p>	<p>8. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, il est mis fin à toute instance relative aux articles 112 et 115 de la Loi et touchant une personne visée par un certificat.</p>	Instances relatives aux articles 112 et 115
Persons subject to stay of removal	<p>(2) A person who is named in a certificate referred to the Federal Court under subsection 77(1) of the Act, as enacted by section 4 of this Act, is not required to apply for protection under section 112 of the Act after the day on which this Act comes into force if a removal order made against them was stayed under subsection 114(1) of the Act when this Act comes into force unless the stay is cancelled under subsection 114(2) of the Act.</p> <p>— 2008, c. 3, s. 9</p>	<p>(2) La personne visée par le certificat déposé à la Cour fédérale au titre du paragraphe 77(1) de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, qui, à l'entrée en vigueur de la présente loi, bénéficie, au titre du paragraphe 114(1) de la Loi, d'un sursis à la mesure de renvoi dont elle était l'objet n'est pas tenue de faire une demande de protection au titre de l'article 112 de la Loi après cette entrée en vigueur, à moins que le sursis ne soit révoqué au titre du paragraphe 114(2) de la Loi.</p> <p>— 2008, ch. 3, art. 9</p>	Personnes bénéficiant d'un sursis
Existing removal orders — section 86	<p>9. (1) A removal order made against a person in a proceeding in which an application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before the coming into force of this Act, ceases to have effect when this Act comes into force if the person is in Canada on that coming into force.</p>	<p>9. (1) Est sans effet à l'entrée en vigueur de la présente loi la mesure de renvoi qui est prise dans le cadre de toute instance au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur, et qui vise une personne se trouvant au Canada à cette entrée en vigueur.</p>	Mesures de renvoi — article 86
New reports on inadmissibility	<p>(2) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then the person who is named in the report</p> <p>(a) shall, if they were detained under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain in detention without a new warrant for their arrest and detention having to be issued under Division 6 of Part 1 of the Act; or</p> <p>(b) shall, if they were released from detention under conditions under Division 9 of Part 1 of the Act when this Act comes into force, remain released under the same conditions unless a warrant for their arrest and detention is issued under Division 6 of Part 1 of the Act.</p>	<p>(2) Dans le cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile défère un rapport d'interdiction de territoire à la Section de l'immigration au titre du paragraphe 44(2) de la Loi, la personne visée par le rapport qui est détenue au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en détention sans que l'agent ait à lancer un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi; celle qui est en liberté sous condition au titre de la section 9 de la partie 1 de la Loi à l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en liberté aux mêmes conditions, à moins que l'agent ne lance un mandat pour son arrestation et sa détention au titre de la section 6 de la partie 1 de la Loi.</p>	Nouveaux rapports d'interdiction de territoire
Calculation of period for next review	<p>(3) If the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness refers a report to the Immigration Division under subsection 44(2) of the Act on the day on which this Act comes into force, then, for the purpose of calculating the 30-day period referred to in subsection 57(2) of the Act, the previous review is deemed to have taken place on that day.</p>	<p>(3) Si un rapport est déféré au titre du paragraphe 44(2) de la Loi à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le contrôle précédent est réputé avoir eu lieu, pour le calcul de la période de trente jours prévue au paragraphe 57(2) de la Loi, à cette date.</p>	Calcul du délai pour le prochain contrôle
Proceedings under section 86	<p>(4) On the coming into force of this Act, section 86 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, applies to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in</p>	<p>(4) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, l'article 86 de la Loi, édicté par l'article 4 de la présente loi, s'applique à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune dé-</p>	Instances visées à l'article 86

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

	<p>which an application was made for the non-disclosure of information under section 86 of the Act, as it read immediately before that coming into force.</p> <p>— 2008, c. 3, s. 10</p>	<p>cision n'a été prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 86 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.</p> <p>— 2008, ch. 3, art. 10</p>	
Proceedings under section 87	<p>10. On the coming into force of this Act, sections 87 and 87.1 of the Act, as enacted by section 4 of this Act, apply to a proceeding that is pending or in progress immediately before that coming into force and in which an application was made for the non-disclosure of information under section 87 of the Act, as it read immediately before that coming into force.</p>	<p>10. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les articles 87 et 87.1 de la Loi, édictés par l'article 4 de la présente loi, s'appliquent à toute instance instruite avant cette entrée en vigueur et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise et au cours de laquelle est faite une demande d'interdiction de la divulgation de renseignements au titre de l'article 87 de la Loi, dans sa version antérieure à cette entrée en vigueur.</p>	Instances visées à l'article 87
	<p>— 2008, c. 28, s. 120</p>	<p>— 2008, ch. 28, art. 120</p>	
Application	<p>120. Section 87.3 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> applies only to applications and requests made on or after February 27, 2008.</p>	<p>120. L'article 87.3 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ne s'applique qu'à l'égard des demandes faites à compter du 27 février 2008.</p>	Demandes
	<p>— 2010, c. 8, s. 32</p>	<p>— 2010, ch. 8, art. 32</p>	
Humanitarian and compassionate considerations	<p>32. Every request that is made under section 25 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, as that Act read immediately before the day on which this Act receives royal assent, is to be determined in accordance with that Act as it read immediately before that day.</p>	<p>32. Il est statué sur les demandes pendantes présentées au titre l'article 25 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> — dans sa version antérieure à la date de sanction de la présente loi — en conformité avec cette loi, dans cette version.</p>	Demande de séjour pour motif humanitaire
	<p>— 2010, c. 8, s. 39</p>	<p>— 2010, ch. 8, art. 39</p>	
Non-application	<p>39. Paragraph 25(1.2)(b) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is pending before the Refugee Protection Division on the day on which section 36 comes into force.</p>	<p>39. L'alinéa 25(1.2)b) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui est pendante devant la Section de la protection des réfugiés à la date d'entrée en vigueur de l'article 36.</p>	Non-application
	<p>— 2010, c. 8, s. 40</p>	<p>— 2010, ch. 8, art. 40</p>	
Non-application	<p>40. Paragraph 25(1.2)(c) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, as enacted by subsection 4(1), does not apply to a refugee claimant whose claim is rejected or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division before the day on which section 36 comes into force.</p>	<p>40. L'alinéa 25(1.2)c) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>, édicté par le paragraphe 4(1), ne s'applique pas à la demande d'asile qui a été rejetée par la Section de la protection des réfugiés — ou dont celle-ci a prononcé le désistement ou le retrait — avant la date d'entrée en vigueur de l'article 36.</p>	Non-application

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2010, c. 8, s. 2

2. Paragraph 16(2)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(b) subject to the regulations, the foreign national must submit to a medical examination.

— 2010, c. 8, s. 7

7. Paragraph 36(3)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on an offence

(i) designated as a contravention under the *Contraventions Act*,

(ii) for which the permanent resident or foreign national is found guilty under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or

(iii) for which the permanent resident or foreign national received a youth sentence under the *Youth Criminal Justice Act*.

— 2010, c. 8, s. 8

8. Section 91 of the Act is replaced by the following:

91. The regulations may govern who may or may not represent, advise or consult with a person who is the subject of a proceeding or application before the Minister, an officer or any Division of the Board, including an interview before an official referred to in subsection 100(4.1).

— 2010, c. 8, s. 10

10. Paragraphs 95(1)(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié au sens de la Convention ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger;

— 2010, c. 8, s. 11

11. (1) Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2010, ch. 8, art. 2

2. Le paragraphe 16(2) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

(2) S'agissant de l'étranger, les éléments de preuve pertinents visent notamment la photographie et la dactyloscopie et, sous réserve des règlements, il est tenu de se soumettre à une visite médicale.

Éléments de preuve

— 2010, ch. 8, art. 7

7. L'alinéa 36(3)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) l'interdiction de territoire ne peut être fondée sur les infractions suivantes :

(i) celles qui sont qualifiées de contraventions en vertu de la *Loi sur les contraventions*,

(ii) celles dont le résident permanent ou l'étranger est déclaré coupable sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) celles pour lesquelles le résident permanent ou l'étranger a reçu une peine spécifique en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

2008, ch. 3, art. 3

— 2010, ch. 8, art. 8

8. L'article 91 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

91. Les règlements peuvent prévoir qui peut ou ne peut représenter une personne, dans toute affaire devant le ministre, l'agent ou toute section de la Commission, notamment l'entrevue devant le fonctionnaire visé au paragraphe 100(4.1), ou faire office de conseil.

Règlements

— 2010, ch. 8, art. 10

10. Les alinéas 95(1)a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) sur constat qu'elle est, à la suite d'une demande de visa, un réfugié au sens de la Convention ou une personne en situation semblable, elle devient soit un résident permanent au titre du visa, soit un résident temporaire au titre d'un permis de séjour délivré en vue de sa protection;

b) la Commission lui reconnaît la qualité de réfugié au sens de la Convention ou celle de personne à protéger;

— 2010, ch. 8, art. 11

11. (1) L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

2008, c. 3, s. 3

Regulations

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

Burden of proof	<p>(1.1) The burden of proving that a claim is eligible to be referred to the Refugee Protection Division rests on the claimant, who must answer truthfully all questions put to them.</p> <p>(2) Subsection 100(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(1.1) La preuve de la recevabilité incombe au demandeur, qui doit répondre véridiquement aux questions qui lui sont posées.</p> <p>(2) Le paragraphe 100(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Charge de la preuve
Duty of claimant	<p>(4) A person whose claim is referred to the Refugee Protection Division must attend an interview with an official of the Board on a date fixed by the referring officer in accordance with the rules of the Board and must at the interview produce all documents and information required by those rules. The date fixed for the interview must not be earlier than 15 days after the day on which the claim is referred, unless the claimant consents to an earlier date.</p>	<p>(4) La personne dont la demande est déférée à la Section de la protection des réfugiés est tenue de se présenter pour une entrevue, à la date fixée par l'agent conformément aux règles de la Commission, devant un fonctionnaire de celle-ci, et de lui fournir les renseignements et documents exigés par ces règles. La date de l'entrevue ne peut être fixée à moins de quinze jours — sauf consentement du demandeur — de la date du renvoi de la demande à la section.</p>	Obligations
Hearing — Refugee Protection Division	<p>(4.1) The official of the Board who conducts the interview must, in accordance with the regulations and any directions of the Chairperson of the Board, fix the date on which the claimant is to attend a hearing before the Refugee Protection Division.</p> <p>— 2010, c. 8, s. 11.1</p> <p>11.1 The Act is amended by adding the following after section 107:</p>	<p>(4.1) Le fonctionnaire de la Commission qui effectue l'entrevue fixe, conformément aux règlements et à toutes directives du président de la Commission, la date de l'audition du cas du demandeur par la Section de la protection des réfugiés.</p> <p>— 2010, ch. 8, art. 11.1</p> <p>11.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 107, de ce qui suit :</p>	Examen de la demande par la Section de la protection des réfugiés
Manifestly unfounded	<p>107.1 If the Refugee Protection Division rejects a claim for refugee protection, it may state in its reasons for the decision that the claim is manifestly unfounded if it is of the opinion that the claim is clearly fraudulent.</p> <p>— 2010, c. 8, s. 12</p> <p>12. The Act is amended by adding the following after section 109:</p> <p style="text-align: center;"><i>Designated Countries of Origin</i></p>	<p>107.1 La Section de la protection des réfugiés peut faire état dans sa décision du fait que la demande est manifestement infondée si elle est d'avis que celle-ci est clairement frauduleuse.</p> <p>— 2010, ch. 8, art. 12</p> <p>12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 109, de ce qui suit :</p> <p style="text-align: center;"><i>Désignation de pays d'origine</i></p>	Demande manifestement infondée
Designation of countries of origin	<p>109.1 (1) The Minister may, by order, for the purposes of section 111.1, designate a country or part of a country or a class of nationals of a country.</p>	<p>109.1 (1) Le ministre peut désigner par arrêté, pour l'application de l'article 111.1, tout ou partie d'un pays, ou toute catégorie de ses ressortissants.</p>	Désignation de pays d'origine
Limitation	<p>(1.1) The Minister may make a designation only if</p> <p>(a) the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question is equal to or greater than the number set out in the regulations; and</p> <p>(b) the rate of acceptance by the Refugee Protection Division of claims made by nationals of the country in question is equal to or lower than the rate set out in the regulations.</p>	<p>(1.1) Il ne peut procéder à la désignation que si, à la fois :</p> <p>a) le nombre de demandes d'asile présentées au Canada par des ressortissants du pays en cause est égal ou supérieur au nombre prévu par les règlements;</p> <p>b) le taux d'acceptation par la Section de la protection des réfugiés de demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause est égal ou inférieur au taux prévu par les règlements.</p>	Réserve
Criteria to be considered	<p>(1.2) In making a designation, the Minister must take the following criteria into account:</p> <p>(a) the human rights record of the country in question as it relates to</p> <p>(i) the factors set out in sections 96 and 97, and</p> <p>(ii) the international human rights instruments specified in the regulations and any other inter-</p>	<p>(1.2) Il effectue la désignation en tenant compte des critères suivants :</p> <p>a) le respect des droits de la personne par le pays en cause, en ce qui touche :</p> <p>(i) les facteurs mentionnés aux articles 96 et 97,</p> <p>(ii) les instruments internationaux en matière de droits de la personne mentionnés dans les r-</p>	Critères à prendre en compte

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

national instrument that the Minister considers relevant;

(b) the availability in the country in question of mechanisms for seeking protection and redress;

(c) the number of claims for refugee protection made in Canada by nationals of the country in question;

(d) the rate of acceptance by the Refugee Protection Division of claims made by nationals of the country in question and the rate of appeals allowed by the Refugee Appeal Division in respect of appeals made by nationals of the country in question; and

(e) any other criteria set out in the regulations.

*Statutory
Instruments Act*

(2) An order referred to in subsection (1) is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*. However, it must be published in the *Canada Gazette*.

— 2010, c. 8, s. 14.1

14.1 The Act is amended by adding the following after section 111:

Regulations

Regulations

111.1 (1) The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions

(a) relating to the criteria referred to in subsection 109.1(1.2) and the process to be followed with respect to a designation made under subsection 109.1(1);

(b) establishing criteria for the purposes of paragraph 109.1(1.2)(e); and

(c) respecting the time limits

(i) for the hearing referred to in subsection 100(4.1),

(ii) for the filing and perfecting of an appeal under subsection 110(2.1), and

(iii) for the making of a decision by the Refugee Appeal Division, the extension of those time limits and the circumstances under which they do not apply.

Clarification —
regulations
made under
subparagraph
(1)(c)(i)

(2) Regulations made under subparagraph (1)(c)(i) may provide for time limits for any of the following claimants that are different from the time limits for other claimants:

(a) claimants who are nationals of a country that is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a country designated under subsection 109.1(1);

(b) claimants who are nationals of a country of which a part is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a part designated under subsection 109.1(1); or

glements et les autres instruments internationaux qui, selon lui, sont pertinents;

b) la possibilité, dans le pays en cause, de recourir à des mécanismes de protection et réparation;

c) le nombre de demandes d'asile présentées au Canada par des ressortissants du pays en cause;

d) le taux d'acceptation par la Section de la protection des réfugiés de demandes d'asile présentées par des ressortissants du pays en cause et le taux d'appels interjetés par des ressortissants de ce pays qui ont été accueillis par la Section d'appel des réfugiés;

e) tout autre critère prévu par les règlements.

(2) Les arrêtés ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

Caractère non
réglementaire

— 2010, ch. 8, art. 14.1

14.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 111, de ce qui suit :

Règlements

Règlements

111.1 (1) Les règlements régissent l'application de la présente section et, notamment :

a) comportent des dispositions liées aux critères visés au paragraphe 109.1(1.2) et la procédure à suivre dans le cadre de la désignation visée au paragraphe 109.1(1);

b) prévoient des critères pour l'application de l'alinéa 109.1(1.2)e);

c) portent sur :

(i) les délais impartis pour l'audition mentionnée au paragraphe 100(4.1),

(ii) les délais impartis pour interjeter et mettre en état l'appel au titre du paragraphe 110(2.1),

(iii) les délais impartis à la Section d'appel des réfugiés pour rendre ses décisions, la prorogation de ces délais et les circonstances dans lesquelles ils ne s'appliquent pas.

(2) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)c)(i) à l'égard des demandeurs d'asile qui, à la date de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4), sont les ressortissants d'un pays soit qui fait l'objet, en tout ou en partie, de la désignation visée au paragraphe 109.1(1), soit dont une catégorie des ressortissants fait l'objet d'une telle désignation, peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa à l'égard des autres demandeurs d'asile.

Délais
différents : sous-
alinéa (1)c)(i)

(c) claimants who belong to a class of nationals of a country that is, on the date of their interview referred to in subsection 100(4), a class designated under subsection 109.1(1).

Clarification —
regulations
made under
subparagraph
(1)(c)(ii)

(3) Regulations made under subparagraph (1)(c)(ii) may provide for time limits for the filing and perfecting of appeals by any of the following claimants that are different from the time limits for other claimants:

(a) claimants whose claims are found by the Refugee Protection Division to be manifestly unfounded under section 107.1;

(b) claimants who are nationals of any country that is, on the day on which the decision being appealed is made, a country designated under subsection 109.1(1);

(c) claimants who are nationals of a country of which a part is, on the day on which the decision being appealed is made, a part designated under that subsection and who lived in that designated part before they left the country; or

(d) claimants who belong to a class of nationals of a country that is, on the day on which the decision being appealed is made, a class designated under that subsection.

Clarification —
regulations
made under
subparagraph
(1)(c)(iii)

(4) Regulations made under subparagraph (1)(c)(iii) may provide for time limits for making decisions in respect of appeals by claimants referred to in paragraphs (3)(a) to (d) that are different from the time limits for other claimants.

— 2010, c. 8, s. 15

15. (1) Subsection 112(1) of the Act is replaced by the following:

112. (1) Subject to subsection (1.1), a person in Canada, other than a person referred to in subsection 115(1), may, in accordance with the regulations and the rules of the Board, apply to the Refugee Protection Division for protection if they are subject to a removal order that is in force.

Application for
protection

(1.1) In the case of a person described in subsection (3), the application for protection must be made to the Minister in accordance with the regulations.

Application to
Minister

(1.2) Proceedings of the Refugee Protection Division in respect of an application are suspended on notice by an officer that

Suspension of
application

(a) a report has been referred to the Immigration Division for a determination of whether the applicant is inadmissible on grounds of security, violating human or international rights, serious criminality — as referred to in paragraph (3)(b) — or organized criminality; or

(b) the applicant is the subject of an authority to proceed issued under section 15 of the *Extradition Act*.

(3) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)c)(ii) à l'égard des demandeurs d'asile ci-après peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa à l'égard des autres demandeurs d'asile :

Délais
différents : sous-
alinéa (1)c)(ii)

a) les demandeurs dont la décision de la Section de la protection des réfugiés a précisé au titre de l'article 107.1 que leur demande est manifestement infondée;

b) les demandeurs qui, à la date de la décision portée en appel, sont les ressortissants d'un pays qui fait entièrement l'objet de la désignation visée au paragraphe 109.1(1);

c) ceux qui, à cette date, sont les ressortissants d'un pays dont une partie fait l'objet d'une telle désignation et qui, avant leur départ de celui-ci, habitaient dans cette partie du pays;

d) ceux qui, à la même date, appartiennent à une catégorie de ressortissants d'un pays, laquelle fait l'objet d'une telle désignation.

(4) Les règlements portant sur les délais pris au titre du sous-alinéa (1)c)(iii) pour le prononcé des décisions relatives aux appels des demandeurs visés aux alinéas (3)a) à d) peuvent être différents de ceux qui sont pris au titre de ce sous-alinéa pour le prononcé des décisions relatives aux appels des autres demandeurs.

Délais
différents : sous-
alinéa (1)c)(iii)

— 2010, ch. 8, art. 15

15. (1) Le paragraphe 112(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

112. (1) La personne se trouvant au Canada et qui n'est pas visée au paragraphe 115(1) peut, conformément aux règlements et aux règles de la Commission, demander la protection à la Section de la protection des réfugiés si elle est visée par une mesure de renvoi ayant pris effet.

Demande de
protection

(1.1) Toutefois, dans le cas où elle est une personne visée au paragraphe (3), la demande est présentée au ministre conformément aux règlements.

Demande au
ministre

(1.2) La Section de la protection des réfugiés sursoit à l'étude de la demande sur avis de l'agent portant que, selon le cas :

Sursis

a) l'affaire a été déférée à la Section de l'immigration pour constat d'interdiction de territoire pour des raisons de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, pour grande criminalité — visée à l'alinéa (3)b) — ou criminalité organisée;

b) le demandeur est visé par un arrêté introductif d'instance pris au titre de l'article 15 de la *Loi sur l'extradition*.

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

Transfer — inadmissibility	(1.3) On notice by an officer that the Immigration Division has made a determination that the applicant is inadmissible on the grounds referred to in paragraph (1.2)(a), consideration of the application is transferred to the Minister.	(1.3) Sur avis de l'agent selon lequel la Section de l'immigration a constaté que le demandeur est interdit de territoire pour les raisons mentionnées à l'alinéa (1.2)a, l'étude de la demande est transférée au ministre.	Transfert : interdiction de territoire
Continuation	(1.4) On notice by an officer that the Immigration Division has made a determination that the applicant is not inadmissible on the grounds referred to in paragraph (1.2)(a), consideration of the application is continued by the Refugee Protection Division.	(1.4) Sur avis de l'agent selon lequel la Section de l'immigration a constaté que le demandeur n'est pas interdit de territoire pour les raisons mentionnées à l'alinéa (1.2)a, l'étude de la demande reprend devant la Section de la protection des réfugiés.	Continuation
Termination after surrender under <i>Extradition Act</i>	(1.5) If the applicant is ordered surrendered by the Minister of Justice under the <i>Extradition Act</i> , consideration of the application is terminated.	(1.5) L'extradition du demandeur ordonnée par le ministre de la Justice sous le régime de la <i>Loi sur l'extradition</i> met fin à l'étude de la demande en cours.	Extradition
Continuation	(1.6) If the applicant is finally discharged under the <i>Extradition Act</i> , consideration of the application is continued by the Refugee Protection Division.	(1.6) Si la personne est remise en liberté sans condition, l'étude de la demande reprend devant la Section de la protection des réfugiés.	Continuation
Transfer: Refugee Convention	(1.7) If the Refugee Protection Division makes a determination that the applicant is referred to in section F of Article 1 of the Refugee Convention, consideration of the application is transferred to the Minister.	(1.7) Si la Section de la protection des réfugiés statue que le demandeur est visé à la section F de l'article premier de la Convention sur les réfugiés, l'étude de la demande est transférée au ministre.	Transfert : Convention sur les réfugiés
<p>(2) The portion of subsection 112(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>			
Exception	(2) Despite subsections (1) and (1.1), a person may not apply for protection if	(2) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), la personne n'est pas admise à demander la protection dans les cas suivants :	Exception
<p>(3) Subsection 112(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):</p>			
(b.1) subject to subsection (2.1), less than 12 months have passed since their claim for refugee protection was last rejected — unless it was rejected on the basis of section E or F of Article 1 of the Refugee Convention — or determined to be withdrawn or abandoned by the Refugee Protection Division or the Refugee Appeal Division;		b.1) sous réserve du paragraphe (2.1), moins de douze mois se sont écoulés depuis le dernier rejet de sa demande d'asile — pour un motif autre que celui prévu à la section E ou F de l'article premier de la Convention — ou le dernier prononcé du désistement ou du retrait de la demande par la Section de la protection des réfugiés ou la Section d'appel des réfugiés;	
<p>(4) Section 112 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</p>			
Exemption	(2.1) The Minister may exempt from the application of paragraph (2)(b.1)	(2.1) Le ministre peut exempter de l'application de l'alinéa (2)b.1):	Exemption
(a) the nationals — or, in the case of persons who do not have a country of nationality, the former habitual residents — of a country;		a) les ressortissants d'un pays ou, dans le cas de personnes qui n'ont pas de nationalité, celles qui y avaient leur résidence habituelle;	
(b) the nationals or former habitual residents of a country who, before they left the country, lived in a given part of that country; and		b) ceux de tels ressortissants ou personnes qui, avant leur départ du pays, en habitaient une partie donnée;	
(c) a class of nationals or former habitual residents of a country.		c) toute catégorie de ressortissants ou de personnes visés à l'alinéa a).	
Application	(2.2) However, an exemption made under subsection (2.1) does not apply to persons in respect of whom, after the day on which the exemption comes into force, a decision is made respecting their claim	(2.2) Toutefois, l'exemption ne s'applique pas aux personnes dont la demande d'asile a fait l'objet d'une décision par la Section de la protection des ré-	Application

for refugee protection by the Refugee Protection Division or, if an appeal is made, by the Refugee Appeal Division.

Regulations

(2.3) The regulations may govern any matter relating to the application of subsection (2.1) or (2.2) and may include provisions establishing the criteria to be considered when an exemption is made.

(5) Subsection 112(3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) made an application for protection and the consideration of that application was transferred to the Minister under subsection (1.7); or

— 2010, c. 8, s. 16

16. Paragraphs 113(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) an applicant whose claim for refugee protection or whose most recent application for protection, as the case may be, has been rejected may present only evidence that arose after the rejection or was not reasonably available, or that the applicant could not reasonably have been expected in the circumstances to have presented, at the time of the rejection;

(b) in the case of an applicant described in subsection 112(3), a hearing may be held if the Minister, on the basis of prescribed factors, is of the opinion that a hearing is required;

(b.1) subject to paragraphs (a) and (b.3), in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the Refugee Protection Division must proceed without a hearing and may accept documentary evidence and written submissions from the Minister and the applicant;

(b.2) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), paragraph (a) does not apply in respect of evidence that is presented in response to evidence presented by the Minister;

(b.3) in the case of an applicant not described in subsection 112(3), the Refugee Protection Division may hold a hearing if, in its opinion, there is documentary evidence referred to in paragraph (b.1)

(i) that raises a serious issue with respect to the credibility of the applicant,

(ii) that is central to the decision with respect to the application, and

(iii) that, if accepted, would justify allowing the application;

— 2010, c. 8, s. 16.1

16.1 The Act is amended by adding the following after section 114:

Limitation

114.1 (1) Subsections 114(3) and (4) apply in respect of a decision to allow an application for protec-

fugées ou, en cas d’appel, par la Section d’appel des réfugiés après l’entrée en vigueur de l’exemption.

Règlements

(2.3) Les règlements régissent l’application des paragraphes (2.1) et (2.2) et prévoient notamment les critères à prendre en compte en vue de l’exemption.

(5) Le paragraphe 112(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

c.1) il a fait une demande de protection dont l’étude a été transférée au ministre au titre du paragraphe (1.7);

— 2010, ch. 8, art. 16

16. Les alinéas 113a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) le demandeur qui a été débouté de sa demande d’asile ou de sa dernière demande de protection, selon le cas, ne peut présenter que des éléments de preuve survenus depuis le rejet ou qui n’étaient alors pas normalement accessibles ou, s’ils l’étaient, qu’il n’aurait pas normalement présentés, dans les circonstances, au moment du rejet;

b) s’agissant du demandeur visé au paragraphe 112(3), une audience peut être tenue si le ministre l’estime nécessaire compte tenu des facteurs réglementaires;

b.1) s’agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3) et sous réserve des alinéas a) et b.3), la Section de la protection des réfugiés procède sans tenir d’audience, mais peut recevoir des éléments de preuve documentaire et des observations écrites du ministre et du demandeur;

b.2) s’agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), l’alinéa a) ne s’applique pas aux éléments de preuve présentés par le demandeur en réponse à ceux qui ont été présentés par le ministre;

b.3) s’agissant du demandeur non visé au paragraphe 112(3), la Section de la protection des réfugiés peut tenir une audience si elle estime qu’il existe des éléments de preuve documentaire visés à l’alinéa b.1) qui, à la fois :

(i) soulèvent une question importante en ce qui concerne la crédibilité du demandeur,

(ii) sont essentiels pour la prise de la décision relative à la demande,

(iii) à supposer qu’ils soient admis, justifieraient que la demande soit accordée;

— 2010, ch. 8, art. 16.1

16.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 114, de ce qui suit :

Restriction

114.1 (1) Les paragraphes 114(3) et (4) ne s’appliquent qu’à l’égard de la décision du ministre d’acc-

(a) powers referred to in subsection 161(1) may not be delegated;

(b) powers referred to in paragraphs (1)(a) and (i) may be delegated to the Executive Director of the Board;

(c) powers in relation to the Immigration Appeal Division and the Refugee Appeal Division may only be delegated to the Deputy Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons, or other members, including coordinating members, of either of those Divisions; and

(d) powers in relation to the Immigration Division or the Refugee Protection Division may only be delegated to the Deputy Chairperson, the Assistant Deputy Chairpersons or other members, including coordinating members, of that Division.

— 2010, c. 8, s. 20

20. The portion of subsection 161(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Rules

161. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, and in consultation with the Deputy Chairpersons, the Chairperson may make rules respecting

(a) the referral of a claim for refugee protection to the Refugee Protection Division and the conduct of the interview referred to in subsection 100(4);

(a.1) the factors to be taken into account in fixing or changing the date of an interview referred to in subsection 100(4);

(a.2) the activities, practice and procedure of each of the Divisions of the Board, including the periods for appeal, other than in respect of appeals of decisions of the Refugee Protection Division, the priority to be given to proceedings, the notice that is required and the period in which notice must be given;

— 2010, c. 8, s. 21

21. Section 163 of the Act is replaced by the following:

Composition of panels

163. Matters before a Division must be conducted before a single member unless, with respect to a matter before the Refugee Appeal Division or the Immigration Appeal Division, the Chairperson is of the opinion that a panel of three members should be constituted.

— 2010, c. 8, s. 22

22. Section 165 of the Act is replaced by the following:

Powers of a commissioner

165. The Refugee Protection Division, the Refugee Appeal Division and the Immigration Division and each member of those Divisions have the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and may do any oth-

b) il peut déléguer les pouvoirs prévus aux alinéas (1)a) et i) au secrétaire général de la Commission;

c) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section d'appel des réfugiés ou à la Section d'appel de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints, aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de l'une ou l'autre de ces sections;

d) il ne peut déléguer ses pouvoirs relatifs à la Section de la protection des réfugiés ou à la Section de l'immigration qu'au vice-président, aux vice-présidents adjoints, aux commissaires coordonnateurs et aux autres commissaires de la section en question.

— 2010, ch. 8, art. 20

20. Le passage du paragraphe 161(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Règles

161. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec les vice-présidents, le président peut prendre des règles visant :

a) le renvoi de la demande d'asile à la Section de la protection des réfugiés et la conduite de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4);

a.1) les facteurs à prendre en compte pour fixer ou modifier la date de l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4);

a.2) les travaux, la procédure et la pratique des sections, et notamment les délais pour interjeter appel de leurs décisions, à l'exception des décisions de la Section de la protection des réfugiés, l'ordre de priorité pour l'étude des affaires et les préavis à donner, ainsi que les délais afférents;

— 2010, ch. 8, art. 21

21. L'article 163 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Composition des tribunaux

163. Les affaires sont tenues devant un seul commissaire sauf si le président estime nécessaire de constituer un tribunal de trois commissaires, mais uniquement dans le cas des questions relevant de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.

— 2010, ch. 8, art. 22

22. L'article 165 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir d'enquête

165. La Section de la protection des réfugiés, la Section d'appel des réfugiés et la Section de l'immigration et chacun de leurs commissaires sont investis des pouvoirs d'un commissaire nommé aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes* et peuvent

	er thing they consider necessary to provide a full and proper hearing.		prendre les mesures que ceux-ci jugent utiles à la procédure.	
	— 2010, c. 8, s. 23		— 2010, ch. 8, art. 23	
	23. Subsection 167(1) of the Act is replaced by the following:		23. Le paragraphe 167(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Right to counsel	167. (1) A person who is the subject of proceedings before any Division of the Board, including the interview referred to in subsection 100(4), and the Minister may, at their own expense, be represented by legal or other counsel.		167. (1) L'intéressé qui fait l'objet de procédures — dont l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4) — devant une section de la Commission, ainsi que le ministre peuvent se faire représenter, à leurs frais, par un conseiller juridique ou un autre conseil.	Conseil
	— 2010, c. 8, s. 24		— 2010, ch. 8, art. 24	
	24. Subsection 168(1) of the Act is replaced by the following:		24. Le paragraphe 168(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Abandonment of proceeding	168. (1) A Division may determine that a proceeding before it has been abandoned if the Division is of the opinion that the applicant is in default in the proceedings, including by failing to attend the interview referred to in subsection 100(4), to appear for a hearing, to provide information required by the Division or to communicate with the Division on being requested to do so.		168. (1) Chacune des sections peut prononcer le désistement dans l'affaire dont elle est saisie si elle estime que l'intéressé néglige de poursuivre l'affaire, notamment s'il omet de se présenter à l'entrevue mentionnée au paragraphe 100(4), de comparaître, de fournir les renseignements qu'elle peut requérir ou de donner suite à ses demandes de communication.	Désistement
	— 2010, c. 8, s. 25		— 2010, ch. 8, art. 25	
	25. (1) Paragraph 169(c) of the Act is replaced by the following:		25. (1) L'alinéa 169c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(c) the decision may be rendered orally or in writing, except for a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection under subsection 112(1), which must be rendered in writing;		c) elles sont rendues oralement ou par écrit, celles de la Section de la protection des réfugiés portant sur les demandes prévues au paragraphe 112(1) devant toutefois être rendues par écrit;	
	(2) Section 169 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):		(2) L'article 169 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :	
	(e.1) notice of a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection, as well as written reasons for the decision, must, in accordance with the regulations, be provided to the Minister, who must then provide the notice and reasons to the applicant in accordance with the regulations; and		e.1) la notification d'une décision de la Section de la protection des réfugiés portant sur une demande de protection ainsi que les motifs écrits de sa décision sont, conformément aux règlements, communiqués au ministre, qui alors les communique au demandeur conformément à ceux-ci;	
	(3) Section 169 of the Act is renumbered as subsection 169(1) and is amended by adding the following:		(3) L'article 169 de la même loi devient le paragraphe 169(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Regulations	(2) The regulations may govern the time within which and the manner in which notice of a decision of the Refugee Protection Division in respect of an application for protection, as well as written reasons for the decision, must be provided.		(2) Les règlements régissent les modalités de communication de la notification des décisions de la Section de la protection des réfugiés ainsi que de ses motifs écrits.	Règlements
	— 2010, c. 8, s. 26		— 2010, ch. 8, art. 26	
	26. The Act is amended by adding the following before section 170:		26. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 170, de ce qui suit :	
Composition	169.1 (1) The Refugee Protection Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy		169.1 (1) La Section de la protection des réfugiés se compose du vice-président, des vice-présidents adjoints et des autres commissaires, notamment les	Composition

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

Chairpersons and other members, including coordinating members, necessary to carry out its functions.	commissaires coordonnateurs, nécessaires à l'exercice de sa juridiction.		
<i>Public Service Employment Act</i>	(2) The members of the Refugee Protection Division are appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) Les commissaires de la Section de la protection des réfugiés sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	
	— 2010, c. 8, s. 27	— 2010, ch. 8, art. 27	
	27. (1) The portion of section 170 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	27. (1) Le passage de l'article 170 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit:	
Proceedings	<p>170. Except in respect of an application for protection made under subsection 112(1), the Refugee Protection Division, in any proceeding before it,</p> <p>(2) Section 170 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):</p> <p>(d.1) may question the witnesses, including the person who is the subject of the proceeding;</p>	<p>170. Dans toute affaire dont elle est saisie, sauf dans le cas de la demande prévue au paragraphe 112(1), la Section de la protection des réfugiés :</p> <p>(2) L'article 170 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :</p> <p>d.1) peut interroger les témoins, notamment la personne en cause;</p>	Fonctionnement
	— 2010, c. 8, s. 27.1	— 2010, ch. 8, art. 27.1	
	27.1 The Act is amended by adding the following after section 170:	27.1 La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 170, de ce qui suit :	
Application for protection	<p>170.1 In respect of an application for protection under subsection 112(1), the Refugee Protection Division</p> <p>(a) may inquire into any matter that it considers relevant to establishing whether an application is well-founded;</p> <p>(b) must provide the Minister, on request, with the documentary evidence and written submissions of the applicant that are referred to in paragraph 113(b.1);</p> <p>(c) must give notice of any hearing to the Minister and the applicant;</p> <p>(d) subject to paragraph 113(a), must — if a hearing is held — give the applicant and the Minister the opportunity to present evidence, question witnesses and make submissions;</p> <p>(e) may question the witnesses, including the applicant;</p> <p>(f) is not bound by any legal or technical rules of evidence;</p> <p>(g) may receive and base a decision on evidence that is adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances; and</p> <p>(h) may take notice of any facts that may be judicially noticed and of any other generally recognized facts and any information or opinion that is within its specialized knowledge.</p>	<p>170.1 Dans le cas de la demande prévue au paragraphe 112(1), la Section de la protection des réfugiés :</p> <p>a) procède à tous les actes qu'elle juge utiles à la manifestation du bien-fondé de la demande;</p> <p>b) transmet au ministre, sur demande, les éléments de preuve documentaire et les observations écrites du demandeur au titre de l'alinéa 113b.1);</p> <p>c) avise le demandeur et le ministre de la tenue de toute audience;</p> <p>d) sous réserve de l'alinéa 113a), donne au demandeur et au ministre la possibilité, dans le cadre de toute audience, de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations;</p> <p>e) peut interroger les témoins, notamment le demandeur;</p> <p>f) n'est pas liée par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve;</p> <p>g) peut recevoir les éléments de preuve qu'elle juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux sa décision;</p> <p>h) peut admettre d'office les faits admissibles en justice, les faits généralement reconnus et les renseignements ou opinions qui sont du ressort de sa spécialisation.</p>	Demande de protection
	— 2010, c. 8, s. 29	— 2010, ch. 8, art. 29	
	29. Section 172 of the Act is replaced by the following:	29. L'article 172 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Composition	172. (1) The Immigration Division consists of the Deputy Chairperson, Assistant Deputy Chairperson	172. (1) La Section de l'immigration se compose du vice-président, des vice-présidents adjoints et des	Composition

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

	sons and other members necessary to carry out its functions.	autres commissaires nécessaires à l'exercice de sa juridiction.	
<i>Public Service Employment Act</i>	(2) The members of the Immigration Division are appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(2) Les commissaires de la Section de l'immigration sont nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	<i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>
	— 2010, c. 8, s. 30	— 2010, ch. 8, art. 30	
	30. Subsection 176(1) of the Act is replaced by the following:	30. Le paragraphe 176(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Request	176. (1) The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Immigration Appeal Division or the Refugee Appeal Division should be subject to remedial or disciplinary measures for a reason set out in subsection (2).	176. (1) Le président peut demander au ministre de décider si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un commissaire de la Section d'appel des réfugiés ou de la Section d'appel de l'immigration.	Demande
	— 2010, c. 8, s. 33	— 2010, ch. 8, art. 33	
Refugee protection claim — Personal Information Form not yet submitted	33. (1) The <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , as amended by this Act, applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day, the claimant has not submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the <i>Refugee Protection Division Rules</i> , as they read immediately before that day, and the time limit for submitting that Form has not expired.	33. (1) La <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la personne en cause n'a pas encore présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des <i>Règles de la Section de la protection des réfugiés</i> , dans leur version antérieure à cette date, et que le délai de présentation du formulaire qui y est prévu n'est pas expiré.	Demandes d'asile : formulaire sur les renseignements personnels non encore présenté
Day of interview	(2) The day of the interview that the claimant referred to in subsection (1) must attend under subsection 100(4) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , as enacted by subsection 11(2), is to be fixed by an official of the Immigration and Refugee Board.	(2) La date de l'entrevue à laquelle la personne visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter au titre du paragraphe 100(4) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , édicté par le paragraphe 11(2), est fixée par un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.	Fixation de la date de l'entrevue
	— 2010, c. 8, s. 34	— 2010, ch. 8, art. 34	
Refugee protection claim — Personal Information Form submitted	34. (1) The <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> , as amended by this Act, except subsections 100(4) and (4.1), applies to every claim for refugee protection made before the day on which this section comes into force if, before that day,	34. (1) La <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , à l'exception des paragraphes 100(4) et (4.1), dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la demande d'asile présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article dans le cas où, à cette date, la personne en cause a déjà présenté le formulaire sur les renseignements personnels, au sens de l'article 1 des <i>Règles de la Section de la protection des réfugiés</i> , dans leur version antérieure à cette date, mais que la Section de la protection des réfugiés n'a pas encore tenu d'audience à l'égard de la demande ou, si elle en a tenu une, aucun élément de preuve testimoniale de fond n'y a été entendu.	Demande d'asile : formulaire sur les renseignements personnels déjà présenté
	(a) the claimant has submitted a Personal Information Form, as defined in section 1 of the <i>Refugee Protection Division Rules</i> , as they read immediately before that day; and		
	(b) there has been no hearing before the Refugee Protection Division in respect of the claim or, if there has been a hearing, no substantive evidence has been heard.		
Interview	(2) The claimant referred to in subsection (1) must attend an interview with an official of the Immigration and Refugee Board, if required to do so, on the date fixed by the official in accordance with the <i>Refugee Protection Division Rules</i> and must produce any supplementary documents and information that the official considers necessary.	(2) Si elle en est requise, la personne qui a présenté la demande visée au paragraphe (1) est tenue de se présenter pour une entrevue devant un fonctionnaire de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, à la date fixée par celui-ci conformément aux <i>Règles de la Section de la protection des réfugiés</i> , et de lui fournir tous les renseignements et documents supplémentaires qu'il estime nécessaires.	Entrevue

Immigration et protection des réfugiés — 9 juillet 2010

	— 2010, c. 8, s. 35	— 2010, ch. 8, art. 35	
Substantive evidence heard	<p>35. (1) Every claim for refugee protection in respect of which substantive evidence has been heard before the day on which subsection 18(1) comes into force by a single member or a panel of three members of the Refugee Protection Division appointed under paragraph 153(1)(a) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, as it read immediately before that day, must continue to be heard by that single member or panel in accordance with that Act, as it read immediately before that day.</p>	<p>35. (1) Le membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l’alinéa 153(1)a) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i>, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 18(1) — ou la formation de tels trois membres —, qui a tenu, avant cette date, une audience à l’égard d’une demande d’asile dans le cadre de laquelle des éléments de preuve testimoniale de fond ont été présentés demeure saisi de la demande et en décide conformément à cette loi, dans cette version.</p>	Demande d’asile : éléments de preuve de fond déjà présentés
Single member unable to continue	<p>(2) If the single member is unable to continue to hear the claim, the claim must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, as enacted by section 26, and that member must commence a new hearing in accordance with that Act, as amended by this Act.</p>	<p>(2) Toutefois, dans le cas où le membre unique visé au paragraphe (1) est incapable de continuer l’instruction de l’affaire, la demande est déférée à un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l’article 169.1 de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i>, édicté par l’article 26. Le membre recommence l’instruction de la demande et en décide conformément à cette loi, dans sa version modifiée par la présente loi.</p>	Empêchement du membre unique
Member of panel unable to continue	<p>(3) If a member of the panel referred to in subsection (1) is unable to continue to hear the claim, the claim must continue to be heard by one of the two remaining members in accordance with the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, as it read immediately before the day on which subsection 18(1) comes into force.</p>	<p>(3) Dans le cas où l’un des trois membres de la formation mentionnée au paragraphe (1) est incapable de continuer l’instruction de la demande, l’un des deux autres membres de la formation en continue l’instruction et en décide conformément à la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i>, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur du paragraphe 18(1).</p>	Empêchement d’un membre de la formation
	— 2010, c. 8, s. 36	— 2010, ch. 8, art. 36	
No appeal to Refugee Appeal Division	<p>36. (1) A decision made by the Refugee Protection Division before the day on which this section comes into force is not subject to appeal to the Refugee Appeal Division.</p>	<p>36. (1) N’est pas susceptible d’appel devant la Section d’appel des réfugiés la décision de la Section de la protection des réfugiés rendue avant la date d’entrée en vigueur du présent article.</p>	Aucun appel en cas de rejet de la demande
No waiting period	<p>(2) The person in respect of whom the decision was made is not required to wait for the expiry of the 12-month period referred to in paragraph 112(2)(b.1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, as enacted by subsection 15(3), before making an application under subsection 112(1) or (1.1) of that Act.</p>	<p>(2) La personne qui, par application du paragraphe (1), ne peut interjeter appel de la décision n’est pas tenue d’attendre l’expiration de la période de douze mois prévue à l’alinéa 112(2)b.1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i>, édicté par le paragraphe 15(3), pour présenter la demande visée aux paragraphes 112(1) ou (1.1) de cette loi.</p>	Non-application du délai de douze mois
	— 2010, c. 8, s. 37	— 2010, ch. 8, art. 37	
Decision set aside in judicial review	<p>37. If a decision referred to in subsection 36(1) is set aside in a judicial review, the claim for refugee protection must be referred to a member of the Refugee Protection Division referred to in section 169.1 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, as enacted by section 26.</p>	<p>37. Si la décision visée au paragraphe 36(1) est cassée à la suite d’un contrôle judiciaire, la demande d’asile est renvoyée devant un membre de la Section de la protection des réfugiés nommé au titre de l’article 169.1 de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i>, édicté par l’article 26.</p>	Décision cassée à la suite d’un contrôle judiciaire
	— 2010, c. 8, s. 37.1	— 2010, ch. 8, art. 37.1	
Application for protection	<p>37.1 An application for protection that is made before the day on which subsection 15(1) comes into force is to be considered in accordance with the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, as that Act read immediately before that day.</p>	<p>37.1 Il est disposé de la demande de protection présentée avant la date d’entrée en vigueur du paragraphe 15(1) en conformité avec la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i>, dans la version de celle-ci qui est antérieure à cette date.</p>	Demande de protection

Immigration and Refugee Protection — July 9, 2010

— 2010, c. 8, s. 38

Application for
protection

38. For greater certainty, paragraph 112(2)(b.1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, as enacted by subsection 15(3), does not apply if, before the day on which this section comes into force, an application for protection is made under subsection 112(1) of that Act.

— 2010, ch. 8, art. 38

Demande de
protection

38. Il demeure entendu que l'alinéa 112(2)b.1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, édicté par le paragraphe 15(3), ne s'applique pas à la demande présentée au titre du paragraphe 112(1) de cette loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article.